Œuvres complètes pour Orgue

de

J.-S. BACH

annotées et doigtées

par

MARCEL DUPRÉ

Trente-deux Chorals divers (A a J)

VOLUME XI. PRIX NET :

PARIS - S. BORNEMANN - Editeur
15, Rue de Tournon

Déposé selon les traités internationaux - Propriété pour tous pays.
Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés.
Copyright 1941 by S. Bornemann

Band XI

32 VERSCHIEDENE CHORÄLE

Nr		Seite
1.	Ach Gott und Herr	1
2.	Ach Gott und Herr	2
3.	Ach Gott und Herr	3
4.	Allein Gott in der Höh' sei Ehr'	4
5.	Allein Gott in der Höh' sei Ehr'	6
6.	Allein Gott in der Höh' sei Ehr'	9
7.	Allein Gott in der Höh' sei Ehr'	12
8.	An Wasserflüssen Babylon	15
9.	Christ lag in Todesbanden	19
10.	Christ lag in Todesbanden	24
11.	Christum wir sollen loben schon	27
12.	Das Jesulein soll doch mein Trost sein	28
13.	Der Tag, der ist so freudenreich	30
14.	Durch Adams Fall ist ganz verderbt	32
15.	Ein' feste Burg ist unser Gott	34
16.	Erbarm' dich mein, o Herre Gott	38
17.	Gelobet seist du, Jesu Christ	40
18.	Gelobet seist du, Jesu Christ	42
19.	Gelobet seist du, Jesu Christ	44
20.	Gottes Sohn ist kommen	45
21.	Gottes Sohn ist kommen	46
22.	Herr Christ, der einig' Gott's Sohn	48
23.	Herr Gott dich loben wir	49
24.	Herr Jesu Christ dich zu uns wend'	59
25.	Herr Jesu Christ dich zu uns wend'	60
26.	Herzlich tut mich verlangen	62
27.	Ich hab' mein' Sach' Gott heimgestellt	64
28.	Ich hab' mein' Sach' Gott heimgestellt	70
29.	In dulci jubilo	71
30.	In dich hab' ich gehoffet, Herr	75
31.	Jesu, meine Freude	78
32.	Jesu, meine Zuversicht	83

Livre XI

32 CHORALS DIVERS

N°		Page
1.	Ah, Seigneur Dieu	1
2.	Ah, Seigneur Dieu	2
3.	Ah, Seigneur Dieu	3
4.	Gloire à Dieu seul au plus haut des Cieux	4
5.	Gloire à Dieu seul au plus haut des Cieux	6
6.	Gloire à Dieu seul au plus haut des Cieux	9
7.	Gloire à Dieu seul au plus haut des Cieux	12
8.	Au bord des fleuves de Babylone	15
9.	Christ gisait dans les liens de la mort	19
10.	Christ gisait dans les liens de la mort	24
11.	Nous devons louer le Christ	27
12.	L'Enfant Jésus doit être ma consolation	28
13.	Ce jour est plein de joie	30
14.	Par la chute d'Adam	32
15.	Notre Dieu est une puissante forteresse	34
16.	Aie pitié de moi, ô Seigneur Dieu	38
17.	Sois loué Jésus-Christ	40
18.	Sois loué Jésus-Christ	42
19.	Sois loué Jésus-Christ	44
20.	Le Fils de Dieu est venu	45
21.	Le Fils de Dieu est venu	46
22.	Christ Notre Seigneur, Fils unique de Dieu	48
23.	Seigneur Dieu nous te louons *(Te Deum Laudamus)*	49
24.	Seigneur Jésus-Christ, tourne-toi vers nous	59
25.	Seigneur Jésus-Christ, tourne-toi vers nous	60
26.	Ardemment j'aspire à une fin heureuse	62
27.	J'ai mis ma confiance en Dieu	64
28.	J'ai mis ma confiance en Dieu	70
29.	In dulci jubilo	71
30.	En Toi, j'ai espéré, Seigneur	75
31.	Jésus, ma joie	78
32.	Jésus, ma confiance	83

Book XI

32 MISCELLANEOUS CHORALES

N°		Page
1.	O Lord my God	1
2.	O Lord my God	2
3.	O Lord my God	3
4.	Glory to God on High	4
5.	Glory to God on High	6
6.	Glory to God on High	9
7.	Glory to God on High	12
8.	By the rivers of Babylon	15
9.	Christ lay in the bonds of death	19
10.	Christ lay in the bonds of death	24
11.	Let us praise Christ	27
12.	The Holy Child Jesus shall be my consolation	28
13.	This day of rejoicing	30
14.	Through Adam's fall	32
15.	A mighty fortress is our God	34
16.	Have mercy upon me, o Lord	38
17.	Praised be Thou o Jesus Christ	40
18.	Praised be Thou o Jesus Christ	42
19.	Praised be Thou o Jesus Christ	44
20.	The Son of God is come	45
21.	The Son of God is come	46
22.	Christ our Lord, the only begotten Son of God	48
23.	O Lord me praise Thee	49
24.	Lord Jesus Christ unto us turn	59
25.	Lord Jesus Christ unto us turn	60
26.	My soul longeth to depart in peace	62
27.	In God have I put my trust	64
28.	In God have I put my trust	70
29.	In dulci jubilo	71
30.	In Thee have I put my hope, o Lord	75
31.	Jesus, my joy	78
32.	Jesus, my trust	83

Nº 1.

Annotations, doigtés
de MARCEL DUPRÉ

J. S. BACH

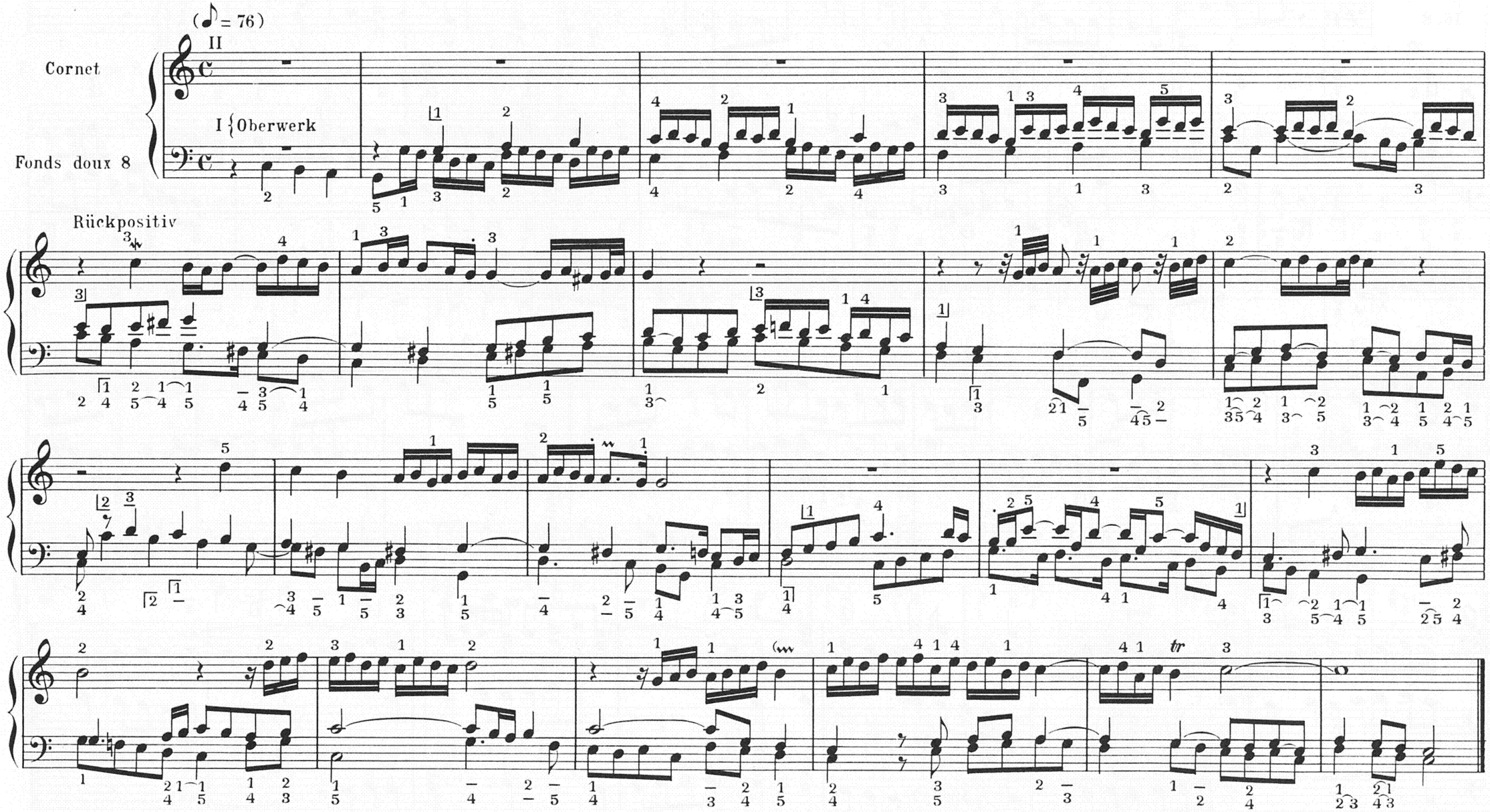
ACH GOTT UND HERR

Ach Gott und Herr,
wie gross und schwer
sind mein' begangne' Sünden;
da ist niemand,
der helfen kann,
in dieser Welt zu finden.

AH! SEIGNEUR DIEU

Ah! Seigneur Dieu,
comme ils sont graves et lourds
les péchés commis!
Il n'est personne
qui puisse nous secourir
en ce monde.

O LORD MY GOD

O Lord my God,
how grievous and heavy
are my sins!
There is none
to bring help
in this world.

Paris, S. BORNEMANN, Editeur.
Copyright 1941 by S. BORNEMANN.

Tous droits d'exécution de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays

Nº 2.

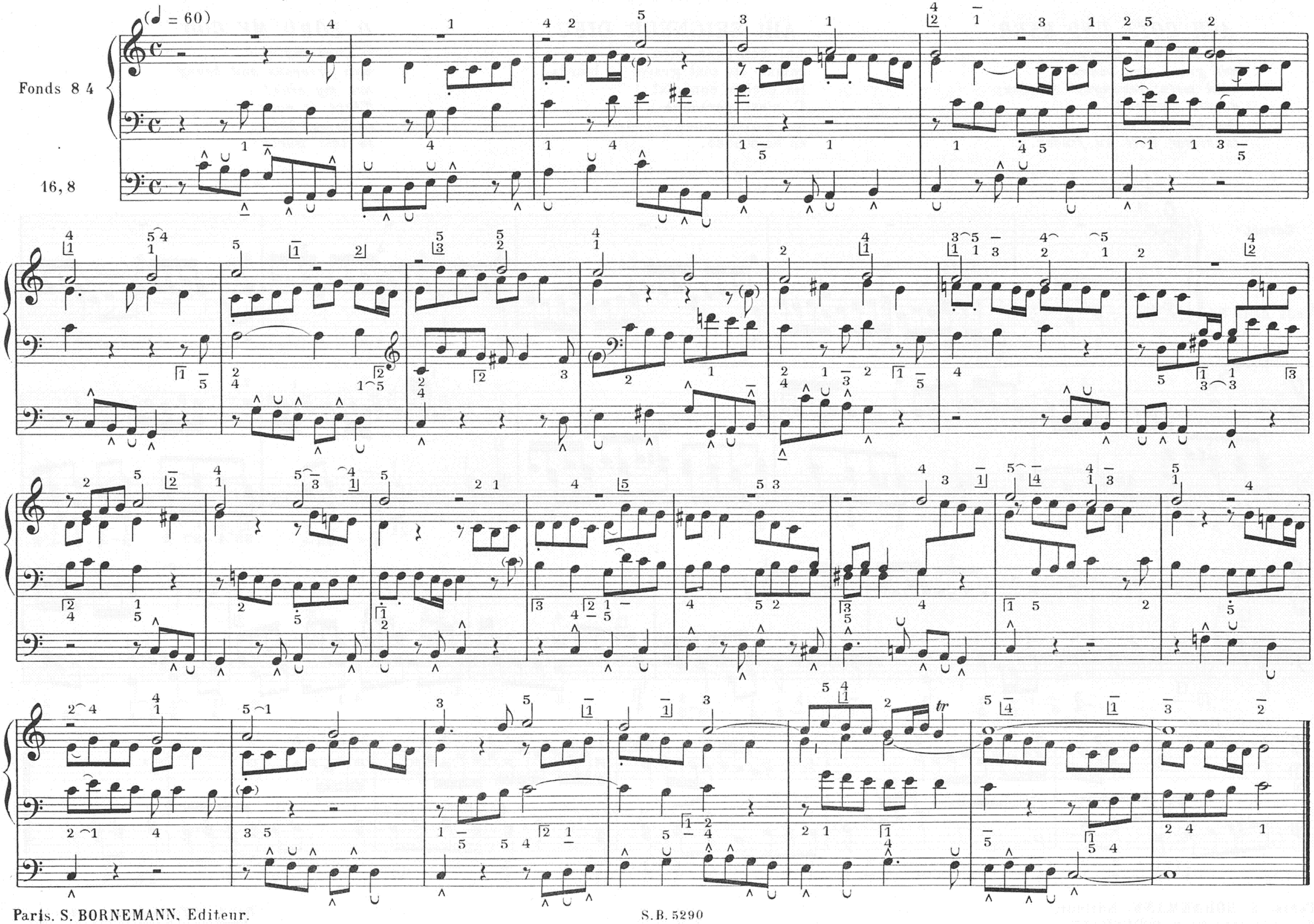
ACH GOTT UND HERR

(Text wie Nº 1.)

AH! SEIGNEUR DIEU

(même texte que Nº 1)

O LORD MY GOD

(same text as Nº 1.)

Paris. S. BORNEMANN, Editeur.

S.B. 5290

Nº 3.

ACH GOTT UND HERR

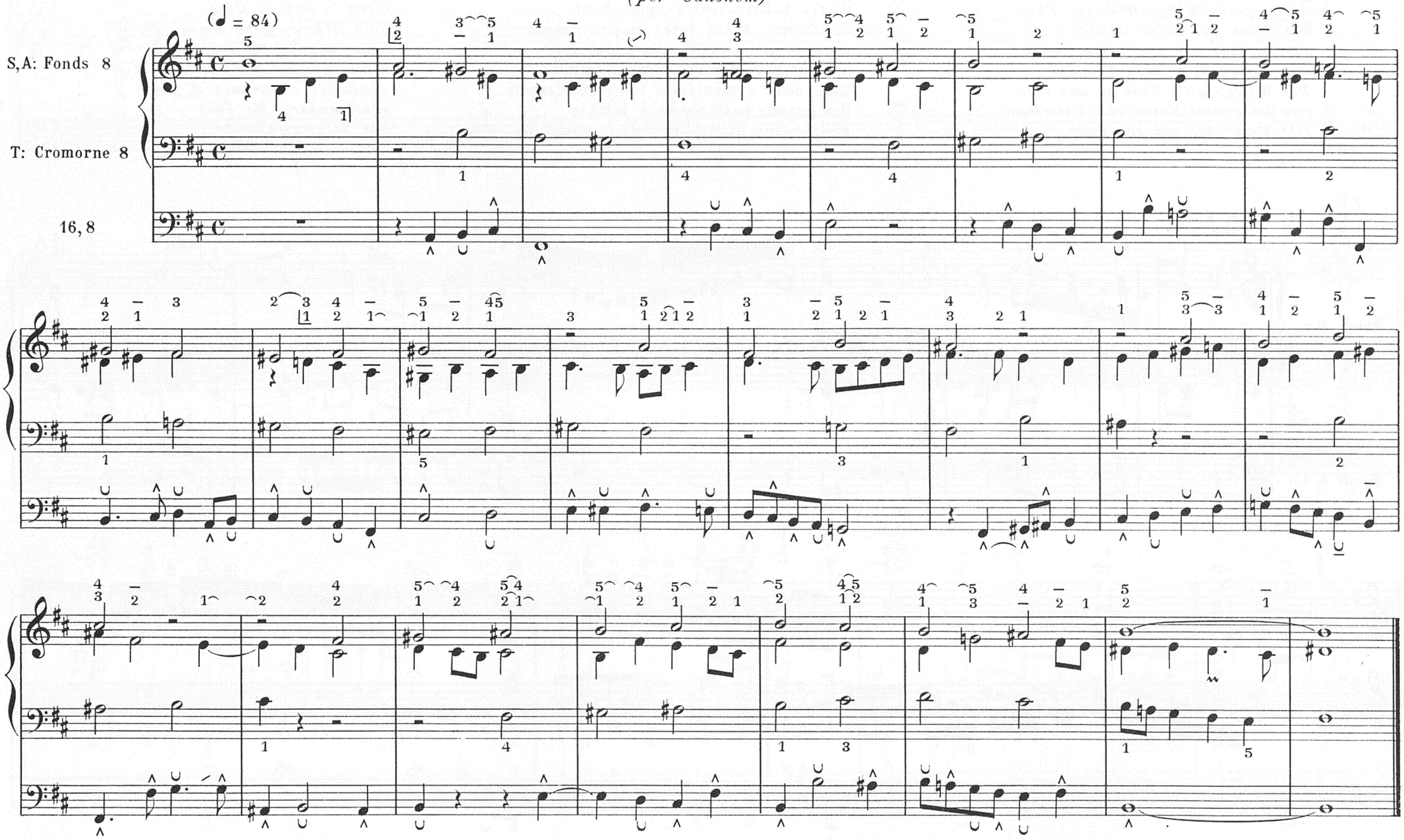
(Text wie Nº 1.)

AH! SEIGNEUR DIEU

(même texte que Nº 1)

(per Canonem)

O LORD MY GOD

(same text as Nº 1.)

Paris. S. BORNEMANN, Editeur.

S.B. 5290

Nº 4.

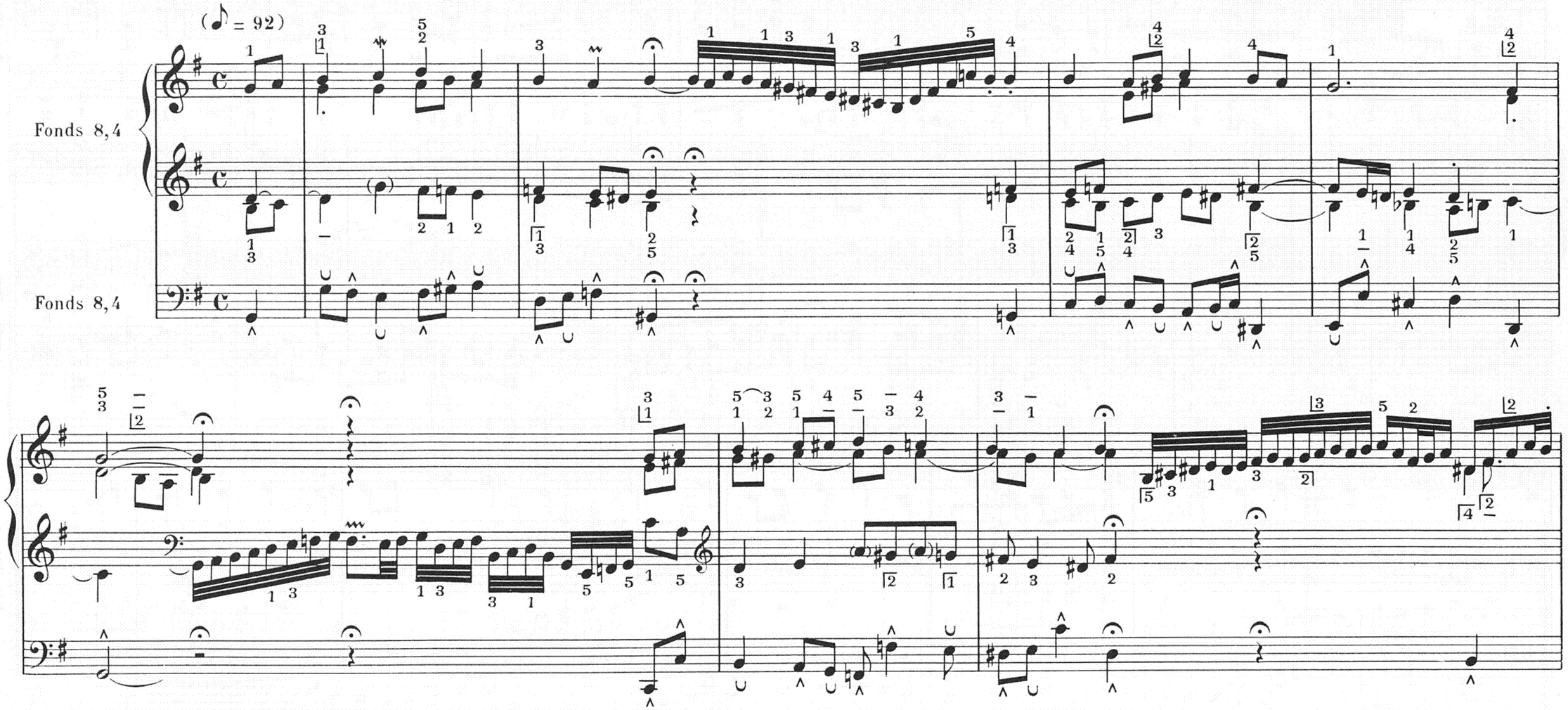
ALLEIN GOTT IN DER HÖH' SEI EHR'

Allein Gott in der Höh' sei Ehr'
und Dank für seine Gnade,
darum, dass nun und nimmermehr
uns rühren kann kein Schade!
Ein Wohlgefall'n Gott an uns hat,
nun ist gross' Fried' ohn' Unterlass,
all' Fehd' hat nun ein Ende.

GLOIRE À DIEU SEUL AU PLUS HAUT DES CIEUX

Gloire à Dieu seul au plus haut
des Cieux. A Lui notre reconnaissance
pour sa miséricorde car aucun mal
ne peut plus désormais nous frapper.
Dieu nous a manifesté son contentement.
Une grande paix règne à jamais
maintenant, toute discorde a pris fin.

GLORY TO GOD ON HIGH

Glory to God on High.
Unto Him we give thanks for His
grace because no evil can ever
befall us. He has shown us His
goodwill; abundance of peace
shall endure for ever
and all strife cease.

Paris. S. BORNEMANN, Editeur.

S.B. 5290

Nº 5.

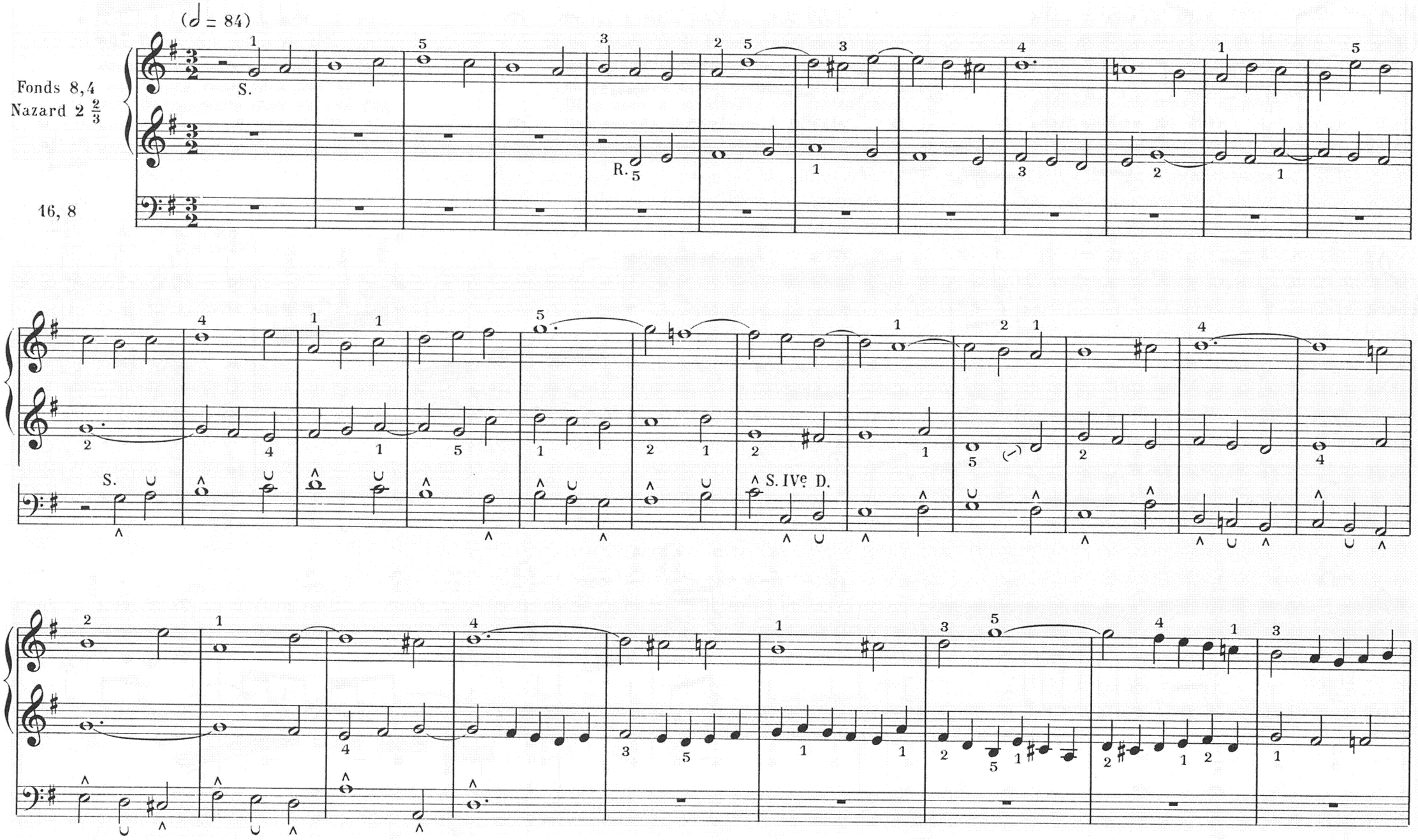
ALLEIN GOTT IN DER HÖH' SEI EHR'

(Text wie Nº 4.)

GLOIRE À DIEU SEUL AU PLUS HAUT DES CIEUX

(même texte que Nº 4.)

GLORY TO GOD ON HIGH

(same text as Nº 4.)

Paris. S. BORNEMANN, Editeur.

S. B. 5290

S.

R.

S.

S.

S.

Nº 6.

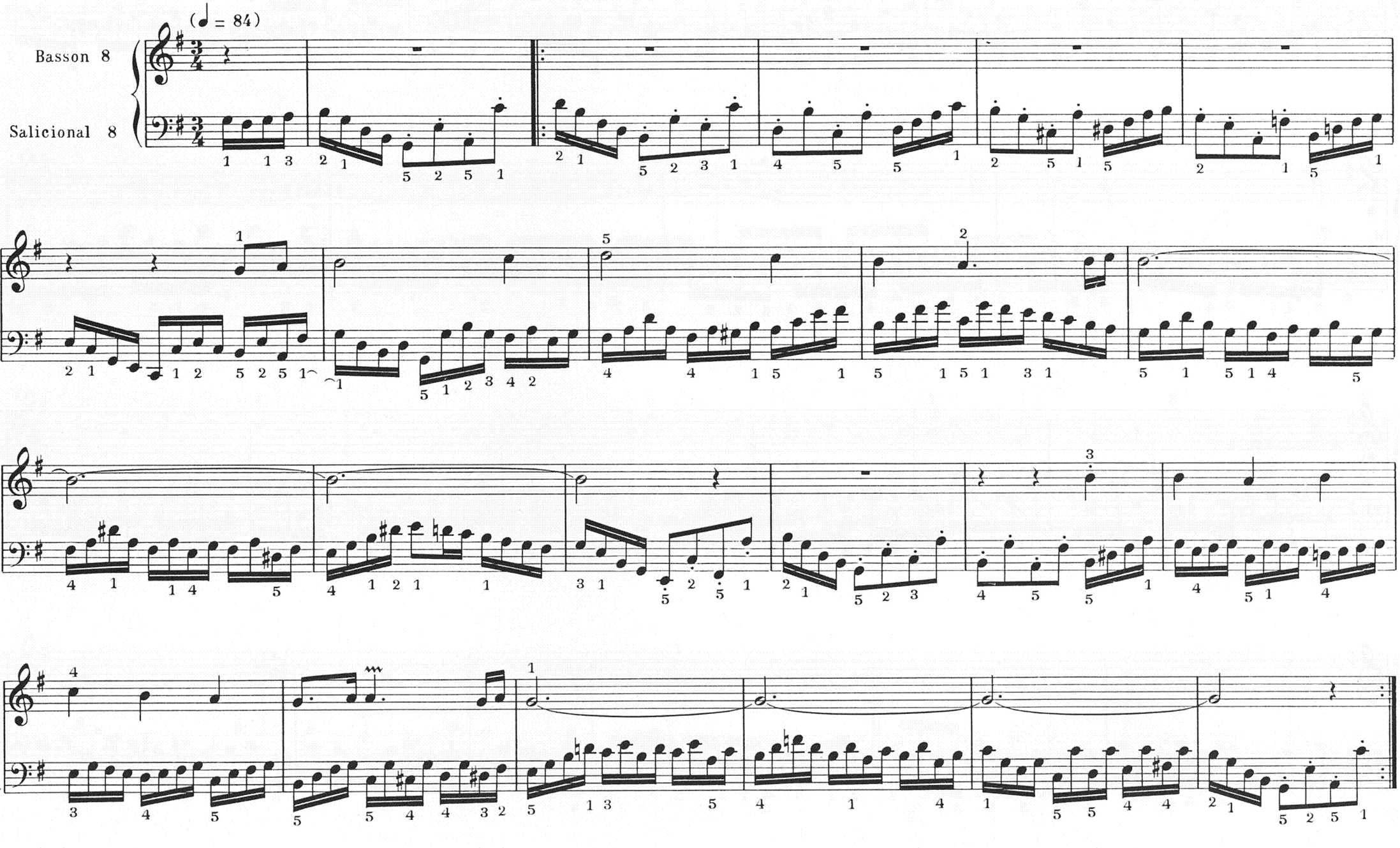
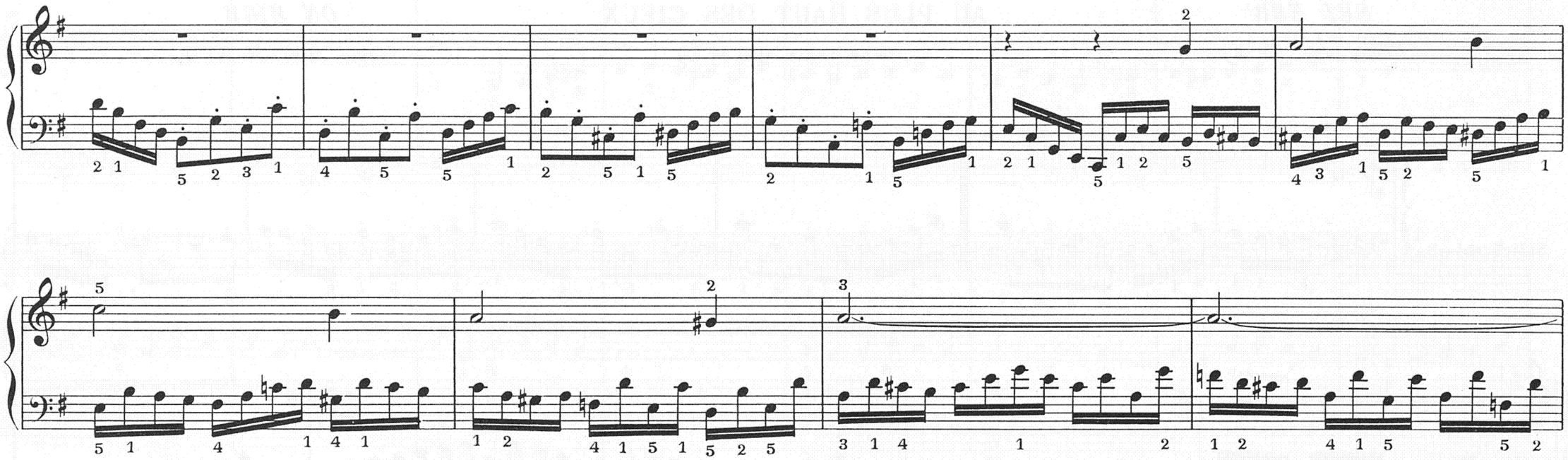
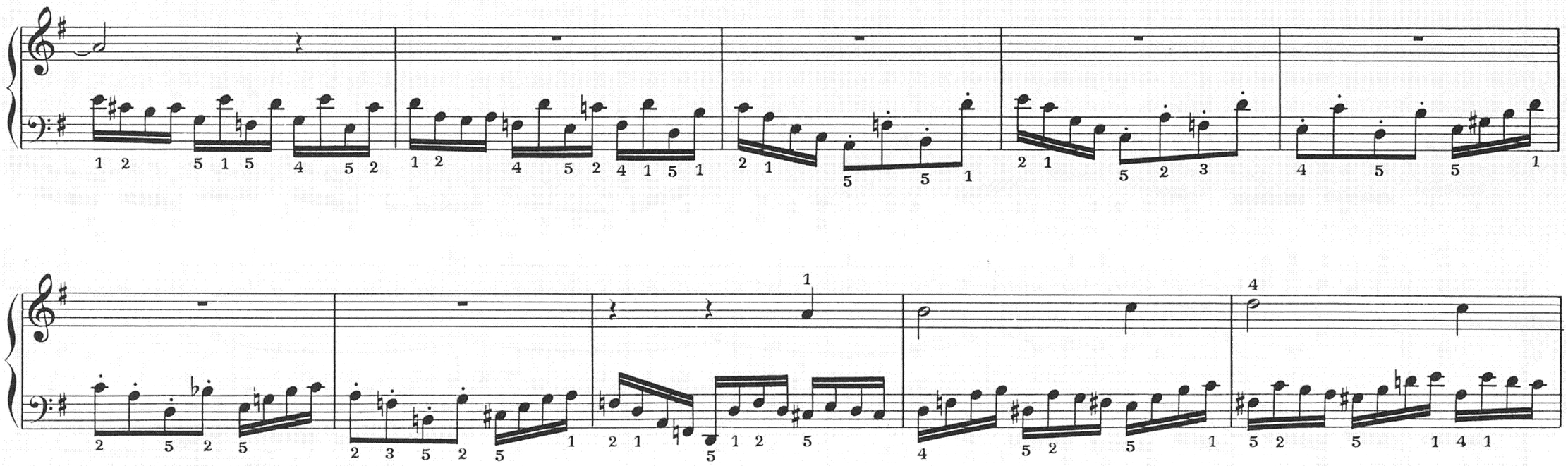
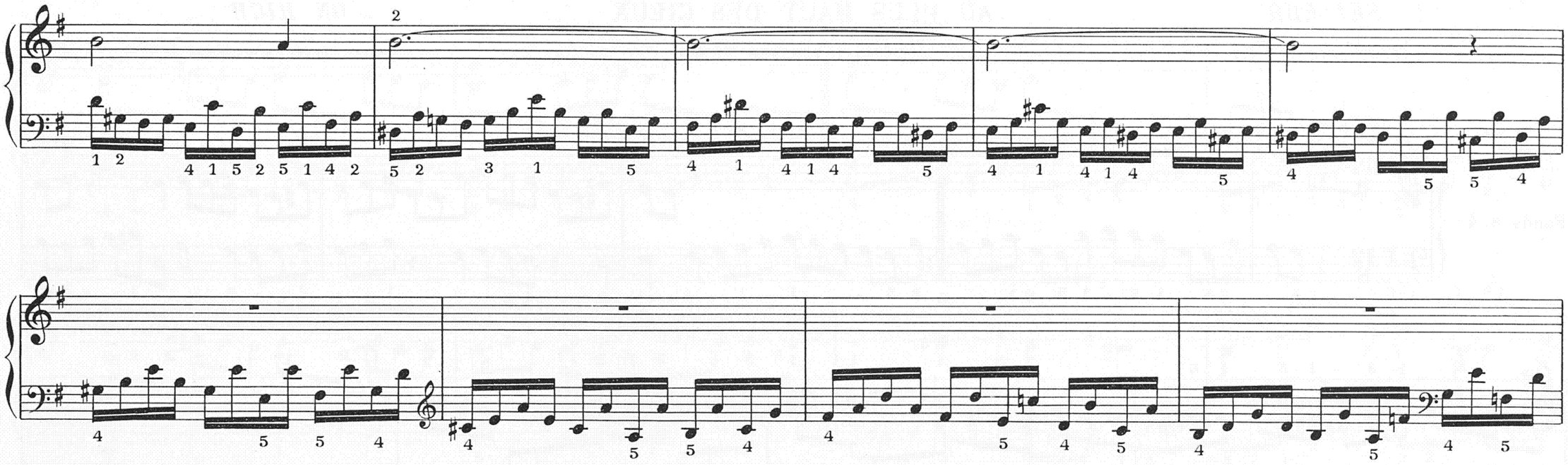
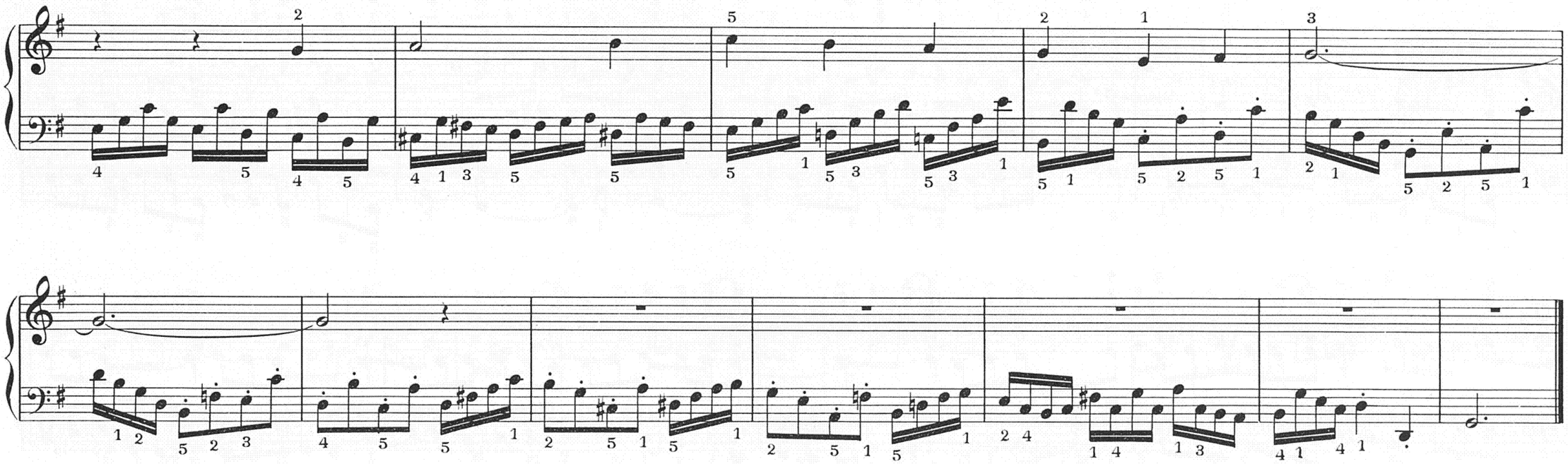
ALLEIN GOTT IN DER HÖH' SEI EHR'

(Text wie Nº 4.)

GLOIRE À DIEU SEUL AU PLUS HAUT DES CIEUX

(même texte que Nº 4.)

GLORY TO GOD ON HIGH

(same text as Nº 4.)

Nº 7.

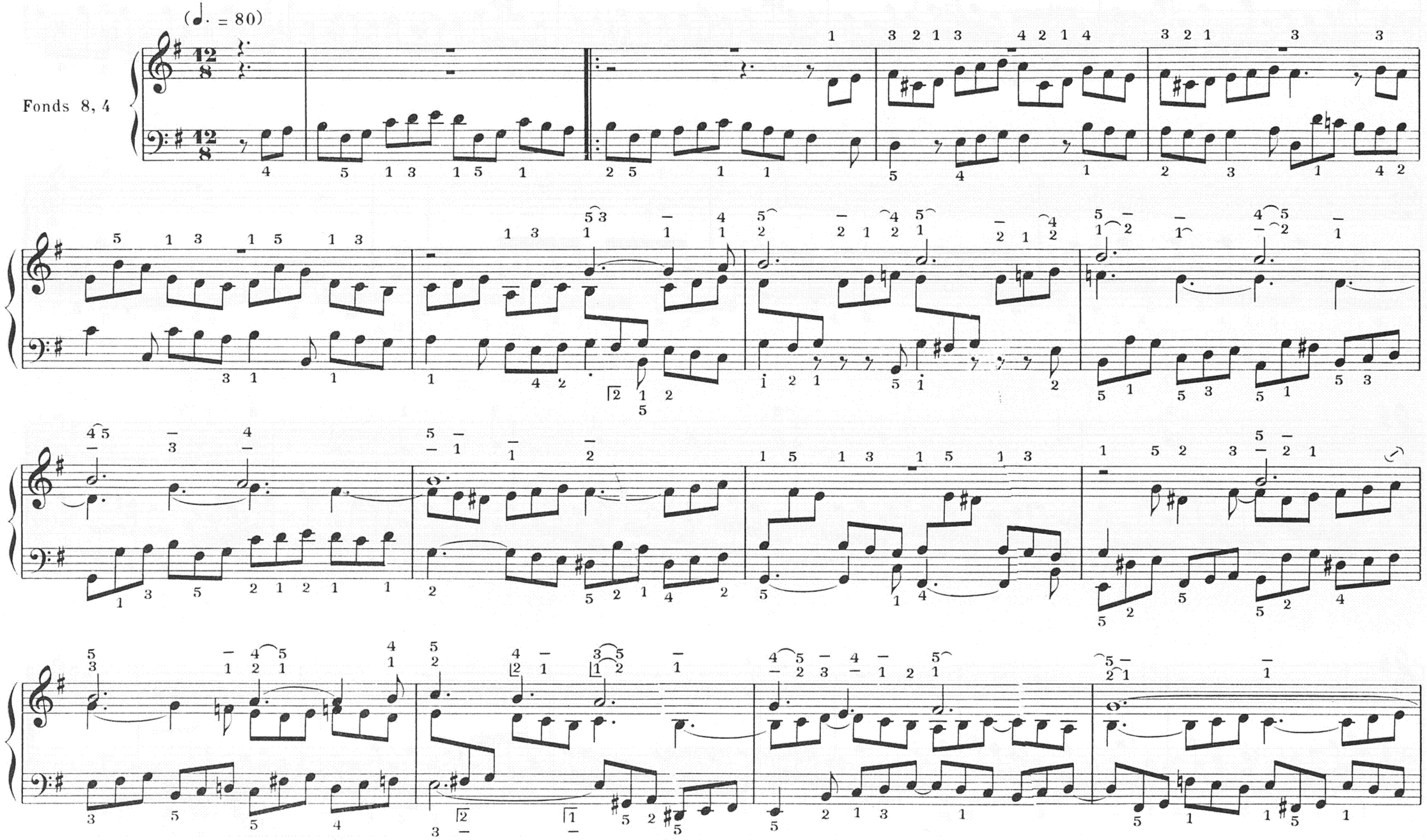
ALLEIN GOTT IN DER HÖH' SEI EHR'

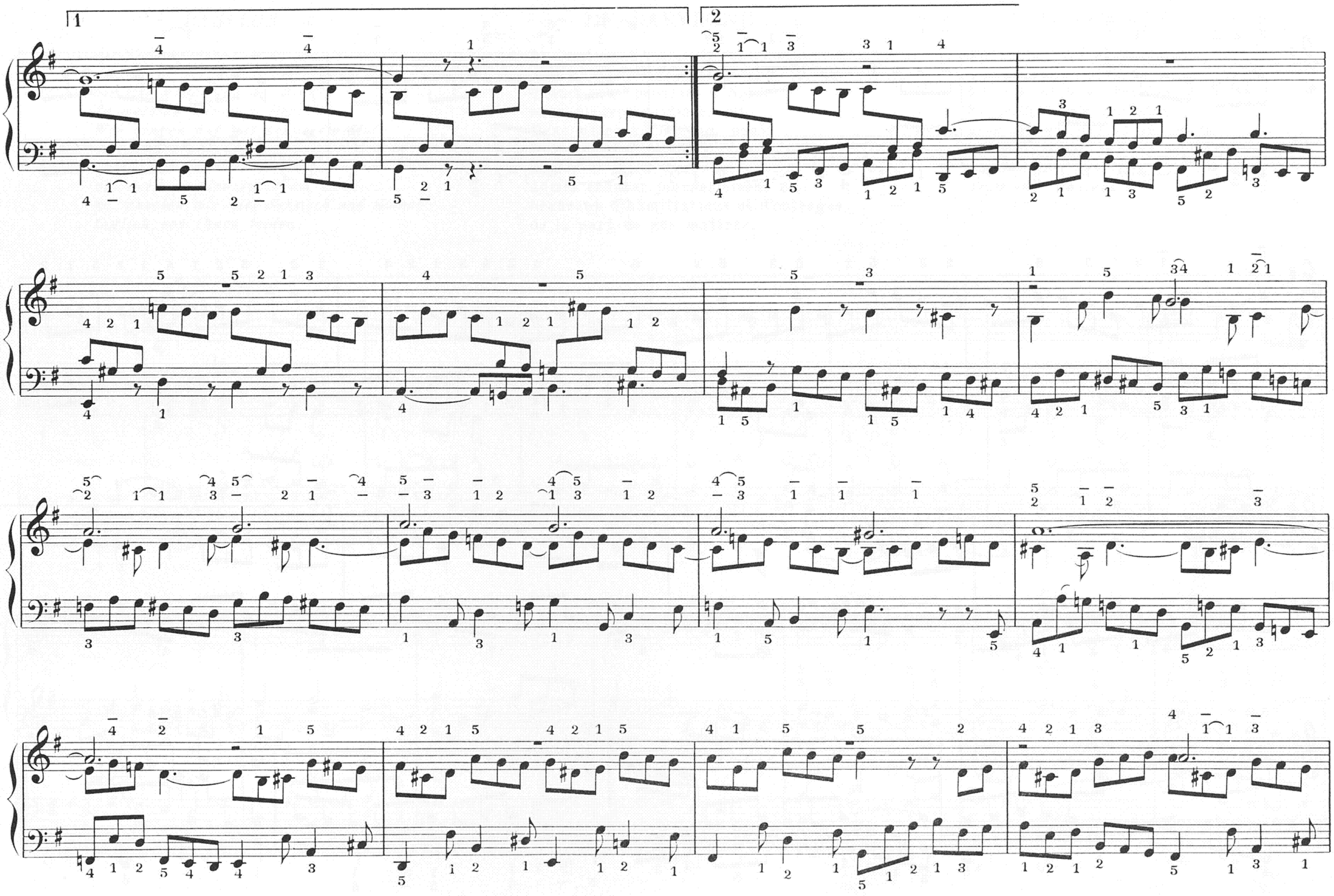
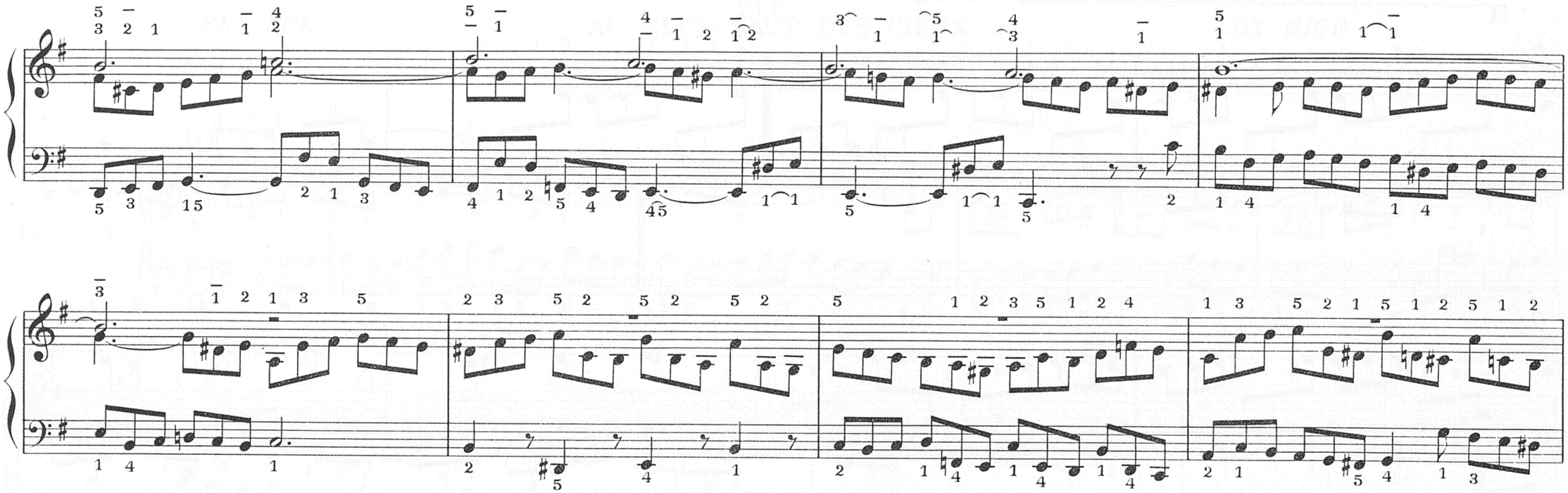
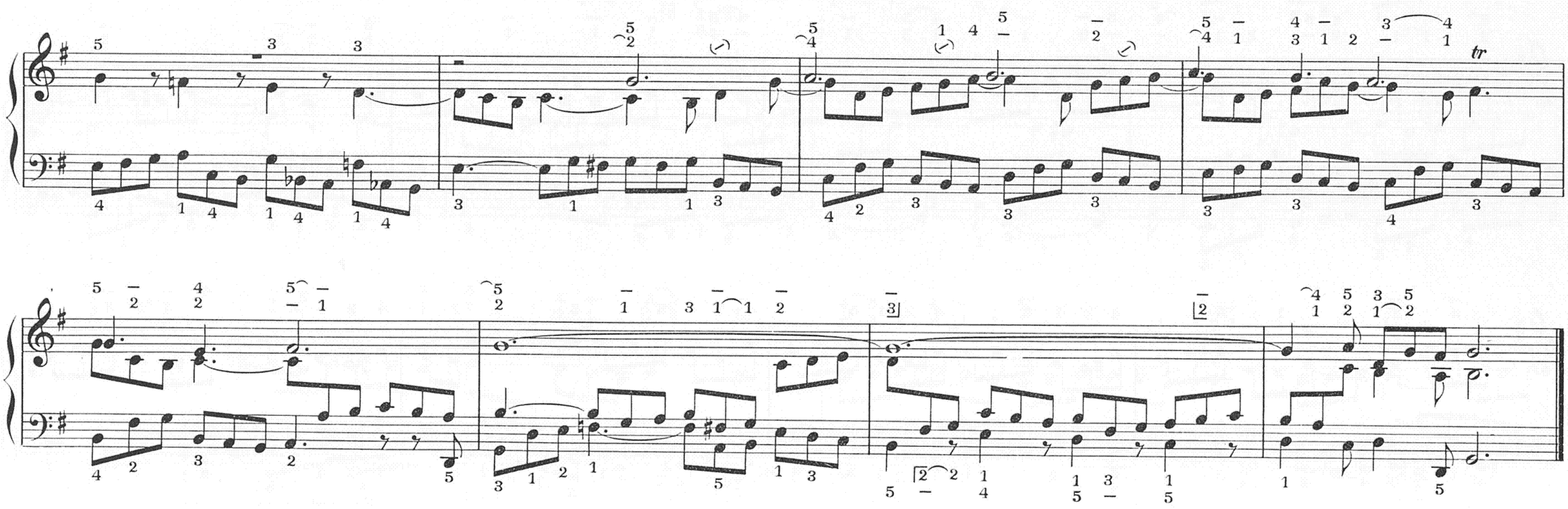
(Text wie Nº 4.)

GLOIRE À DIEU SEUL AU PLUS HAUT DES CIEUX

(même texte que Nº 4.)

GLORY TO GOD ON HIGH

(same text as Nº 4.)

Paris, S. BORNEMANN, Editeur.

S. B. 5290

1
2

Nº 8.

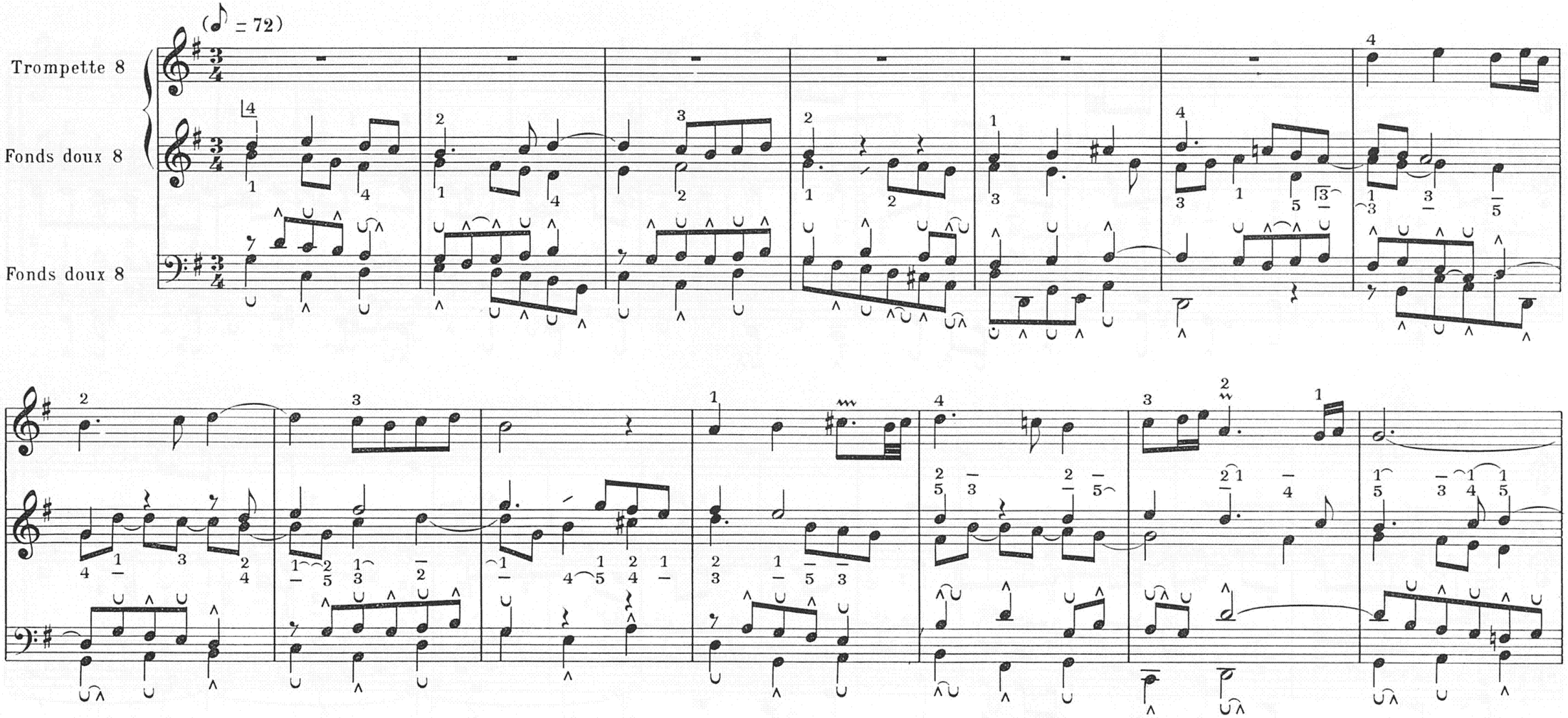
AN WASSERFLÜSSEN BABYLON

An Wasserflüssen Babylon
da sassen wir mit Schmerzen,
als wir gedachten an Zion
da weinten wir von Herzen.
Wir hingen auf mit schwerem Mut
die Harfen und die Orgeln gut
an ihre Bäum' der Weiden,
die drinnen sind in ihrem Land;
da mussten wir viel Schmach und Schand'
täglich von ihnen leiden.

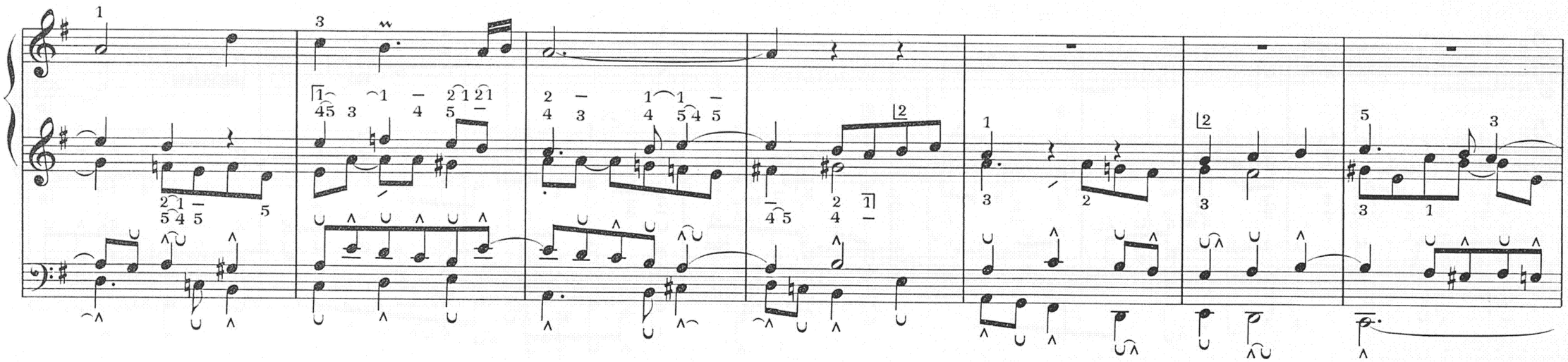
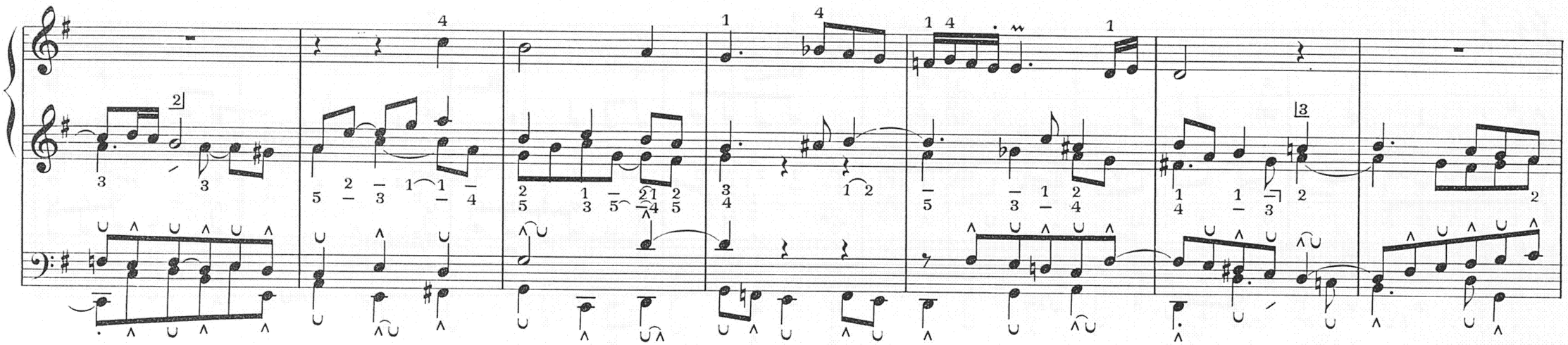
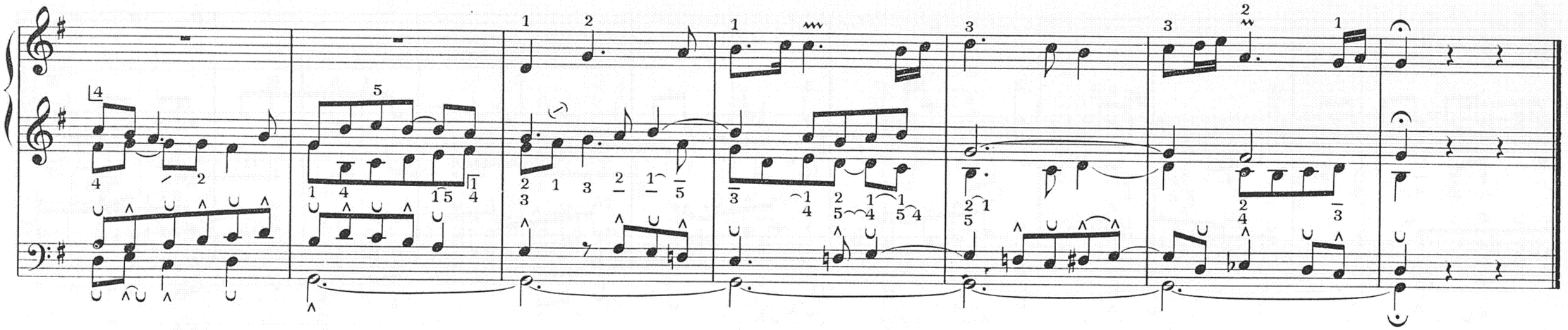
AU BORD DES FLEUVES DE BABYLONE

Au bord des fleuves de Babylone,
nous nous sommes assis dans la douleur.
Quand nous pensions à Sion,
nous pleurions amèrement.
Dans notre affliction, nous
suspendîmes nos harpes aux
saules de cette terre. Et nous
dûmes endurer journellement
beaucoup d'humiliations et d'outrages
de la part de nos maîtres.

BY THE RIVERS OF BABYLON

By the rivers of Babylon
we sat down in sorrow and wept
bitterly when we remembered Zion.
We sadly hung our Harps
upon the willows in the midst
thereof. Daily had we to suffer
much shame and ignominy
from our masters.

Paris, S. BORNEMANN, Editeur.

S. B. 5290



Nº 9.

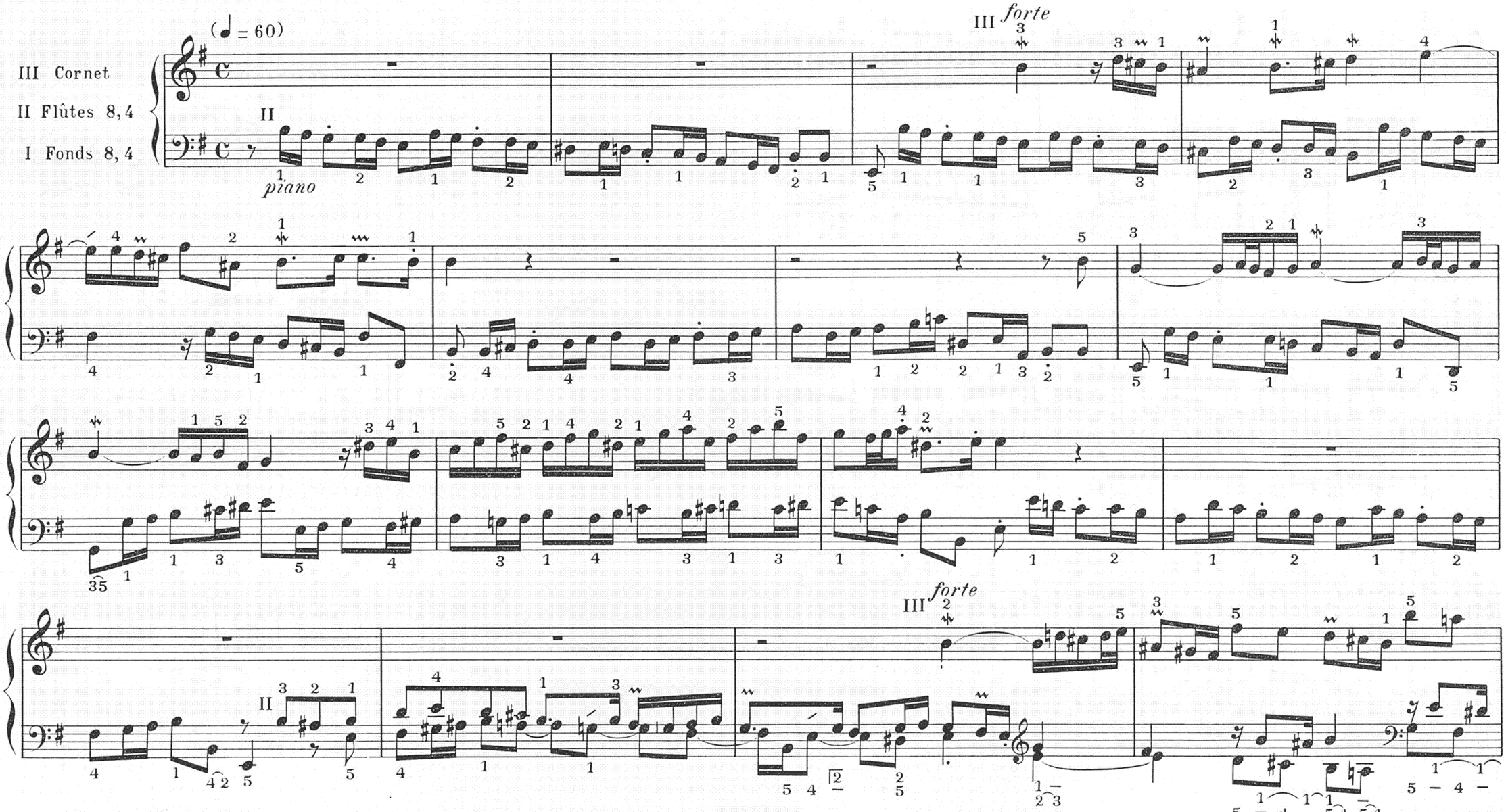
CHRIST LAG IN TODESBANDEN

Christ lag in Todesbanden
für unser Sünd' gegeben,
der ist wieder erstanden
und hat uns bracht das Leben;
dess wir sollen fröhlich sein,
Gott loben und ihm dankbar sein,
und singen Hallejula, Hallejula.

CHRIST GISAIT DANS LES LIENS DE LA MORT

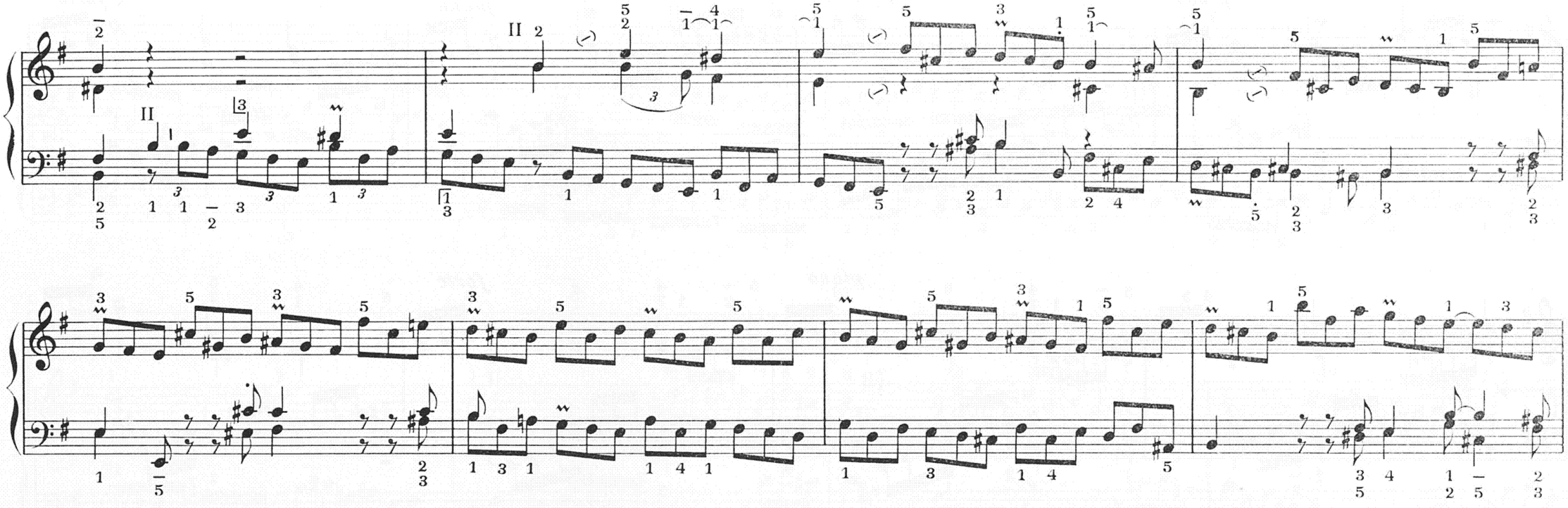
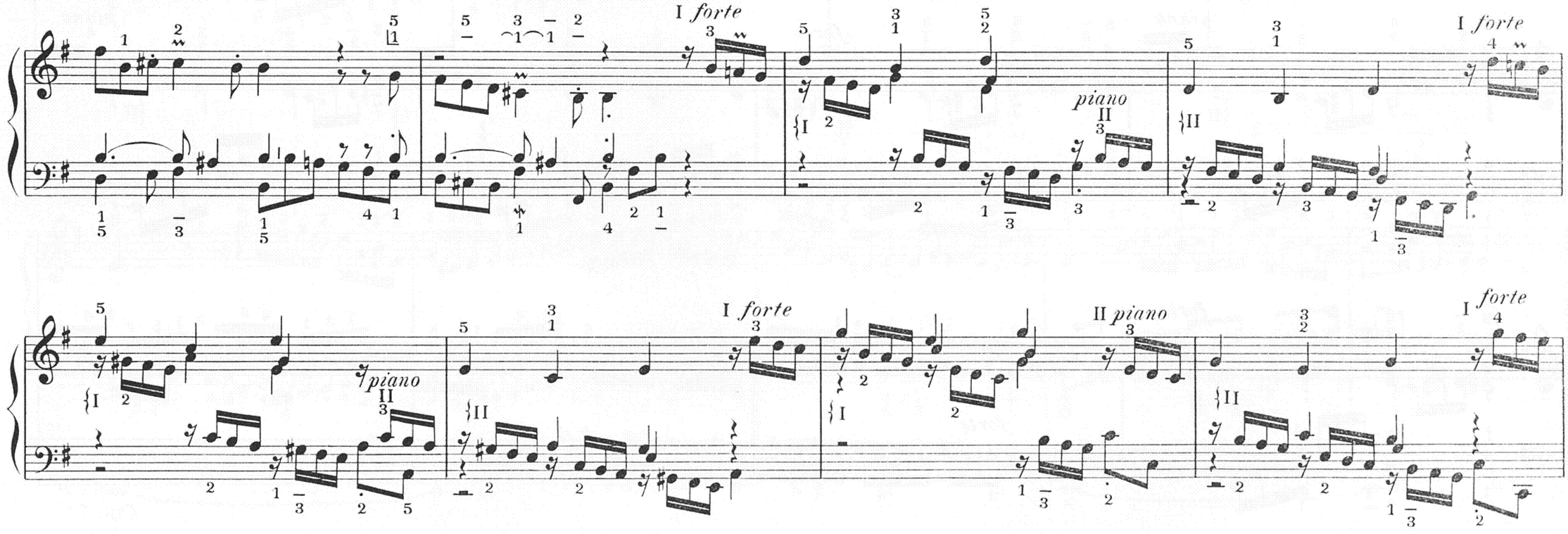
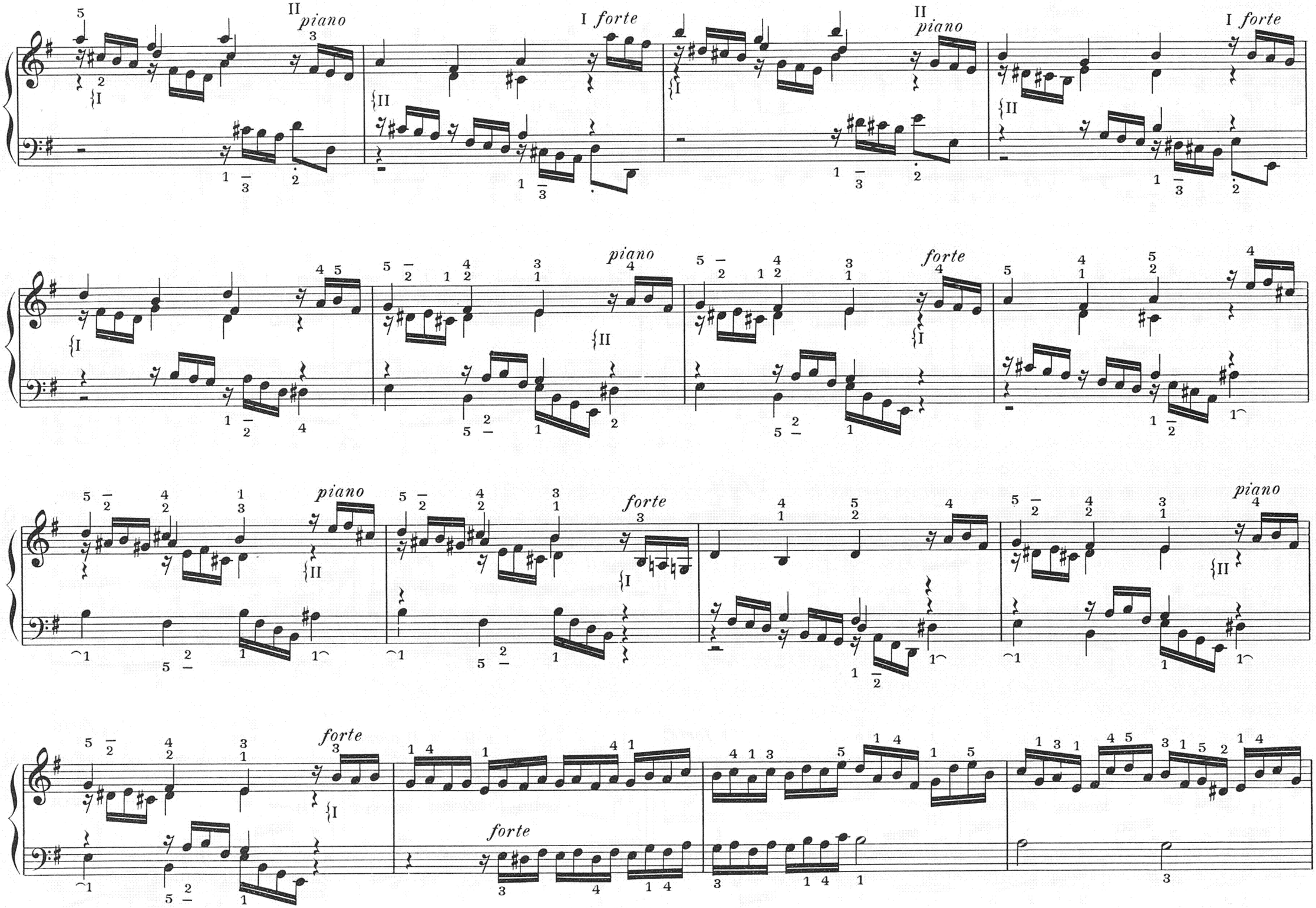
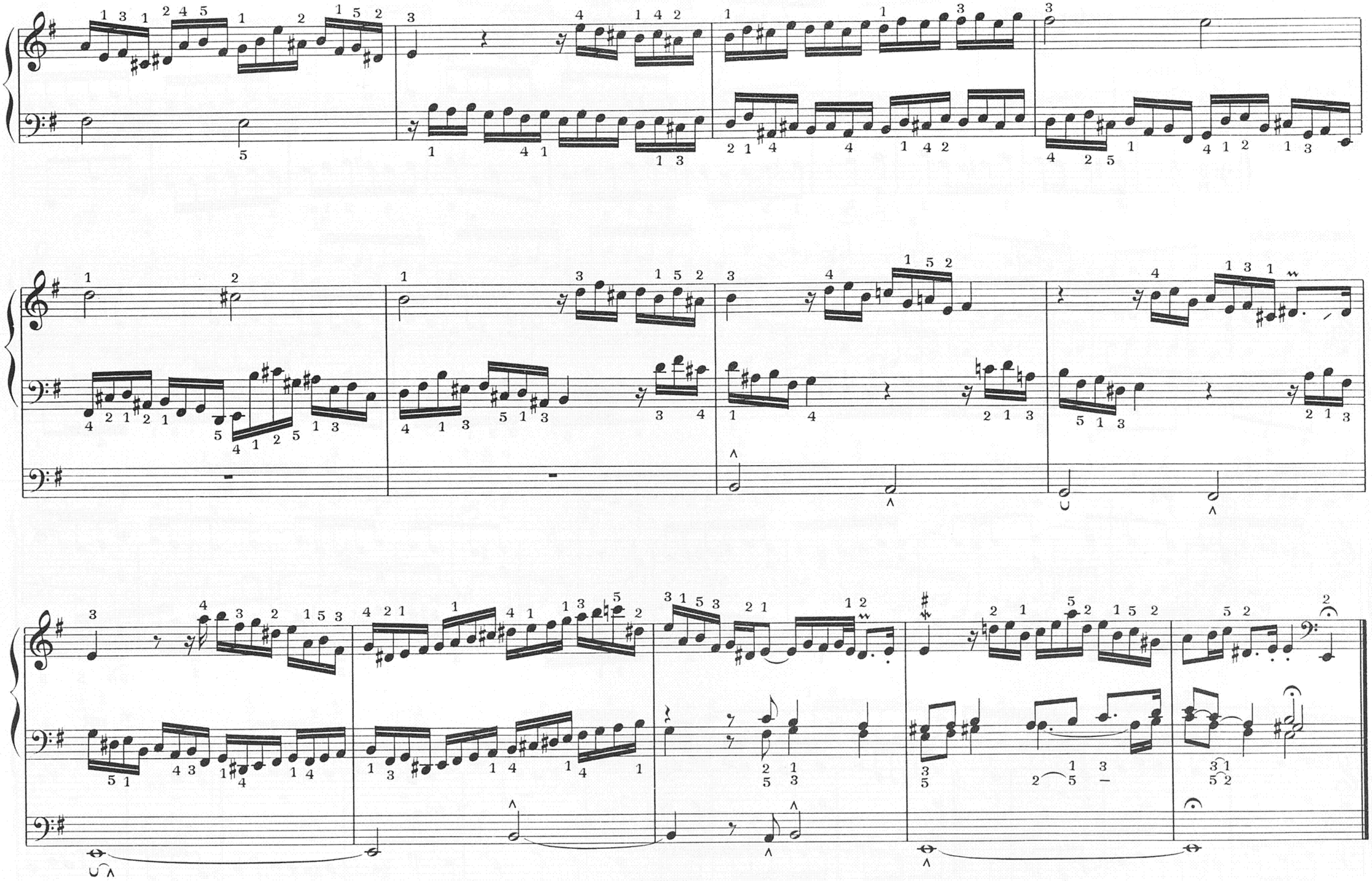
Christ gisait dans les liens de
la mort; pour nos péchés il s'est
donné. Il est ressuscité et nous
a apporté la vie. Nous devons
en être joyeux, louer Dieu
et, dans notre reconnaissance,
chanter Alleluia.

CHRIST LAY IN THE BONDS OF DEATH

Christ lay in the bonds
of death for our sins.
He has risen again and ought
us life whereof we shall rejoice,
praise God, give Him thanks
and sing Hallelujah.

Paris, S. BORNEMANN, Editeur.

S. B. 5290

forte

forte

I forte
piano
II piano
I forte

II piano
I forte
II piano
I forte
piano
forte
piano
forte
forte
forte
piano

Nº 10.

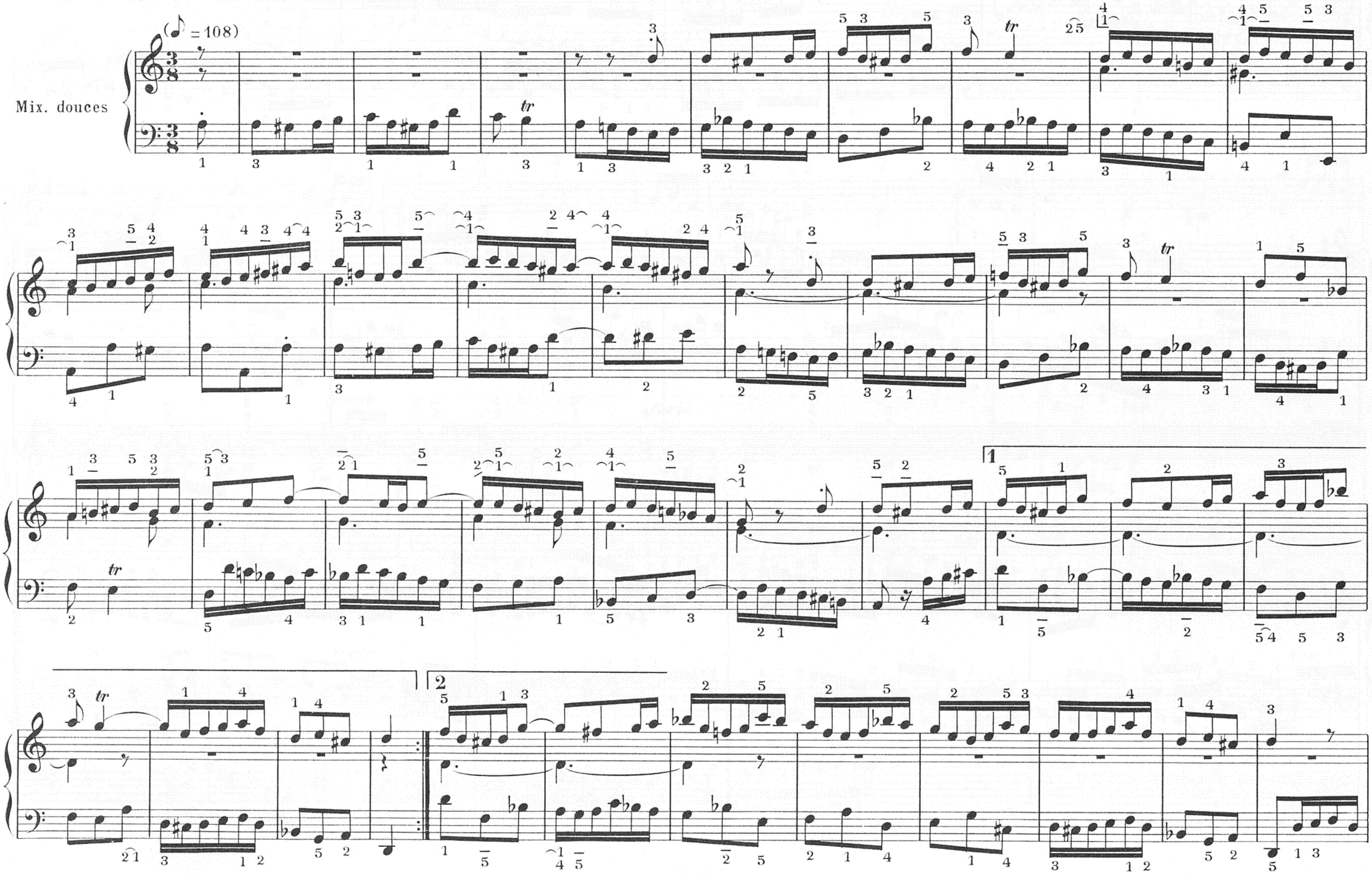
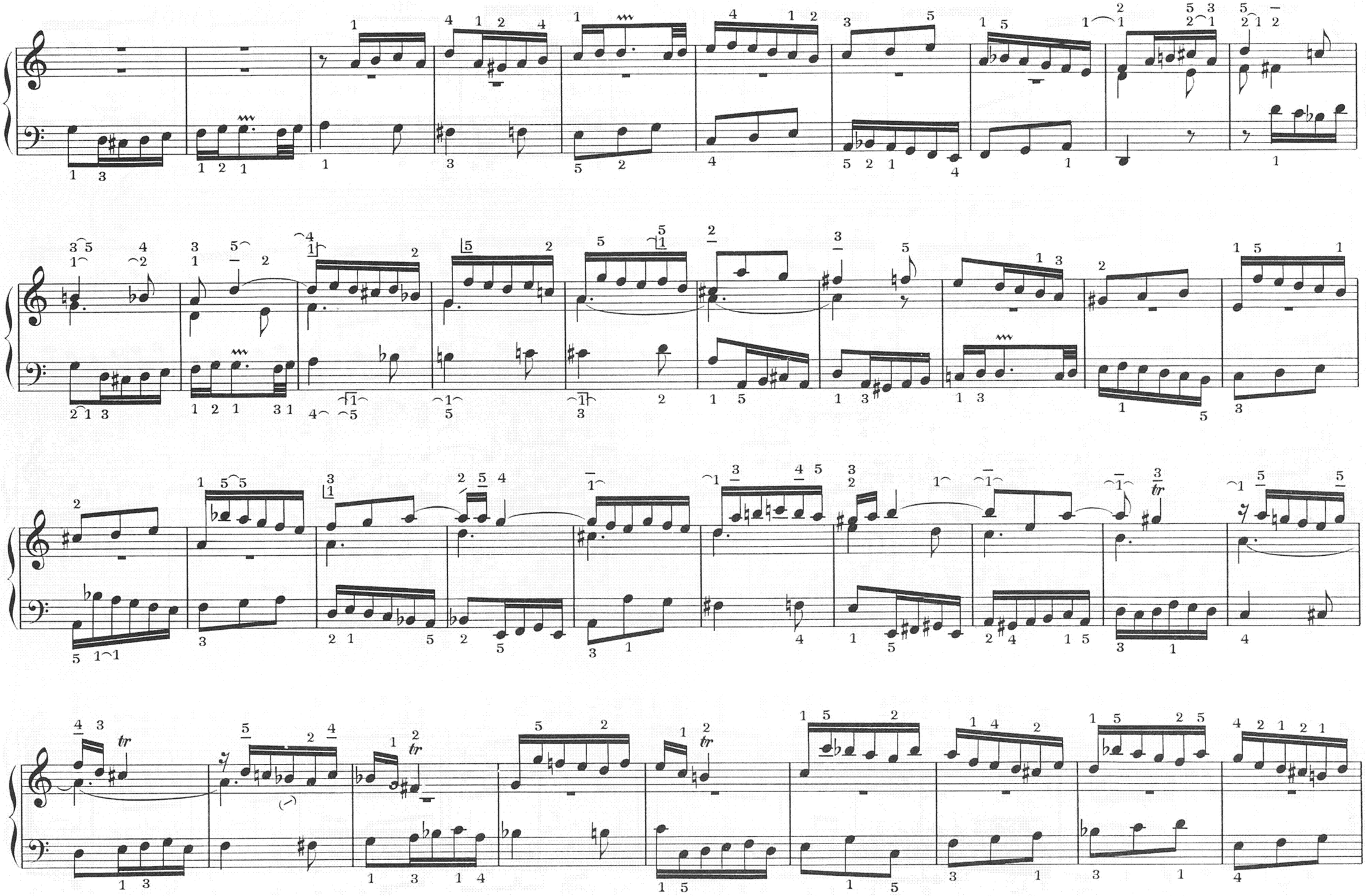
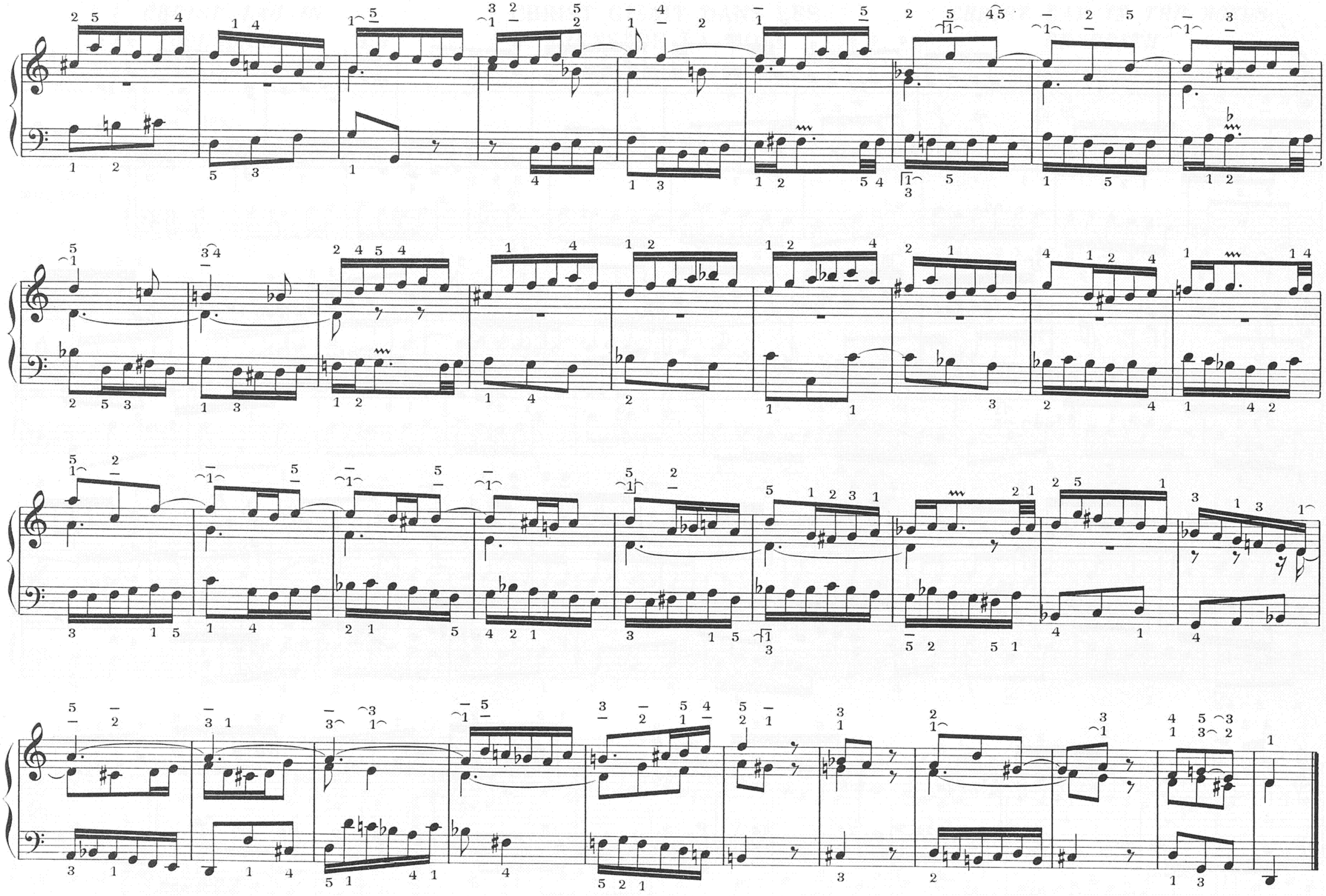
CHRIST LAG IN TODESBANDEN

(Text wie Nº 9.)

CHRIST GISAIT DANS LES LIENS DE LA MORT

(même texte que Nº 9)

CHRIST LAY IN THE BONDS OF DEATH

(same text as Nº 9.)

Nº 11.

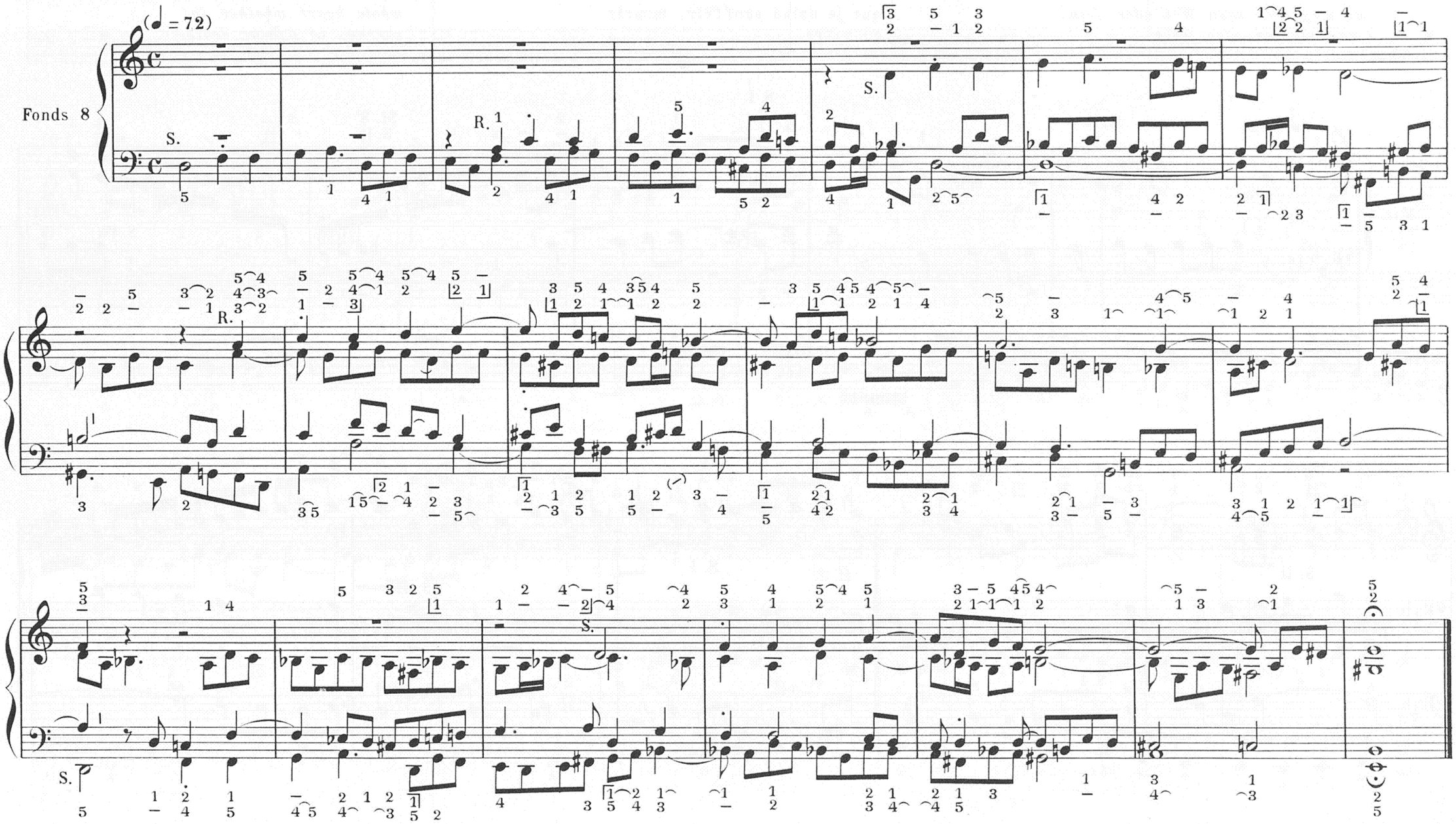
CHRISTUM WIR SOLLEN LOBEN SCHON

Christum wir sollen loben schon,
der reinen Magd Marien Sohn,
so weit die liebe Sonne leucht't
und an aller Welt Ende reicht.

NOUS DEVONS LOUER LE CHRIST

Nous devons louer le Christ,
Fils de la pure Vierge Marie,
partout où le soleil brille,
et jusqu'aux confins du monde.

LET US PRAISE CHRIST

Let us praise Christ, the Son
of the pure Virgin Mary,
as far as the sun shines
and to the far ends of the Earth.

Nº 12.

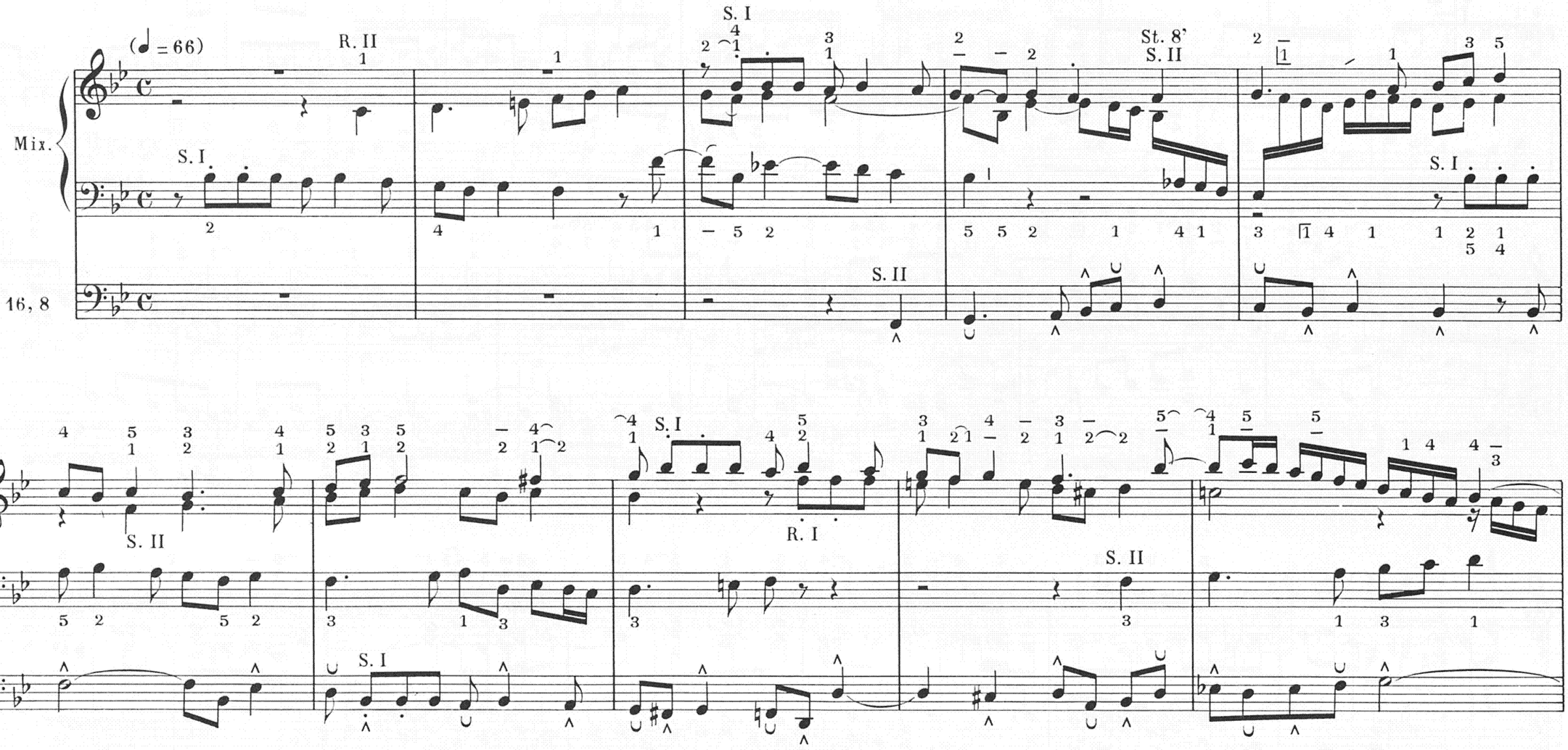
DAS JESULEIN SOLL DOCH MEIN TROST SEIN

Das Jesulein soll doch mein Trost,
mein Heyland seyn und bleiben;
der mich geliebet und erlöst;
kein Gewalt soll mich abtreiben.
Ihm thu ich mich gantz williglich
von Hertzen Grund ergeben,
es mag mir seyn Weh oder fein,
mag sterben oder leben.

L'ENFANT JÉSUS DOIT ÊTRE MA CONSOLATION

L'Enfant Jésus doit être ma consolation et demeurer mon Sauveur. Aucun pouvoir ne saura me séparer de lui qui m'a aimé et sauvé. Je me donne volontiers à lui, du fond de mon cœur, que je doive souffrir, mourir ou vivre.

THE HOLY CHILD JESUS SHALL BE MY CONSOLATION

The holy child Jesus shall be
my consolation and my Saviour.
No power shall separate me
from Him who has loved
and redeemed me. I commit
myself to Him with my
whole heart whether in
sorrow, in life or death.

IIe Deg.
S. I
St. 5'
R. I
S. I
R. I
S. II
S. II
S. 4'
S. II
S. II
St. 5'
S. II

No. 13.

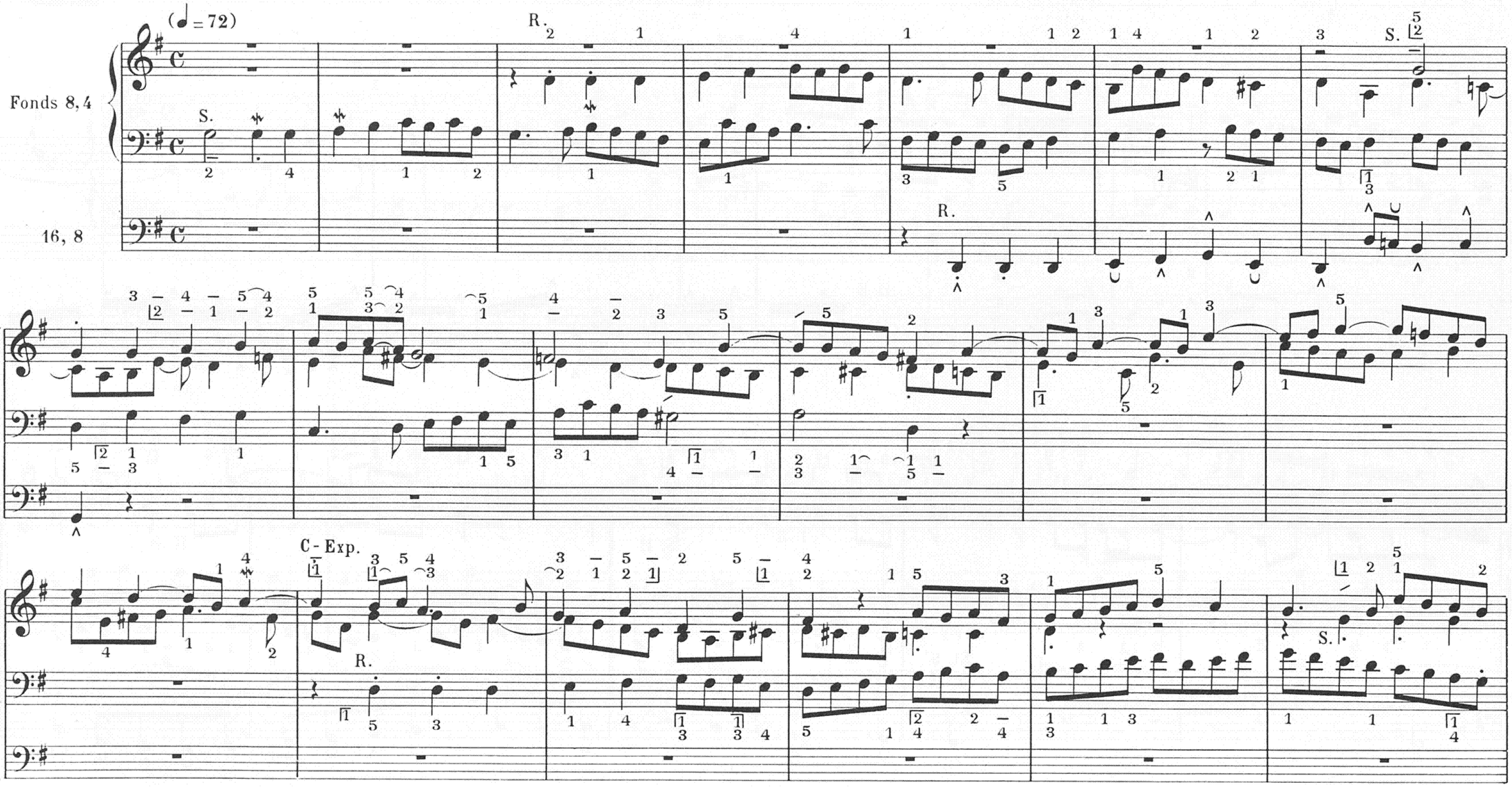
DER TAG, DER IST SO FREUDENREICH

Der Tag, der ist so freudenreich
aller Creature,
dem Gottes Sohn vom Himmelreich
über die Nature
von einer Jungfrau ist gebor'n,
Maria, du bist auserkor'n,
dass du Mutter wärest.
Was geschah so wunderlich?
Gottes Sohn vom Himmelreich
der ist Mensch geboren.

CE JOUR EST PLEIN DE JOIE

Ce jour est plein de joie pour
toutes les créatures de Dieu,
car son Fils, descendu du
Royaume des Cieux d'une façon
surnaturelle, est né d'une Vierge.
Marie, tu as été choisie pour
être sa Mère. Il est arrivé cette
merveille que le Fils de Dieu,
venu du Royaume des Cieux,
est né homme.

THIS DAY OF REJOICING

This is a day of rejoicing
for all creatures, for the
Son of God conceived of the
Holy Ghost, was born of a
Virgin. Mary, Thou wert
chosen to be his Mother, and
it happened wondrously that
the Son of God from the
Kingdom of Heaven
was born a man.

S.

Nº 14.

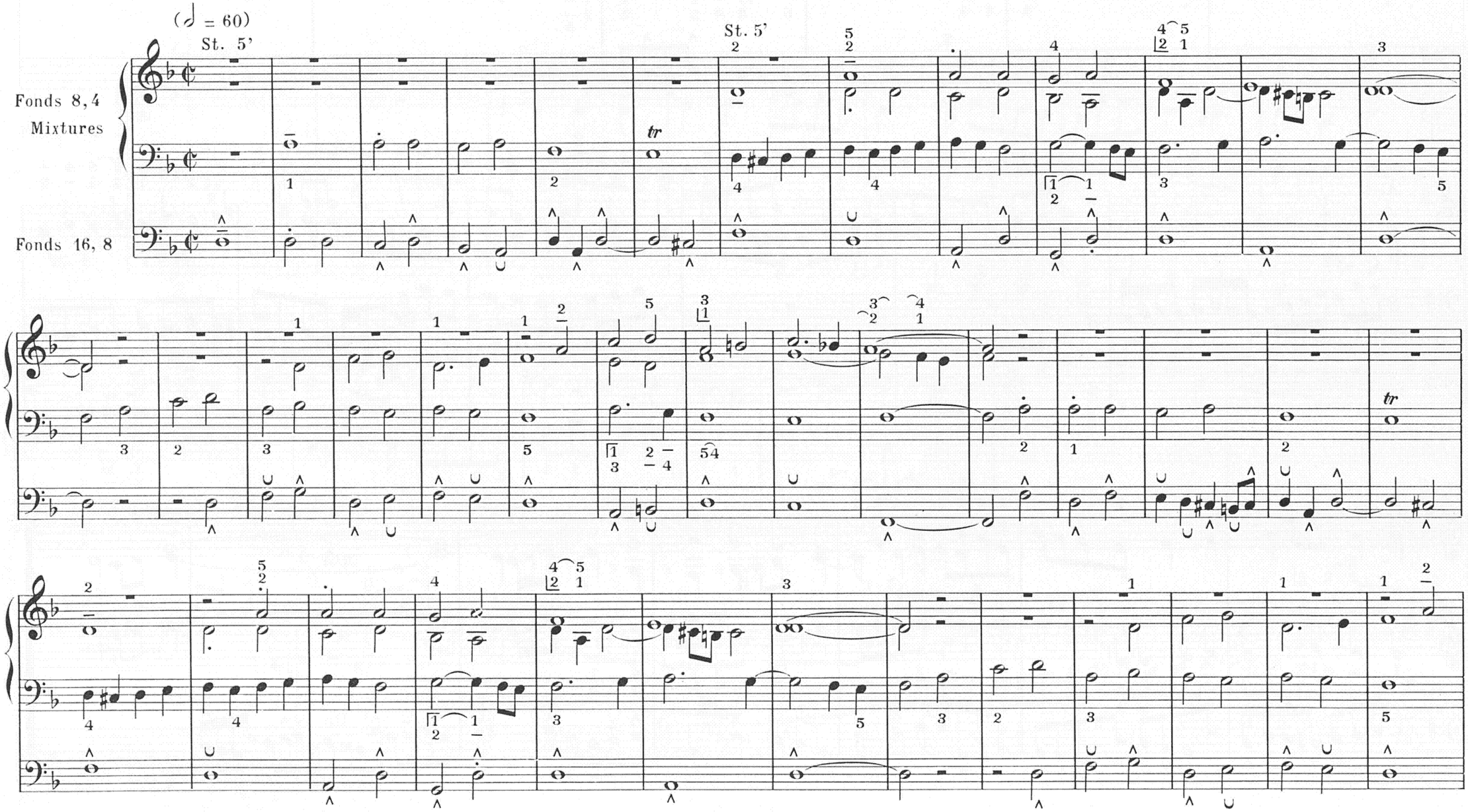
DURCH ADAMS FALL IST GANZ VERDERBT

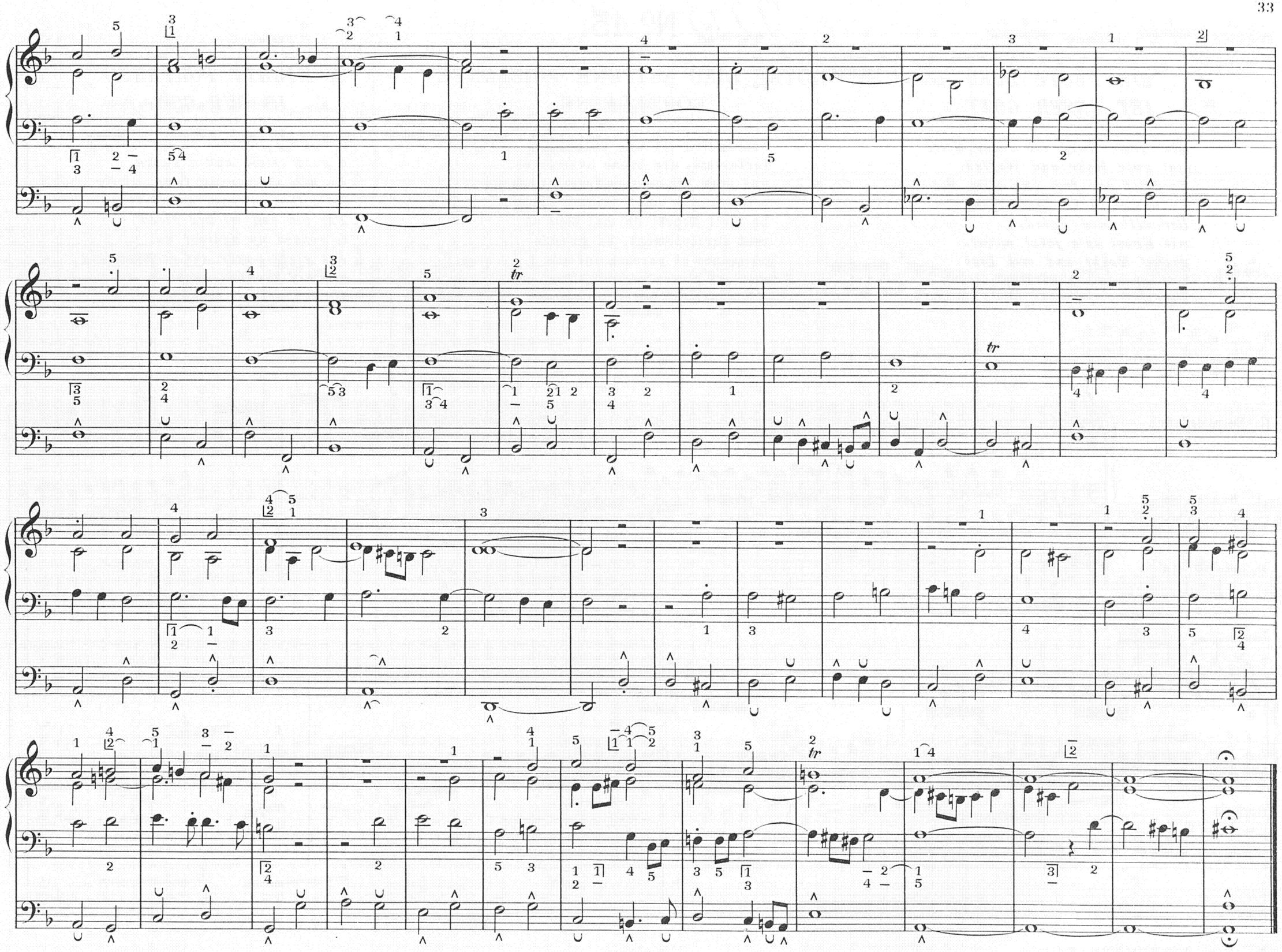
Durch Adams Fall ist ganz verderbt
menschlich' Natur und Wesen,
daselb' Gift ist auf uns geerbt,
dass wir nicht konnt'n genesen
ohn' Gottes Trost, der uns erlöst
hat von dem grossen Schaden,
darin die Schlang' Evan bezwang,
Gott's Zorn auf sich zu laden.

PAR LA CHUTE D'ADAM

Par la chute d'Adam, tout a été corrompu, la nature et le caractère de l'homme. Le même poison nous a été transmis, de sorte que nous ne pouvons guérir sans la consolation de Dieu. Il nous a délivrés de la malédiction tombée sur nous lorsque le serpent a vaincu Eve et a attiré sur elle la colère de Dieu.

THROUGH ADAM'S FALL

Through Adam's fall is everything
corrupted, the nature and character
of man. The same poison is
inherited by us so that we cannot
be healed without the consolation
of God. He has redeemed us from
the great evil caused by the serpent's
triumph over Eve which has brought
God's wrath upon her.

Paris, S. BORNEMANN, Editeur.

S. B. 5290

Nº 15.

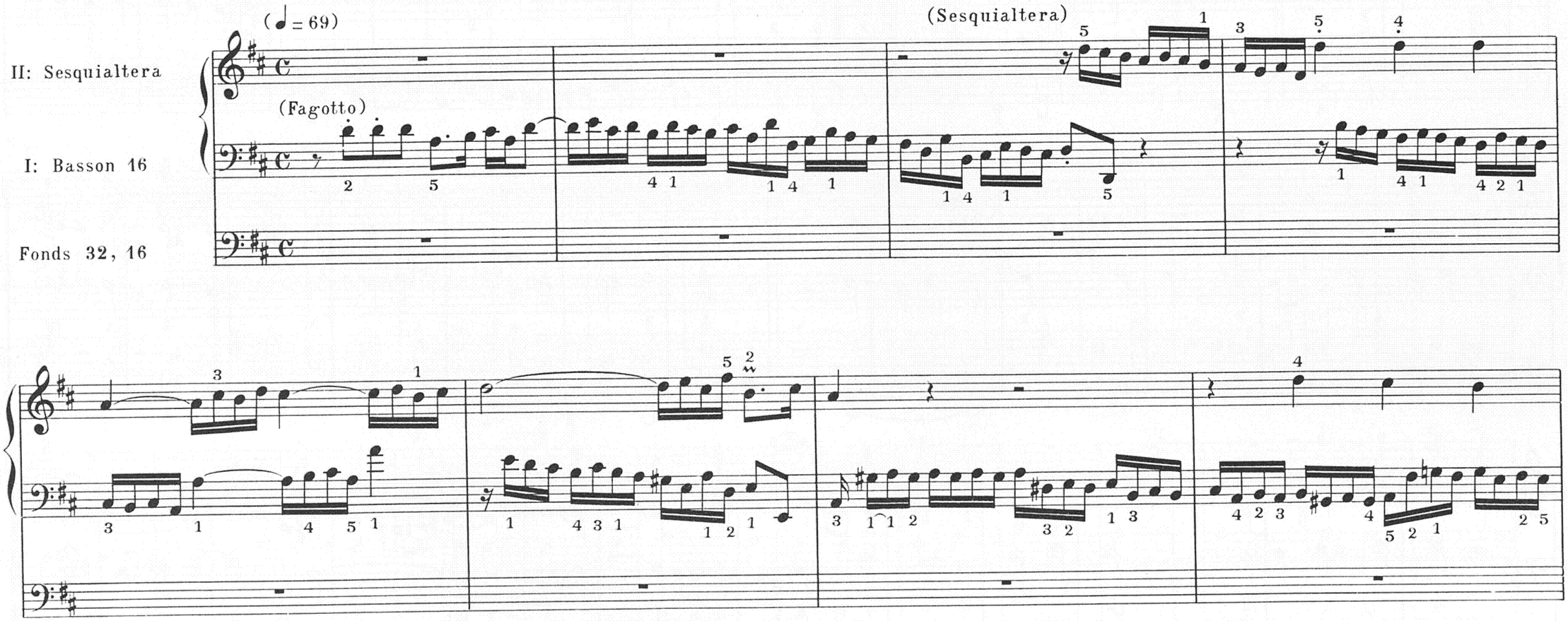
EIN' FESTE BURG IST UNSER GOTT

Ein' feste Burg ist unser Gott,
ein' gute Wehr und Waffen.
Er hilft uns frei aus aller Not,
die uns jetzt hat getroffen.
Der alt' böse Feind,
mit Ernst er's jetzt meint,
gross' Macht und viel List
sein grausam' Rüstzeug ist,
auf Erd'n ist nicht sein's Gleichen.

NOTRE DIEU EST UNE PUISSANTE FORTERESSE

Notre Dieu est une puissante
forteresse, une bonne armure et
une épée. Il nous délivrera de tout
malheur qui vient de nous frapper.
Le vieil Esprit du mal nous en
veut furieusement. Sa grande
puissance et sa ruse infinie
sont ses armes redoutables.
Il n'a pas son pareil au monde.

A MIGHTY FORTRESS IS OUR GOD

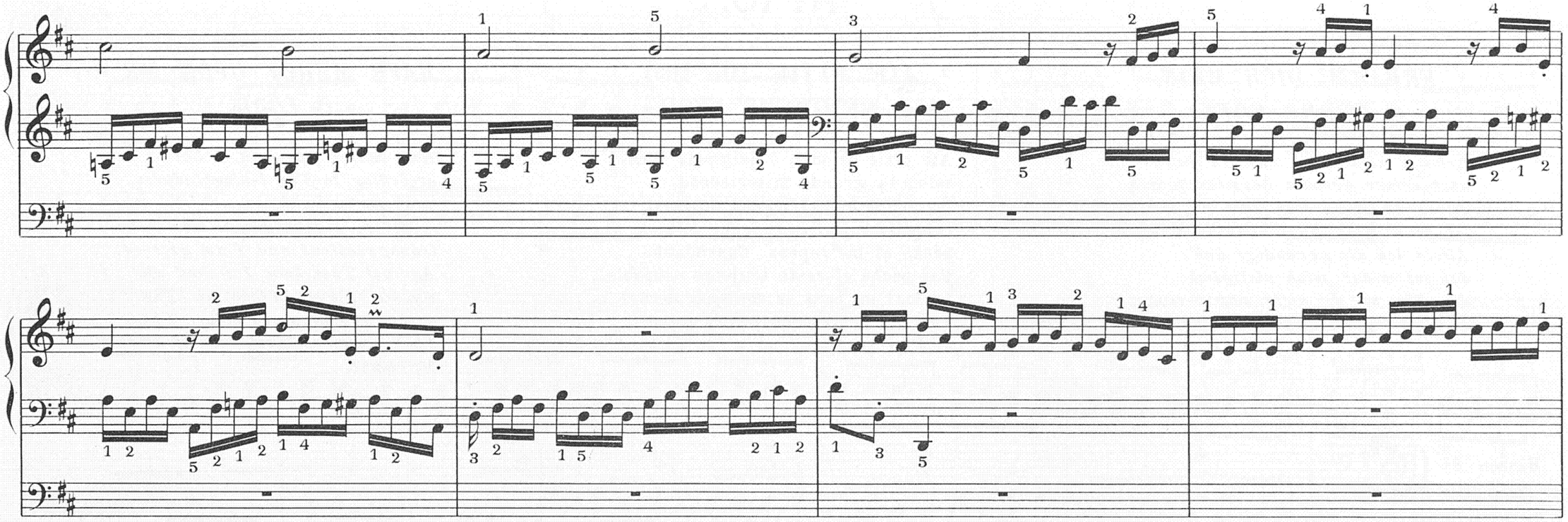
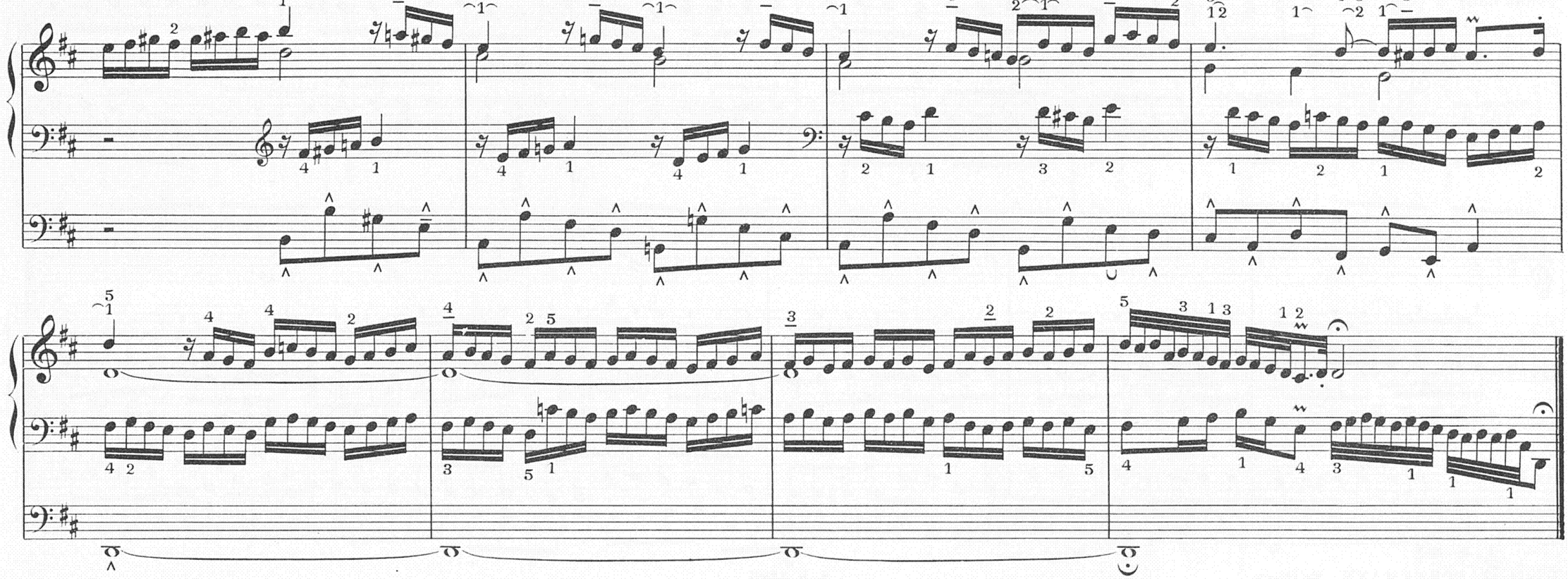
A mighty fortress is our God,
a good shield and a sword.
He will deliver us from all the
evils that compass us about.
The old and wicked fiend
is roused up against us.
His great power and deep cunning
are his fearful weapons.
He has not his equal on earth.

Paris, S. BORNEMANN, Editeur.

S.B. 5290

Rückp.
II

I
Oberwerk

II

I Oberwerk

№ 16.

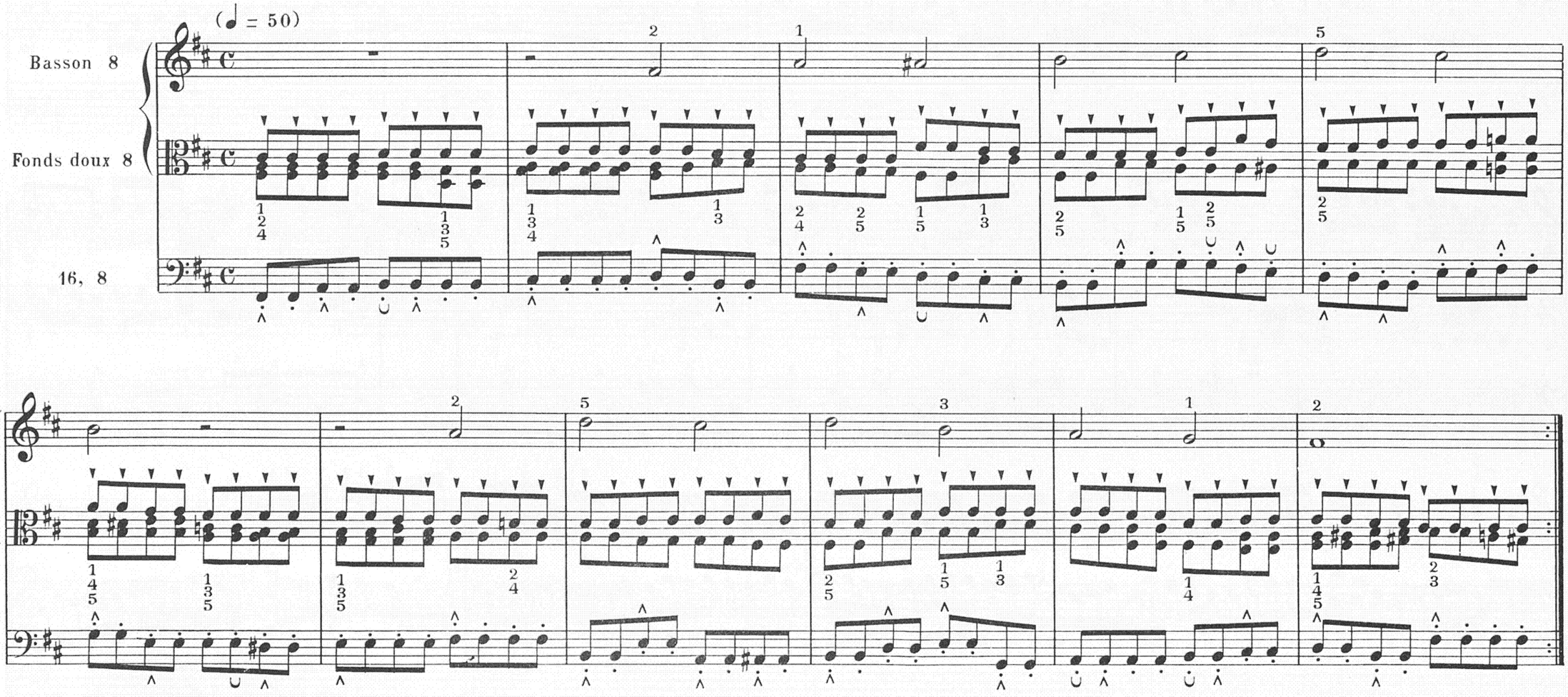
ERBARM' DICH MEIN, O HERRE GOTT

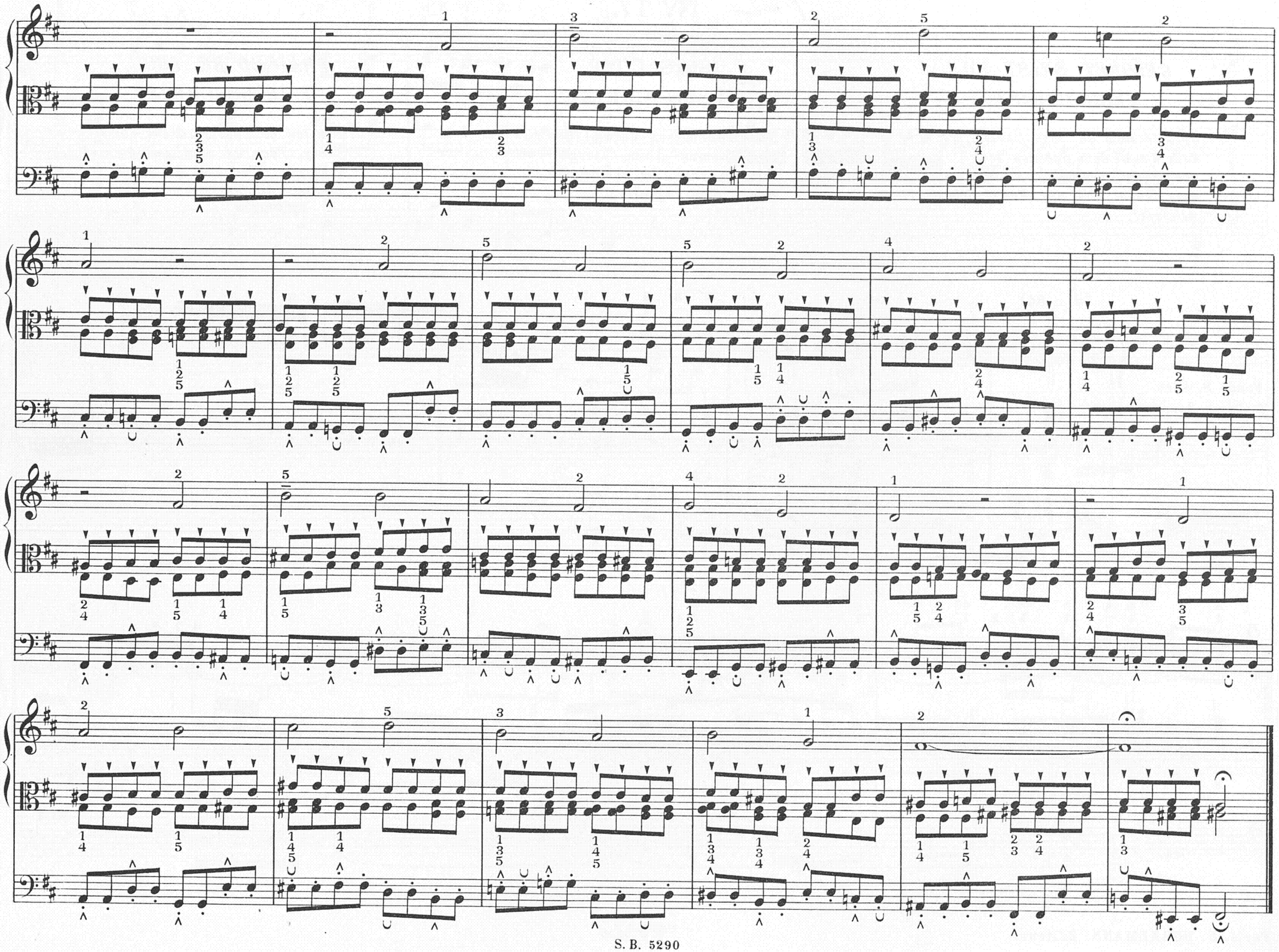
Erbarm' dich mein, o Herre Gott,
nach deiner gross'n Barmherzigkeit,
wasch' ab, mach rein mein Missetat,
ich kenn' mein' Sünd' und ist mir leid.
Allein ich dir gesündigt hab',
das ist wider mich stetiglich;
das Bös' vor dir nicht mag bestahn,
du bleibst gerecht, ob man urteile dich.

AIE PITIÉ DE MOI, Ô SEIGNEUR DIEU

Aie pitié de moi, ô Seigneur Dieu,
selon ta grande miséricorde,
lave-moi et purifie-moi de mes
iniquités; j'ai conscience de mon
péché et me repens. Cependant,
j'ai péché et reste toujours coupable.
Le mal ne peut se soutenir devant
Toi. Tu restes équitable, même
si l'on te juge.

HAVE MERCY UPON ME O LORD

Have mercy upon me, o Lord,
according to Thy lovingkindness,
wash me and cleanse me from my
iniquity; I acknowledge my
transgressions and I am grieved.
Against Thee have I sinned and
my sin is ever before me. The
wicked cannot stand before Thee,
Thou remainest just even if Thou
be judged.

Paris, S. BORNEMANN, Editeur.

S. B. 5290

Nº 17.

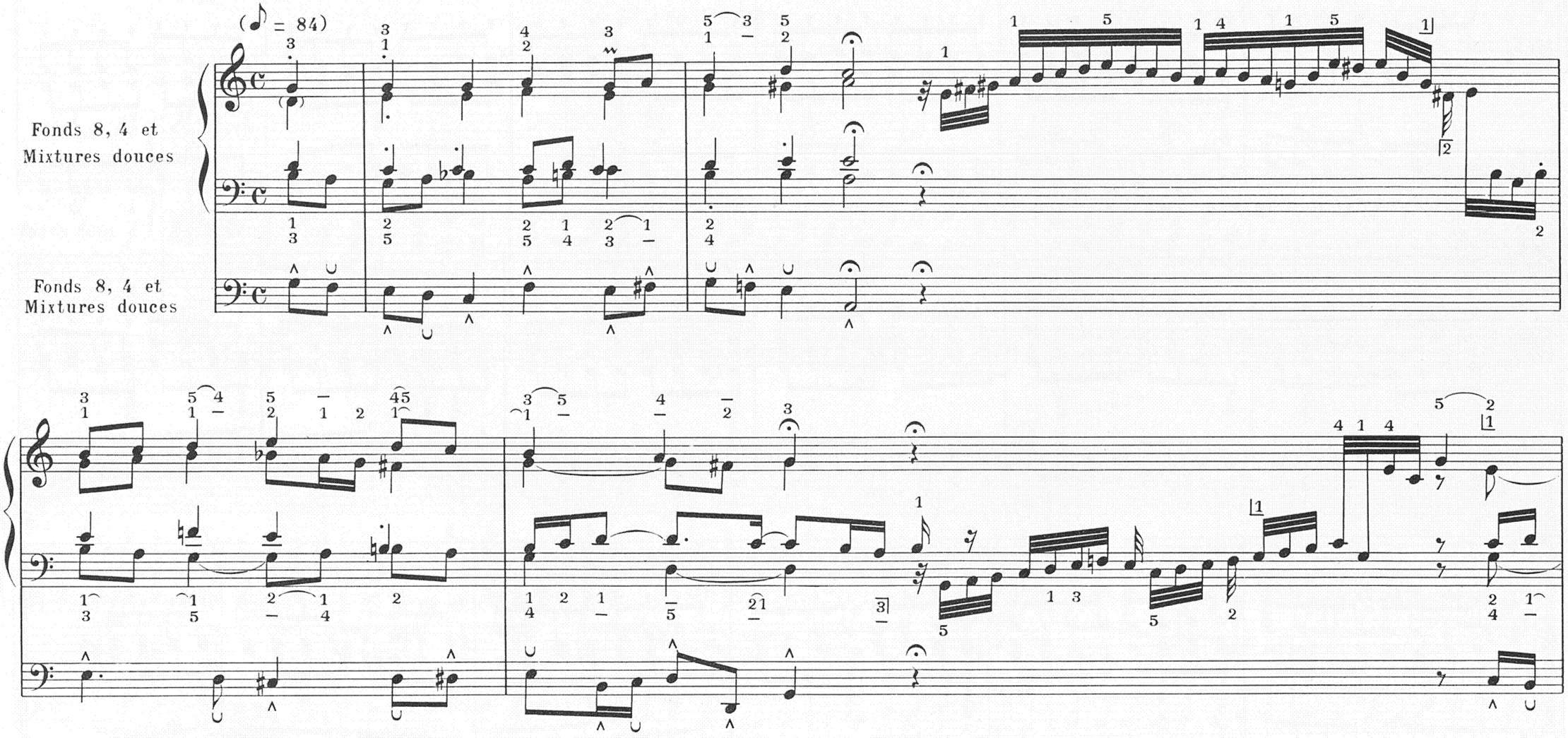
GELOBET SEIST DU, JESU CHRIST

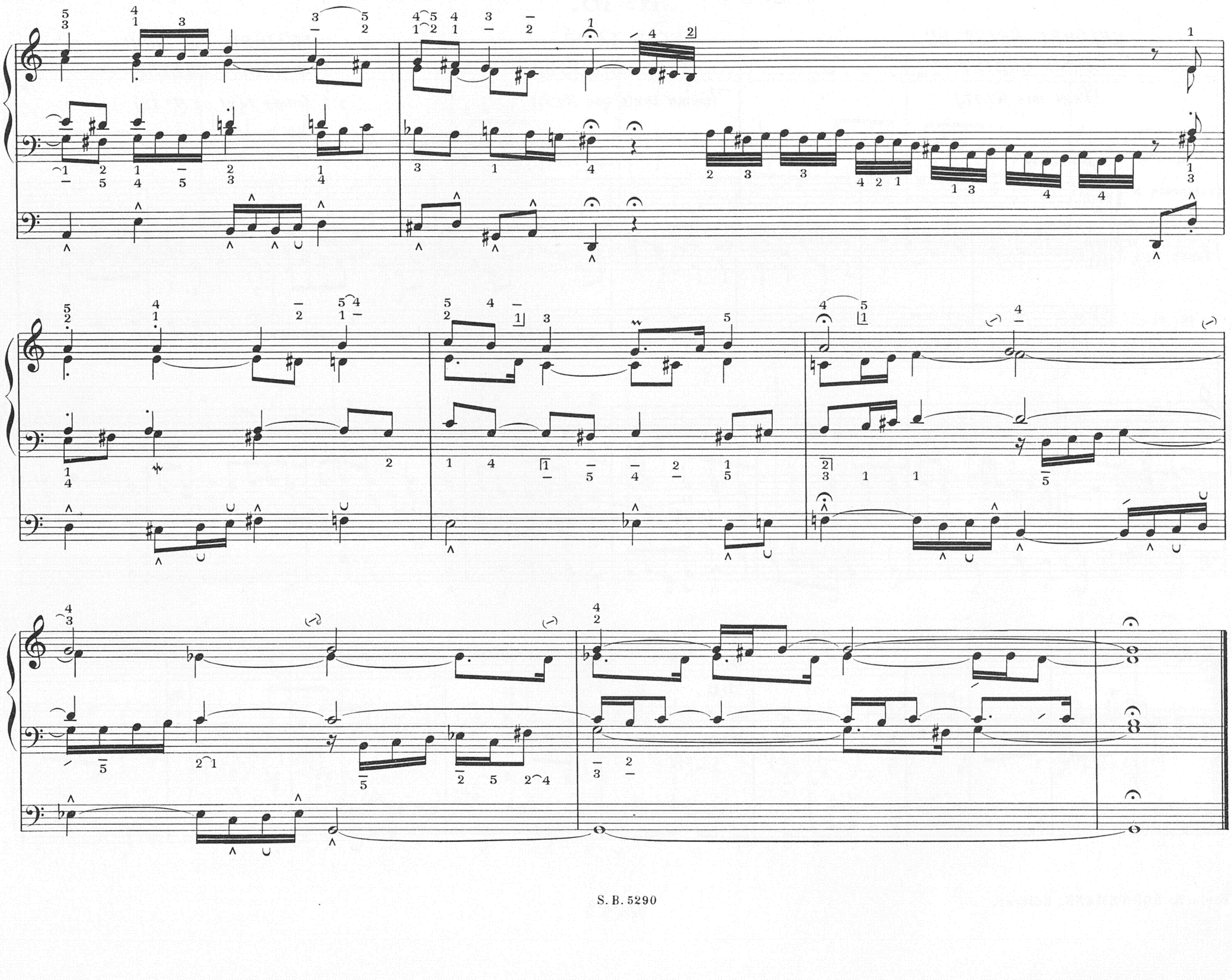
Gelobet seist du, Jesu Christ,
dass du Mensch geboren bist
von einer Jungfrau, dass ist wahr,
dess freuet sich der Engel Schaar.
Alleluja!

SOIS LOUÉ, JÉSUS-CHRIST

Sois loué, Jésus-Christ! Que tu
es né homme d'une Vierge,
cela est vrai. Le chœur des
Anges s'en réjouit.
Alleluia!

PRAISED BE THOU, O JESUS CHRIST

Praised be Thou, o Jesus Christ.
Truly, Thou as man wast born of
a Virgin. The host of Angels
rejoice. Alleluia!

Paris, S. BORNEMANN, Editeur.

S. B. 5290

Nº 18.

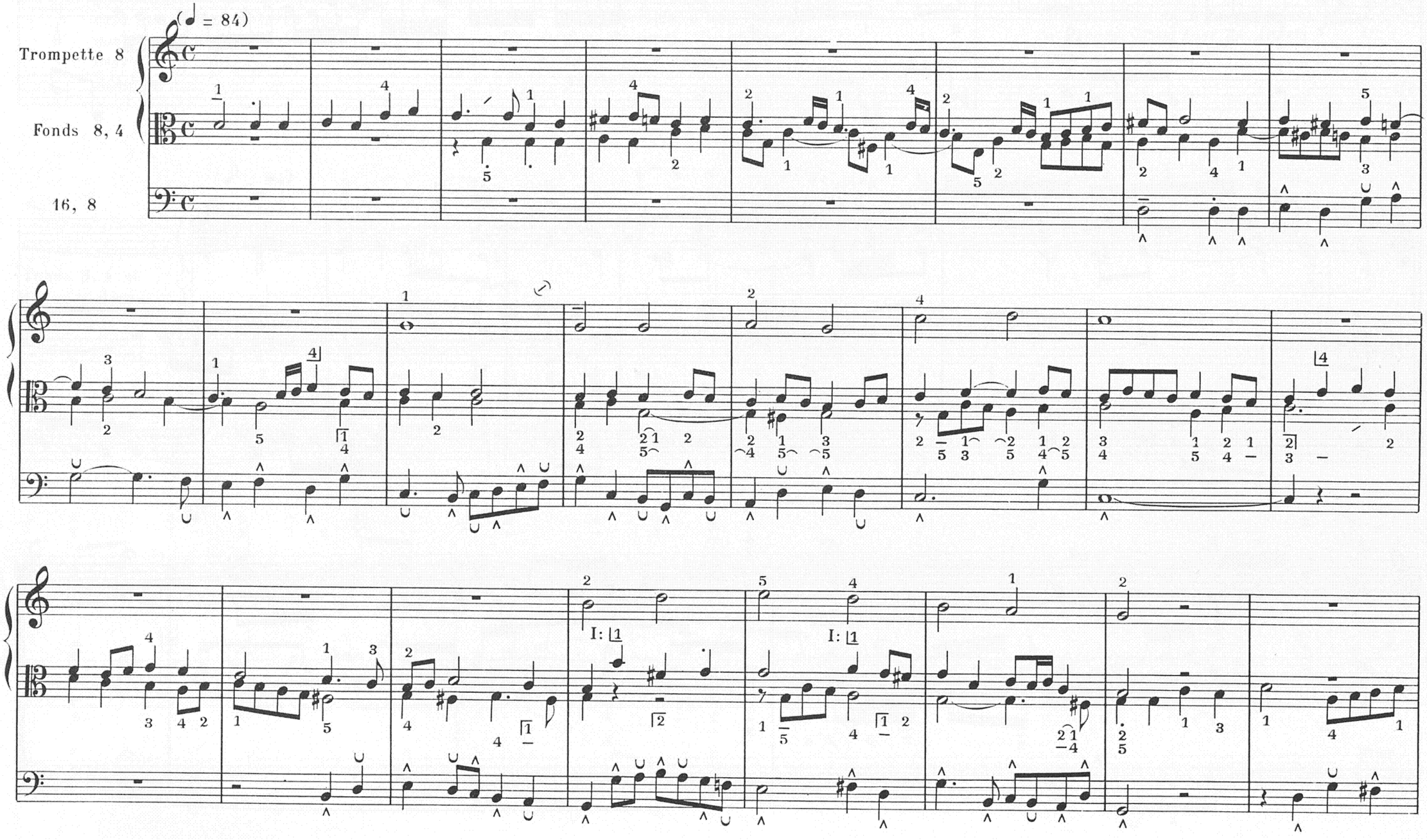
GELOBET SEIST DU JESU CHRIST

(Text wie Nº 17.)

SOIS LOUÉ JÉSUS-CHRIST

(même texte que Nº 17)

PRAISED BE THOU O JESU CHRIST

(same text as Nº 17.)

Paris. S. BORNEMANN, Editeur.

S. B. 5290

I:

I:

Nº 19.

GELOBET SEIST DU JESU CHRIST

(Text wie Nº 17.)

SOIS LOUÉ JÉSUS-CHRIST

(même texte que Nº 17)

PRAISED BE THOU O JESUS CHRIST

(same text as Nº 17.)

(♩ = 58)

Fonds 8, 4

Paris, S. BORNEMANN, Editeur.

S. B. 5290

Nº 20.

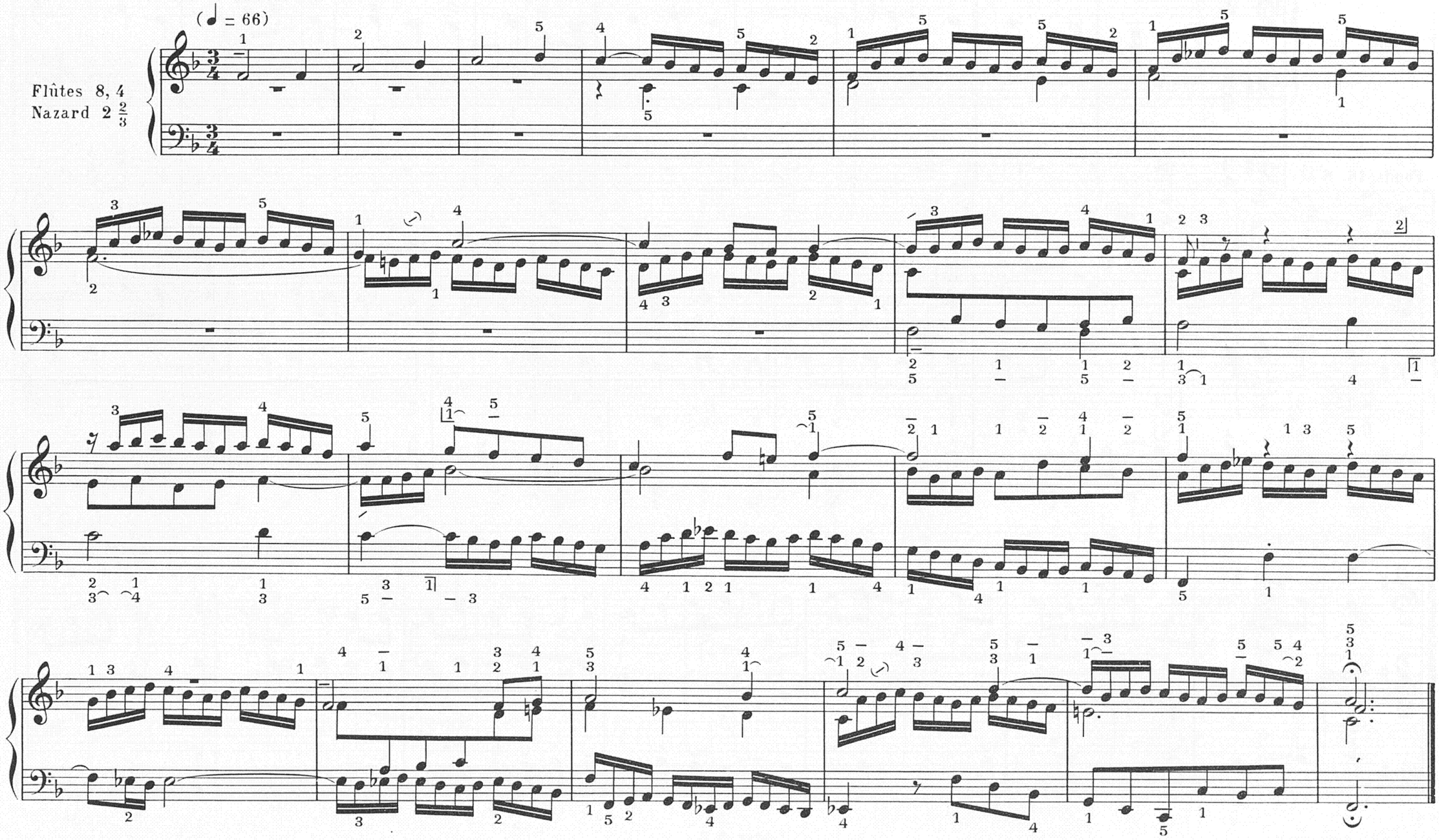
GOTTES SOHN IST KOMMEN

Gottes Sohn ist kommen
uns Allen zu Frommen
hie auf diese Erden
in armen Geberden,
dass er uns von Sünde
freie und entbinde.

LE FILS DE DIEU EST VENU

Le Fils de Dieu est venu
pour notre bien à tous
sur la terre, sous des
dehors pauvres, pour
nous délivrer du péché.

THE SON OF GOD IS COME

The Son of God is come
to benefit us all on this
earth. He came in lowliness
to deliver us from sin.

Paris, S. BORNEMANN, Editeur.

S. B. 5290

Nº 21.

GOTTES SOHN IST KOMMEN

(Text wie Nº 20.)

LE FILS DE DIEU EST VENU

(même texte que Nº 20)

THE SON OF GOD IS COME

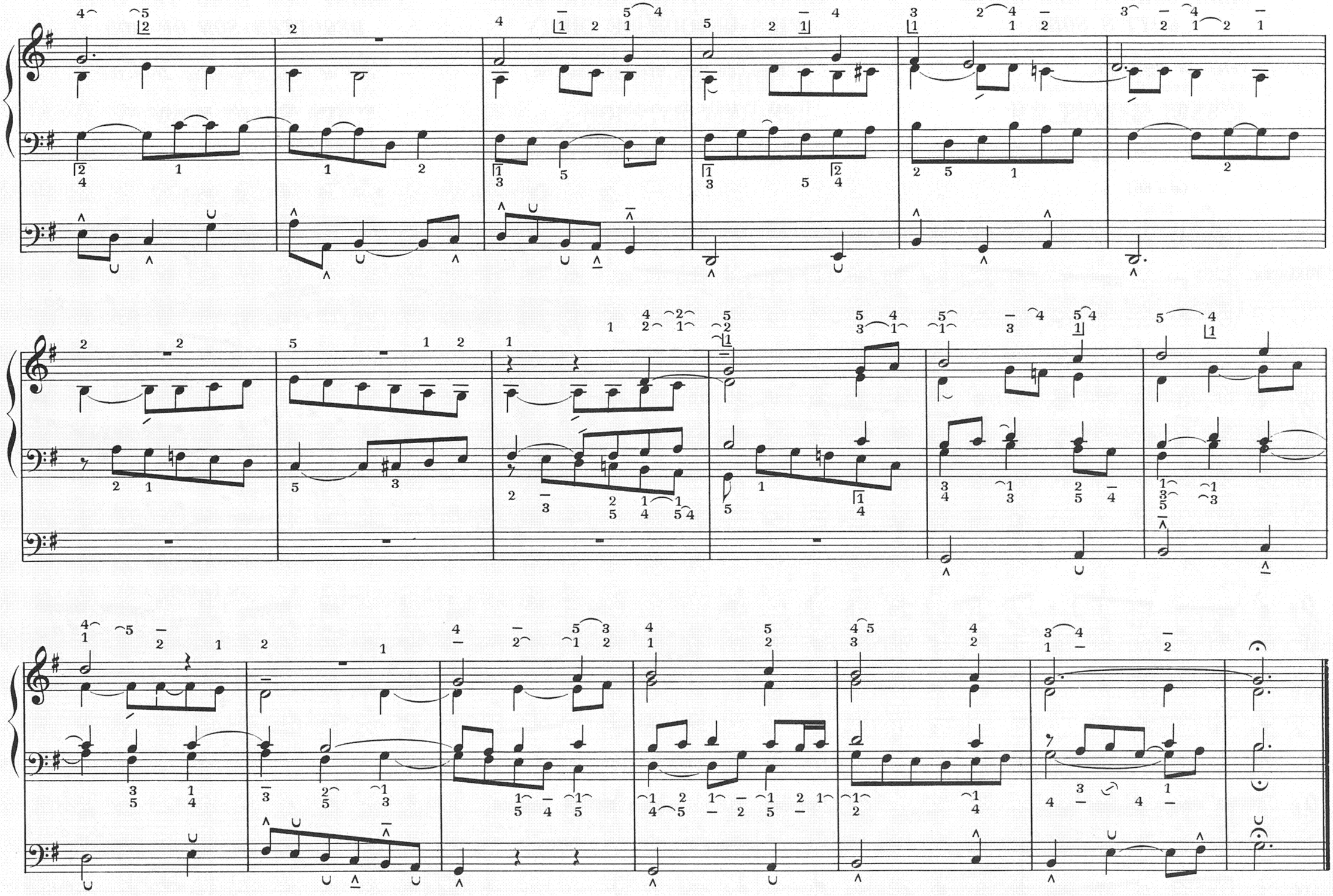
(same text as Nº 20.)

(♩ = 84)

Fonds 8

Fonds 16, 8

Paris, S. BORNEMANN, Editeur.

S. B. 5290

Nº 22.

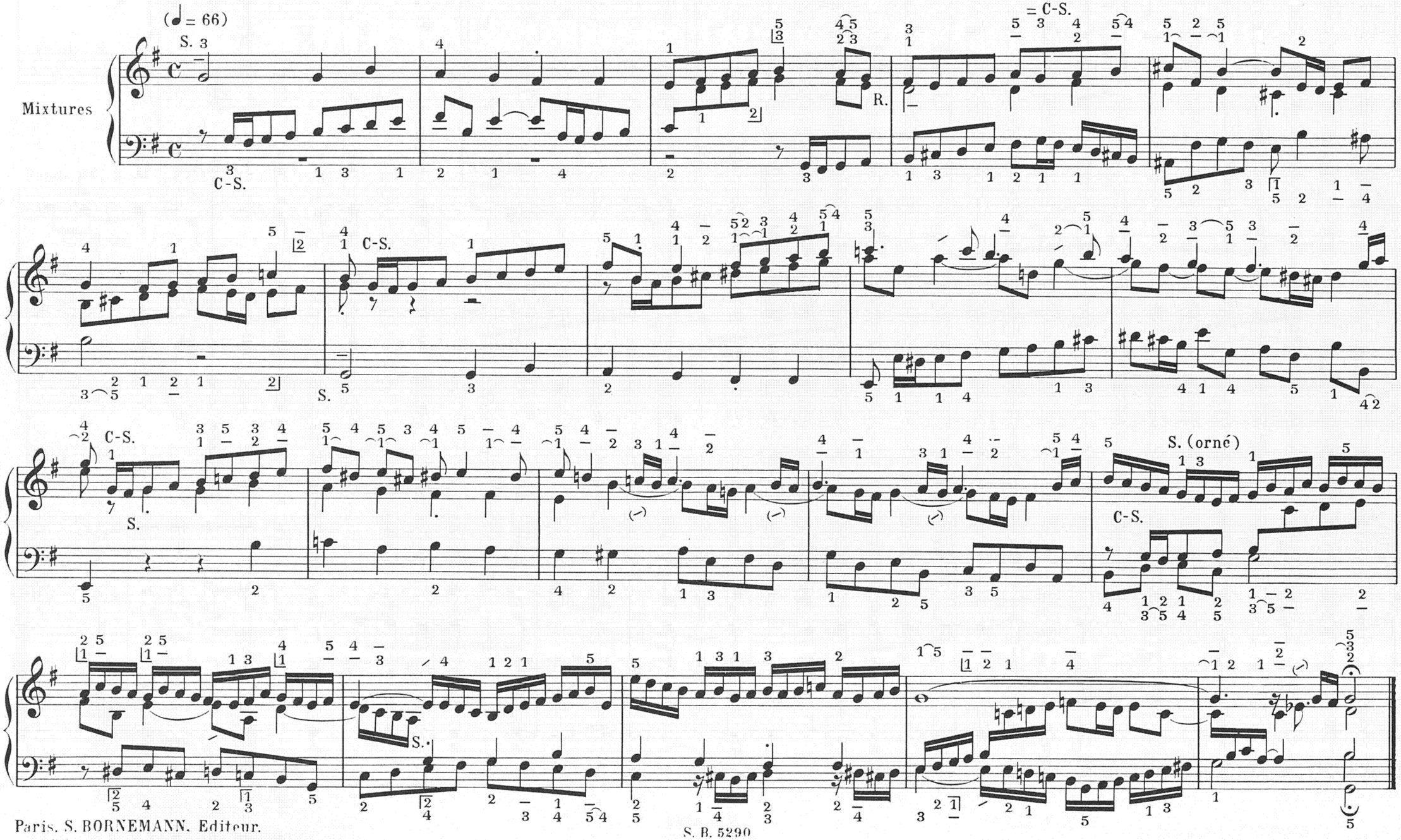
HERR CHRIST, DER EINIG' GOTT'S SOHN

Herr Christ, der einig' Gott's Sohn,
Vater in Ewigkeit,
aus seinem Herz'n entsprossen
gleich wie geschrieben steht.
Er ist der Morgensterne,
sein'n Glanz streckt er so ferne,
vor andern Sternen klar.

CHRIST NOTRE SEIGNEUR, FILS UNIQUE DE DIEU

Christ Notre Seigneur, Fils unique de Dieu, du Père Eternel, issu de son cœur, ainsi qu'il est écrit. Il est l'étoile du matin qui projette son éclat beaucoup plus loin que les autres étoiles.

CHRIST OUR LORD, THE ONLY BEGOTTEN SON OF GOD

Christ our Lord, the only begotten Son of God, proceeding from the everlasting Father, as it is written. He is the morning star whose brightness extends far beyond all other stars.

Paris, S. BORNEMANN, Editeur.
S. B. 5290

Nº 23.

HERR GOTT,
DICH LOBEN WIR

SEIGNEUR DIEU,
NOUS TE LOUONS

(Te Deum laudamus)

O LORD,
WE PRAISE THEE

O Lord
Seigneur Dieu
Herr Gott

(♩ = 76)

Mix.

16, 8

Thou Eternal Father
Toi Père Eternel
Dich Gott Vater

Paris, S. BORNEMANN, Editeur.

S. B. 5290

All the Angels
Tous les Anges
All' Engel

Also Cherubim
Avec les Chérubins
Auch Cherubin

Holy
Est sacré
Heilig ist

repeated six times
6 fois répété
6 mal wiederholt

Thou King of Glory
Toi Roi de Gloire
Du König der Ehren

Thou sitteth at the right hand of God
Tu es assis à la droite de Dieu
Du sitz'st zur Rechten Gottes

Now help us, o Lord
Maintenant, aide-nous Seigneur
Nun hilf uns, Herr !

Let us in Heaven
Laisse-nous au ciel
Lass uns im Himmel

Help Thy servants
Sauve ton peuple
Hilf deinem Volk

Keep and assist us
Secours-nous et assiste-nous
Wart' und pfleg

Day by day, Lord God
Chaque jour, Seigneur Dieu
Täglich, Herr Gott

Keep us this day, o true God
Protège-nous aujourd'hui, ô Dieu fidèle
Behüt uns heut, o treuer

Have mercy upon us
Aie pitié de nous
Sei uns gnädig

Show us Thy
Montre-nous ta
Zeig' uns deine

In Thee have I put my trust
J'ai espéré en toi
Auf dich hoffen wir

Nº 24.

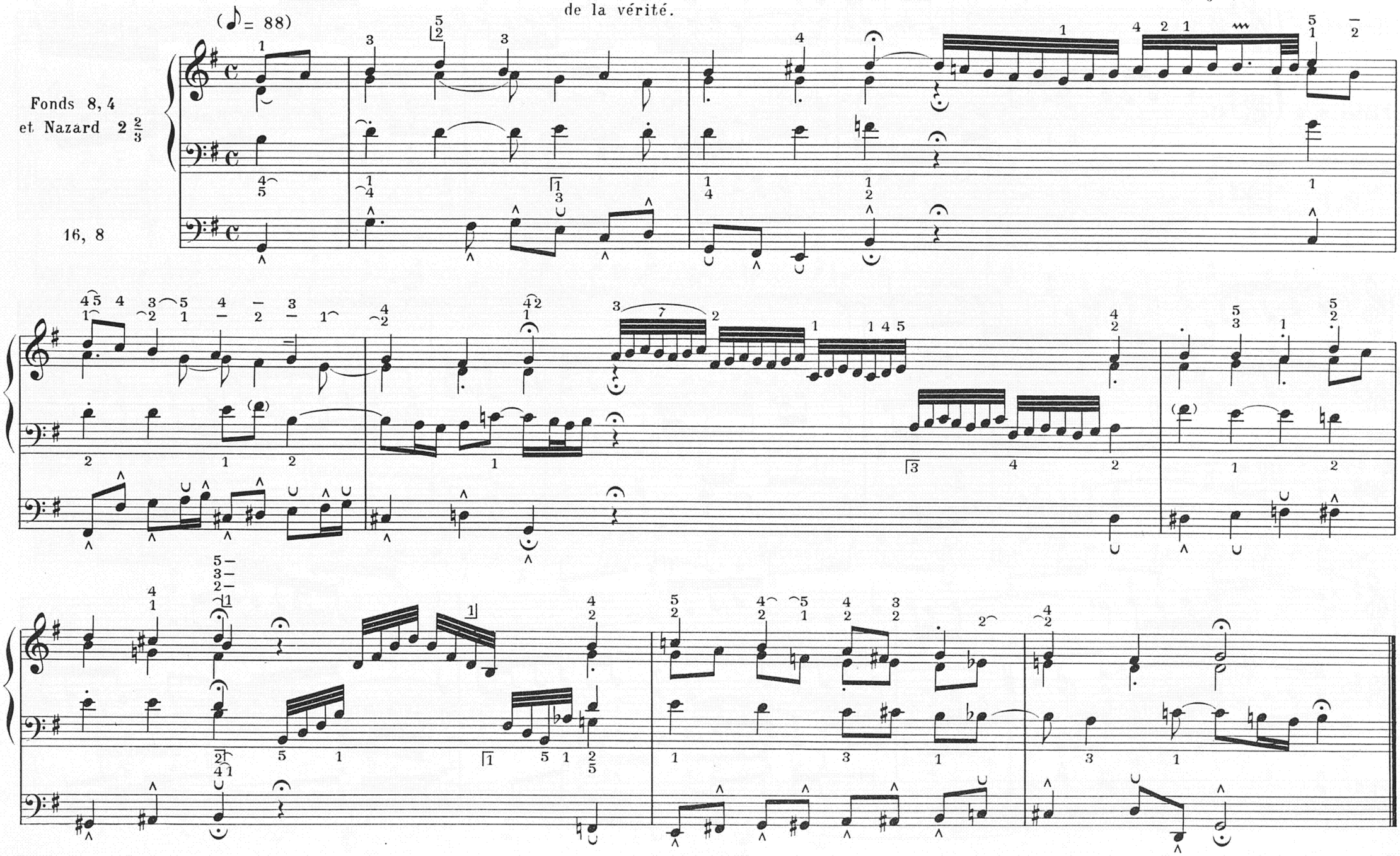
HERR JESU CHRIST DICH ZU UNS WEND'

Herr Jesu Christ, dich zu uns wend',
dein'n heil'gen Geist du zu uns send',
mit Hülf' und Gnad', Herr, uns regier'
und uns den Weg zur Wahrheit führ'.

SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST TOURNE-TOI VERS NOUS

Seigneur Jésus-Christ, tourne-toi vers nous. Envoie-nous l'Esprit Saint. Aide-nous et que ta miséricorde nous guide. Conduis-nous dans le chemin de la vérité.

LORD JESUS CHRIST, UNTO US TURN

Lord Jesus Christ, unto us turn,
send the Holy Spirit upon us,
guide us with help and grace
and lead us in the way of truth.

Paris, S. BORNEMANN, Editeur.

S. B. 5290

Nº 25.

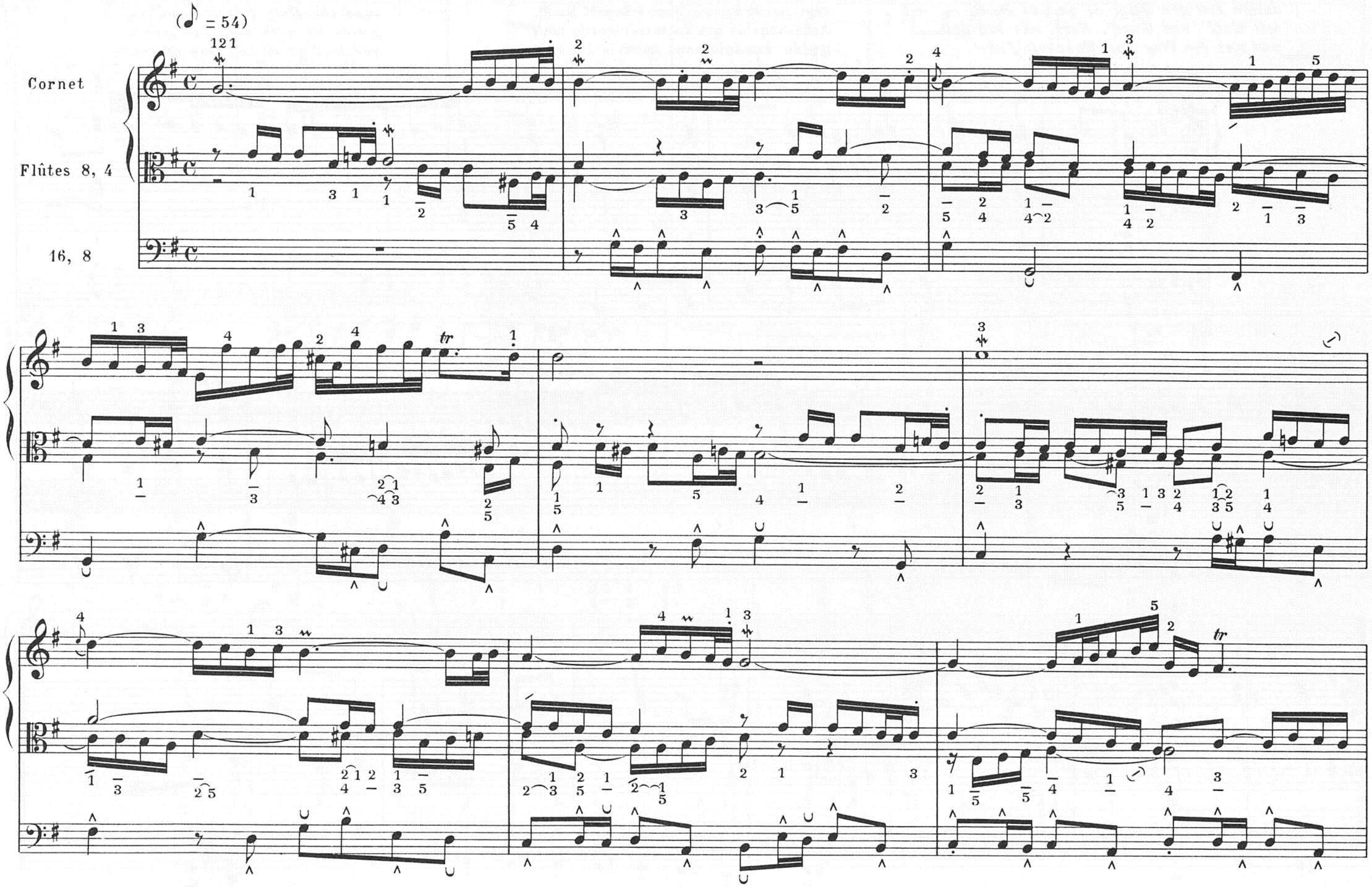
HERR JESU CHRIST DICH ZU UNS WEND'

(Text wie Nº 24.)

SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST TOURNE-TOI VERS NOUS

(même texte que Nº 24)

LORD JESUS CHRIST UNTO US TURN

(same text as Nº 24.)

Paris, S. BORNEMANN, Editeur.

S. B. 5290

Nº 26.

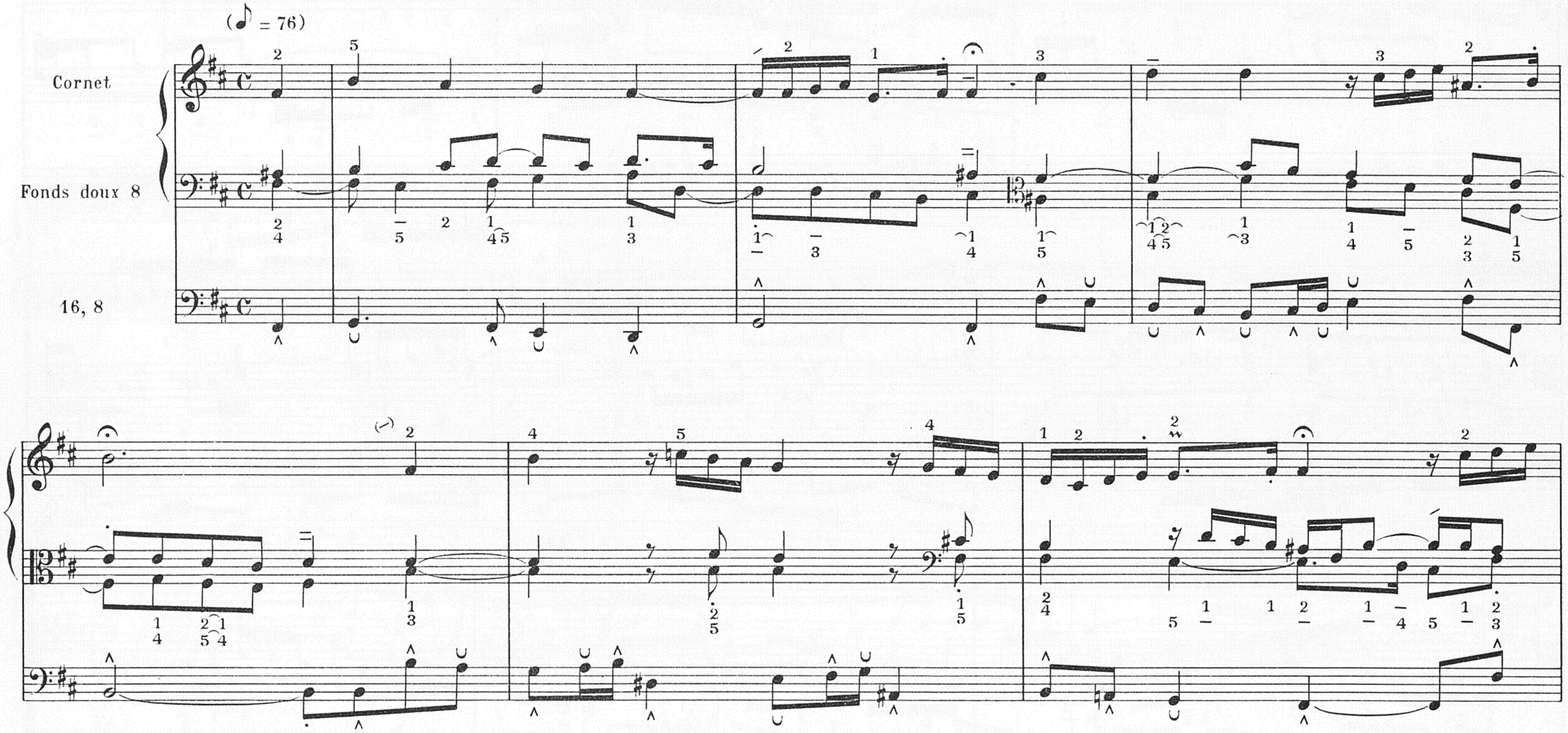
HERZLICH TUT MICH VERLANGEN

Herzlich tut mich verlangen
nach einem sel'gen End',
weil ich hier bin umfangen
mit Trübsal und Elend;
ich hab Lust abzuscheiden
von dieser argen Welt,
sehn' mich nach ew'gen Freuden:
o Jesu, komm' nur bald!

ARDEMMENT J'ASPIRE À UNE FIN HEUREUSE

Ardemment j'aspire à une fin heureuse, car ici, je suis entouré de tribulations et de malheurs. Je soupire après mon départ de ce monde méchant, j'aspire aux joies éternelles: O Jésus, viens sans tarder!

MY SOUL LONGETH TO DEPART IN PEACE

My soul longeth to depart
in peace because tribulations
and sorrows compass me about.
My heart longeth to depart
from this evil world to
everlasting joys: O Jesus,
come to me nom.

Paris, S. BORNEMANN, Editeur.

S. B. 5290

Nº 27.

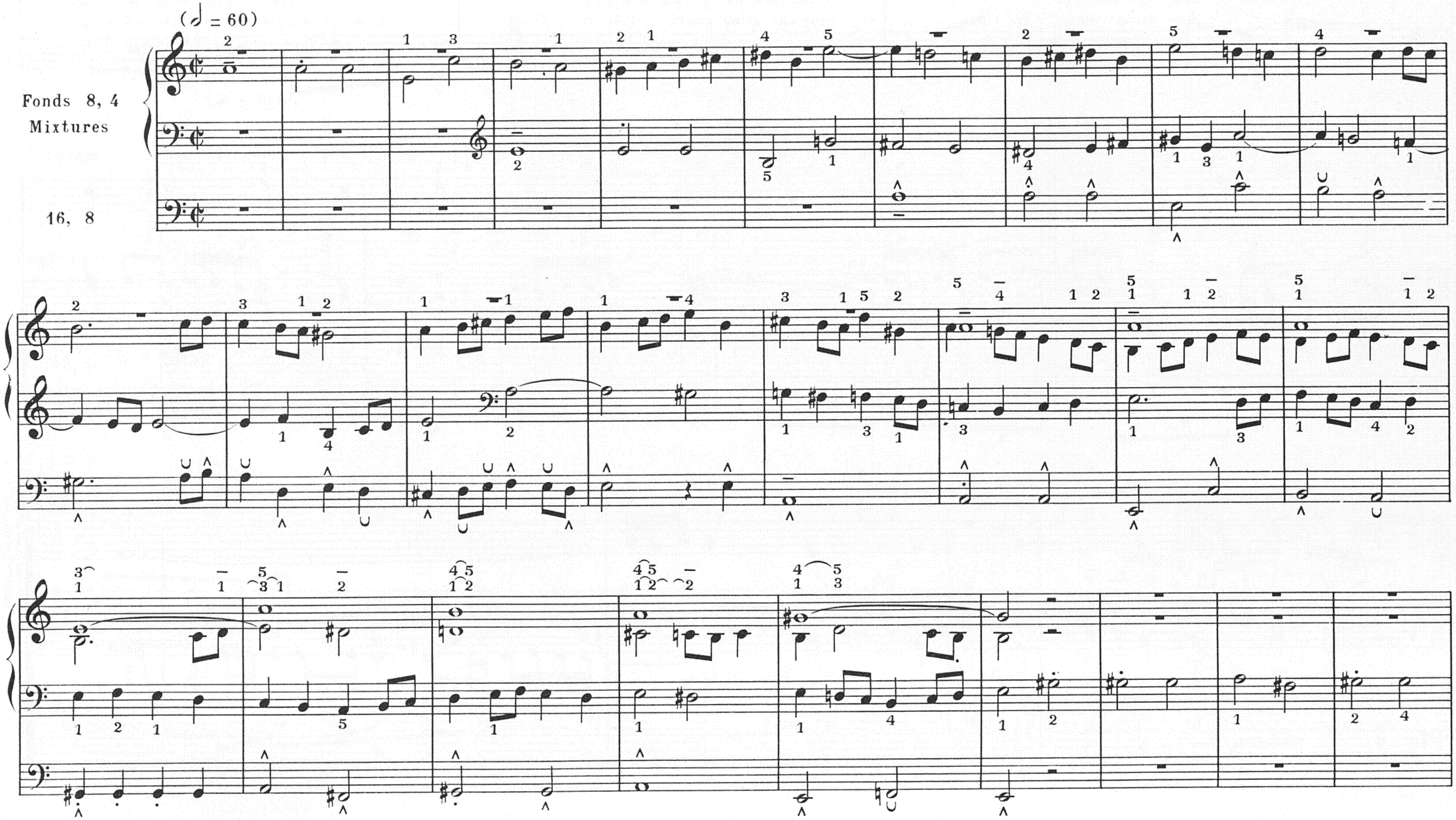
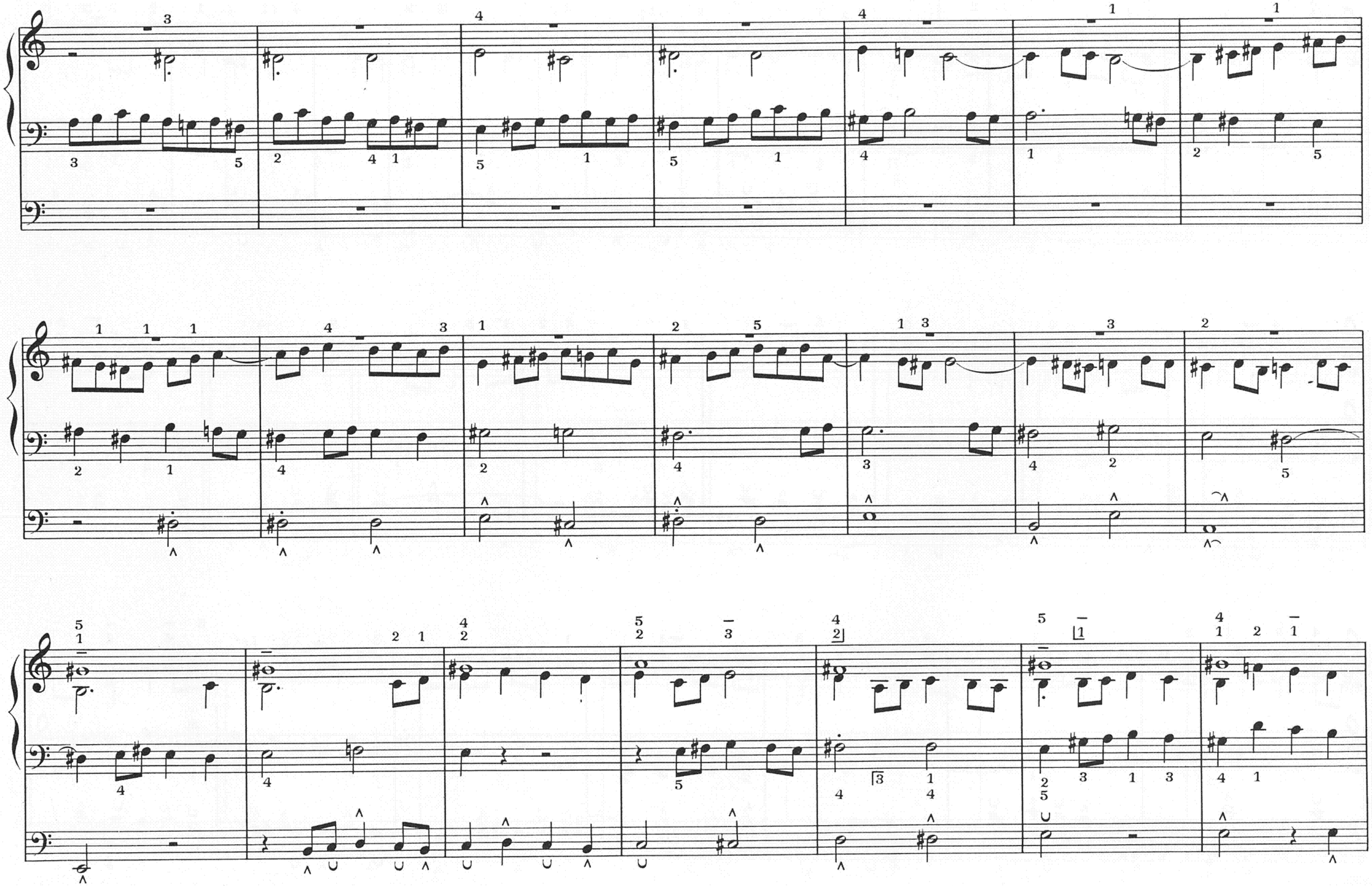
ICH HAB' MEIN SACH' GOTT HEIMGESTELLT

Ich hab' mein' Sach' Gott heimgestellt,
er mach's mit mir, wie's ihm gefällt,
soll ich all hier noch länger leb'n
nicht widerstreb'n,
sei'm Will'n tu ich mich ganz ergeb'n.

J'AI MIS MA CONFIANCE EN DIEU

J'ai mis ma confiance en Dieu,
qu'Il fasse de moi ce qui lui plaira;
si je dois vivre encore plus longtemps
ici-bas, je ne résiste pas et m'incline
entièrement devant sa volonté.

IN GOD HAVE I PUT MY TRUST

In God have I put my trust. Let Him
do with me as it pleases Him.
If I must live longer here, I will
not struggle against Him and commit
myself wholly to His will.

Nº 28.

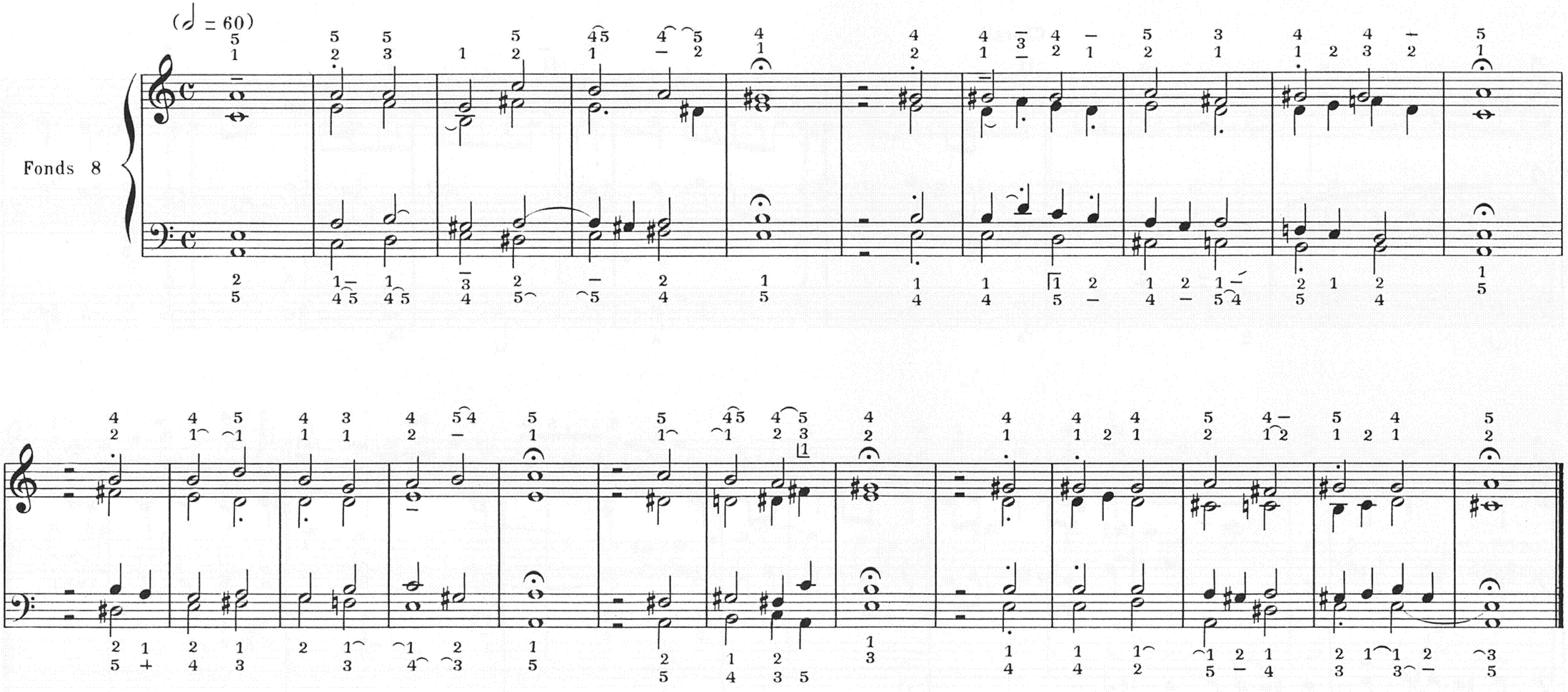
ICH HAB' MEIN SACH' GOTT HEIMGESTELLT

(Text wie Nº 27.)

J'AI MIS MA CONFIANCE EN DIEU

(même texte que Nº 27)

IN GOD HAVE I PUT MY TRUST

(same text as Nº 27.)

Paris, S. BORNEMANN, Editeur.

S. B. 5290

Nº 29.

IN DULCI JUBILO

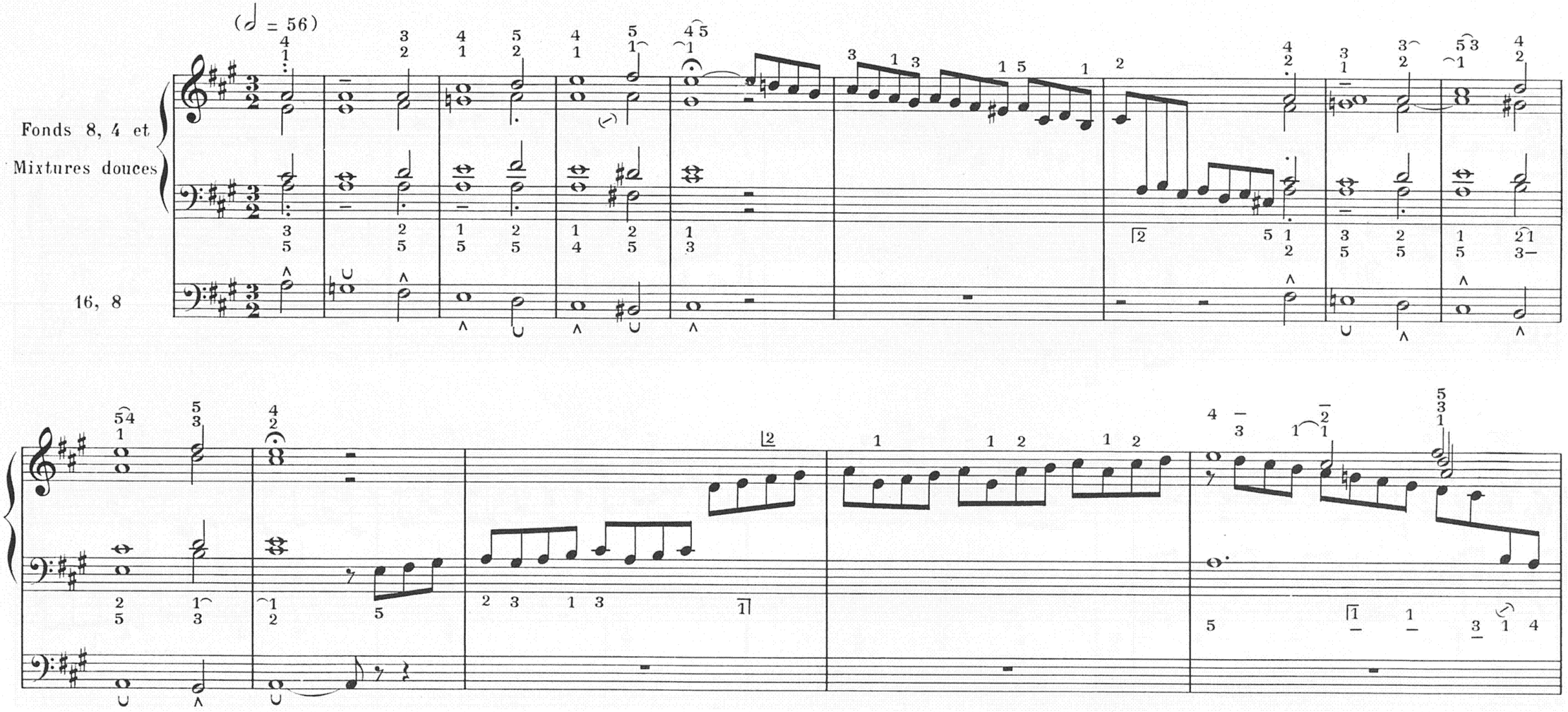
In dulci jubilo
singet und seid froh,
unseres Herzens Wonne
liegt in praesepio,
leuchtet als die Sonne
matris in gremio,
Alpha es et O,
Alpha es et O.

IN DULCI JUBILO

Dans une douce joie, chantez
maintenant et soyez heureux.
Le ravissement de notre cœur
réside in praesepio (dans la
crêche) et tu resplendis comme
le Soleil Matris in gremio (dans
le sein de ta mère). Tu es
l'Alpha et l'Omega.

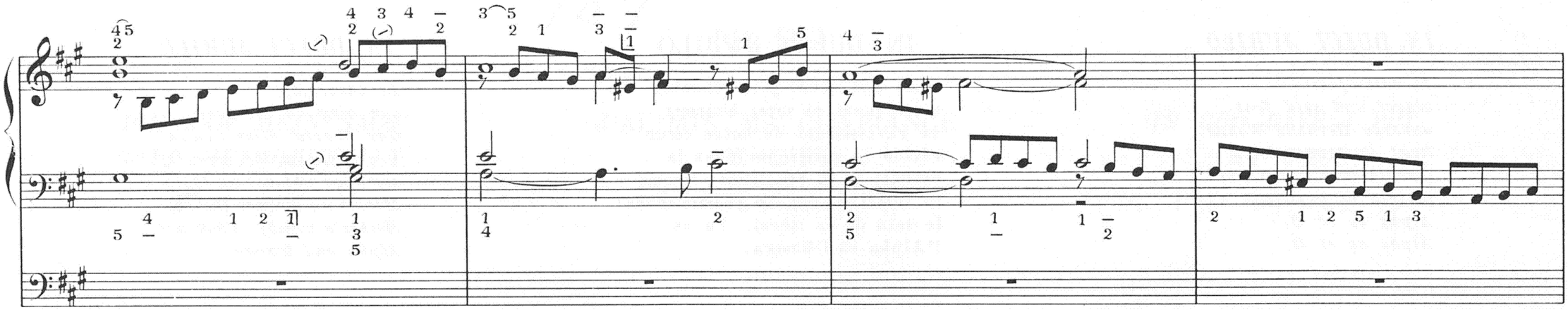
IN DULCI JUBILO

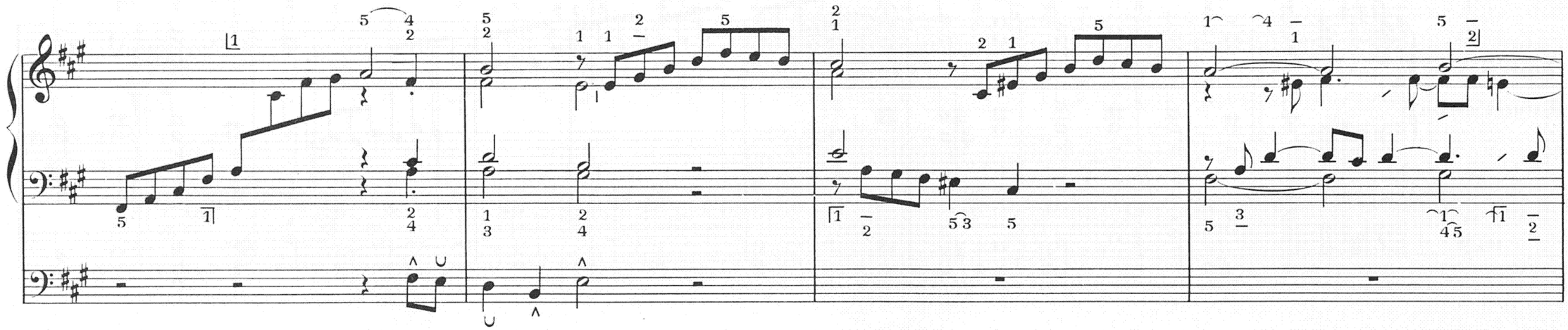
In sweet joy,
now sing and be glad.
Our hearts' bliss lies in
praesepio (in the manger)
and thou shinest as the sun
Matris in gremio (in thy
Mother's womb). Thou art
Alpha and Omega.

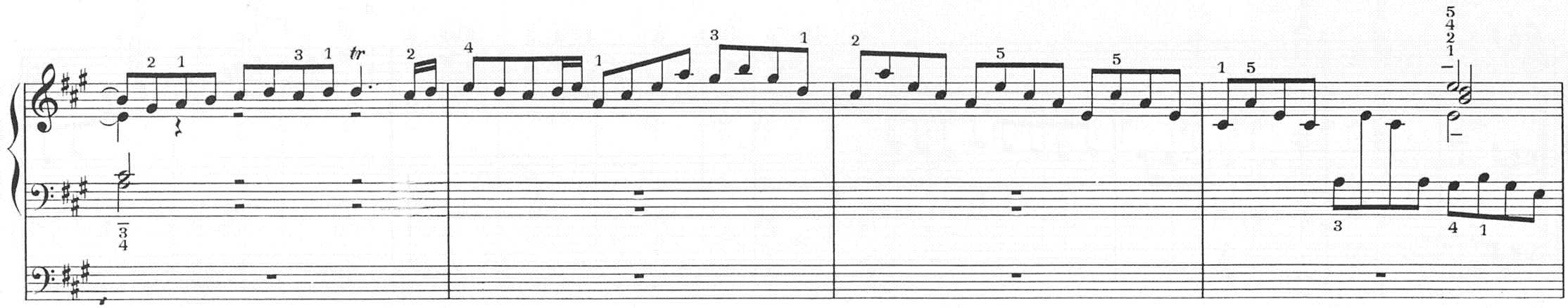


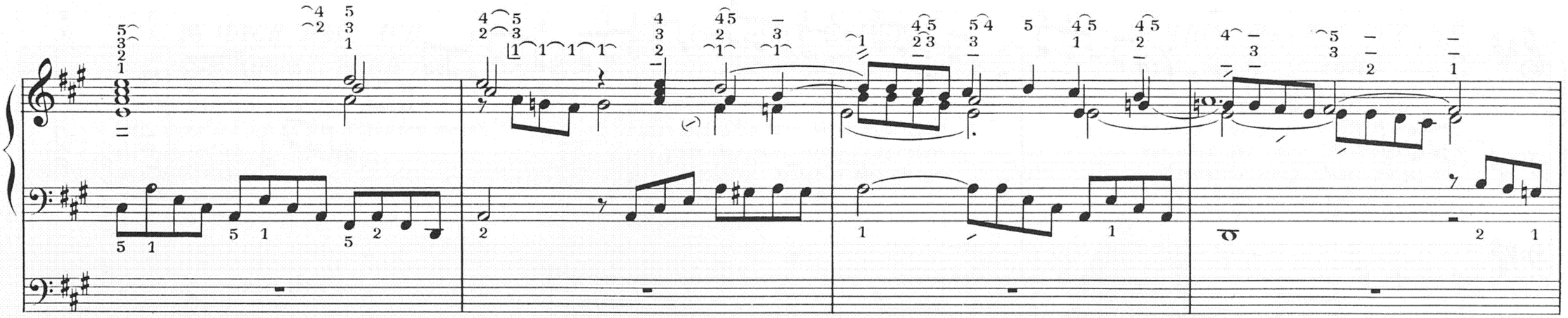
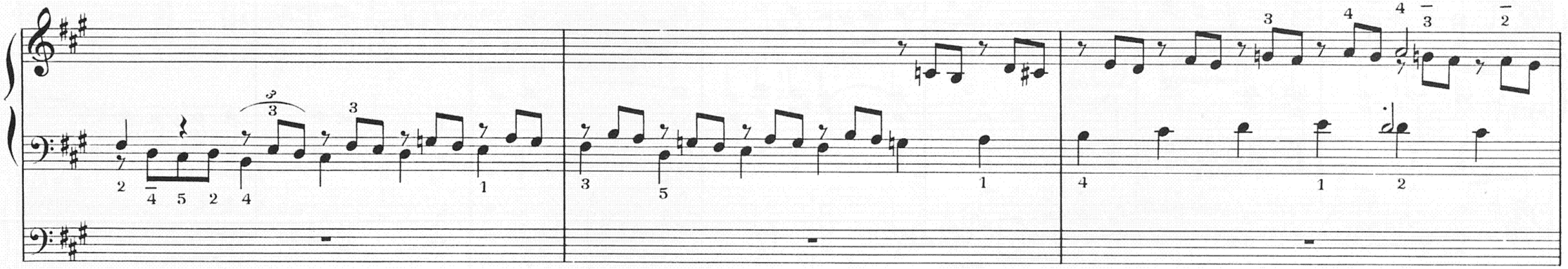
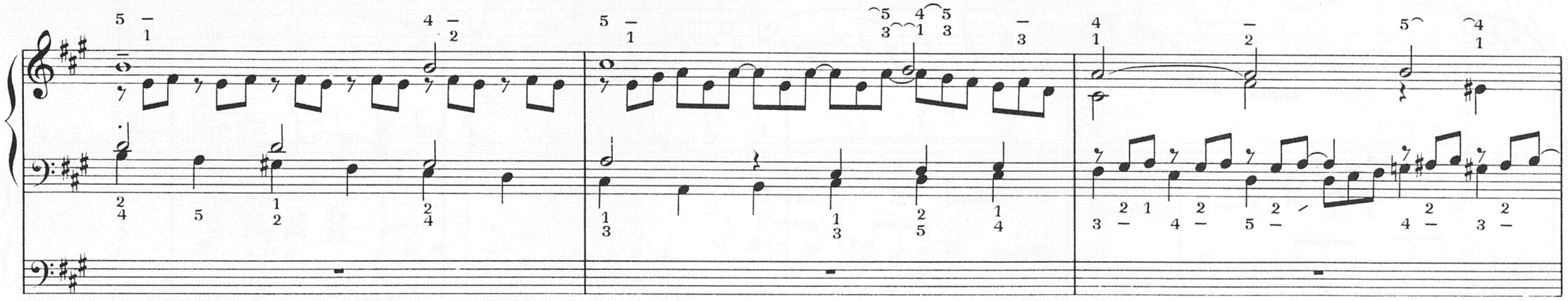
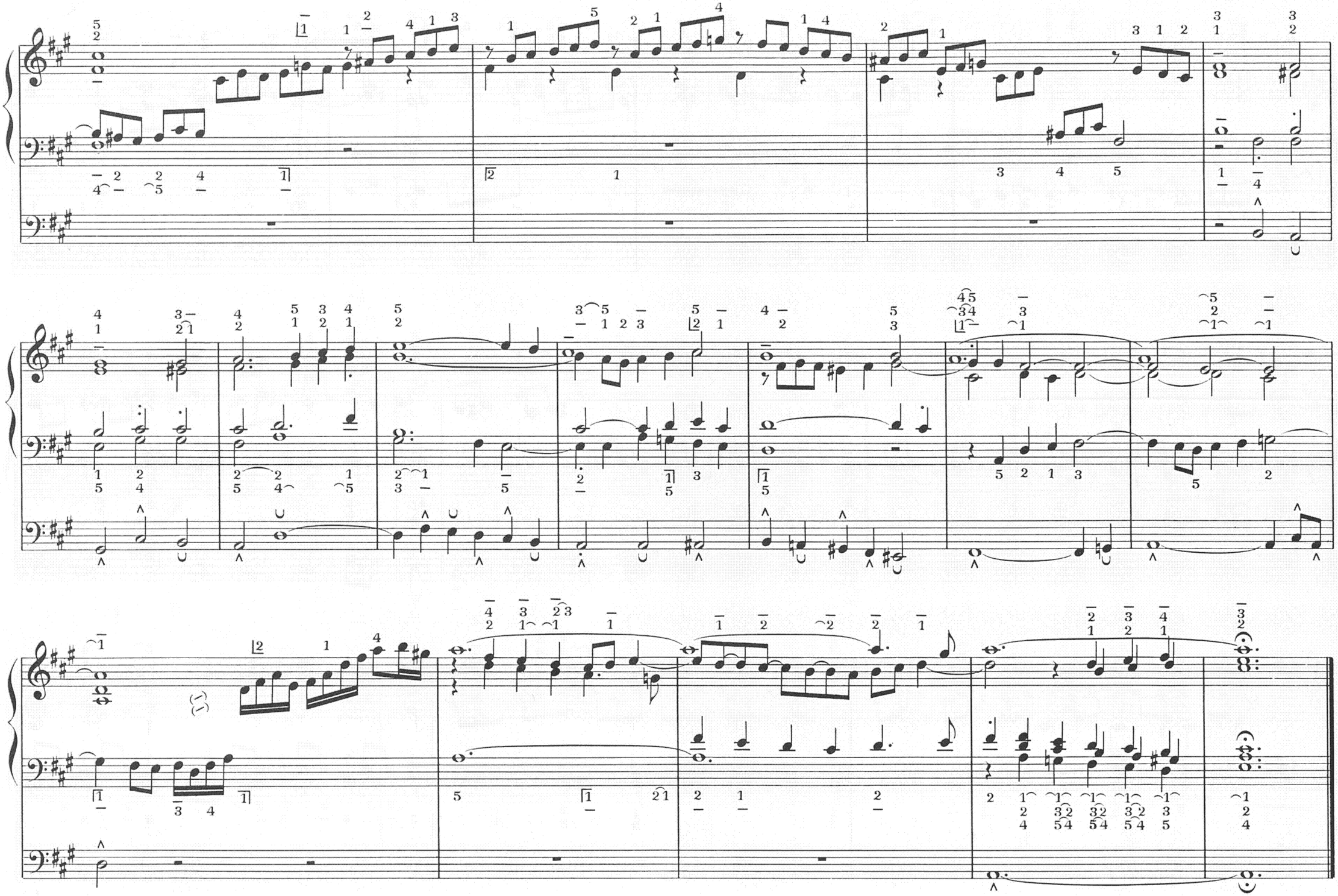
Paris, S. BORNEMANN, Editeur.

S. B. 5290









Nº 30.

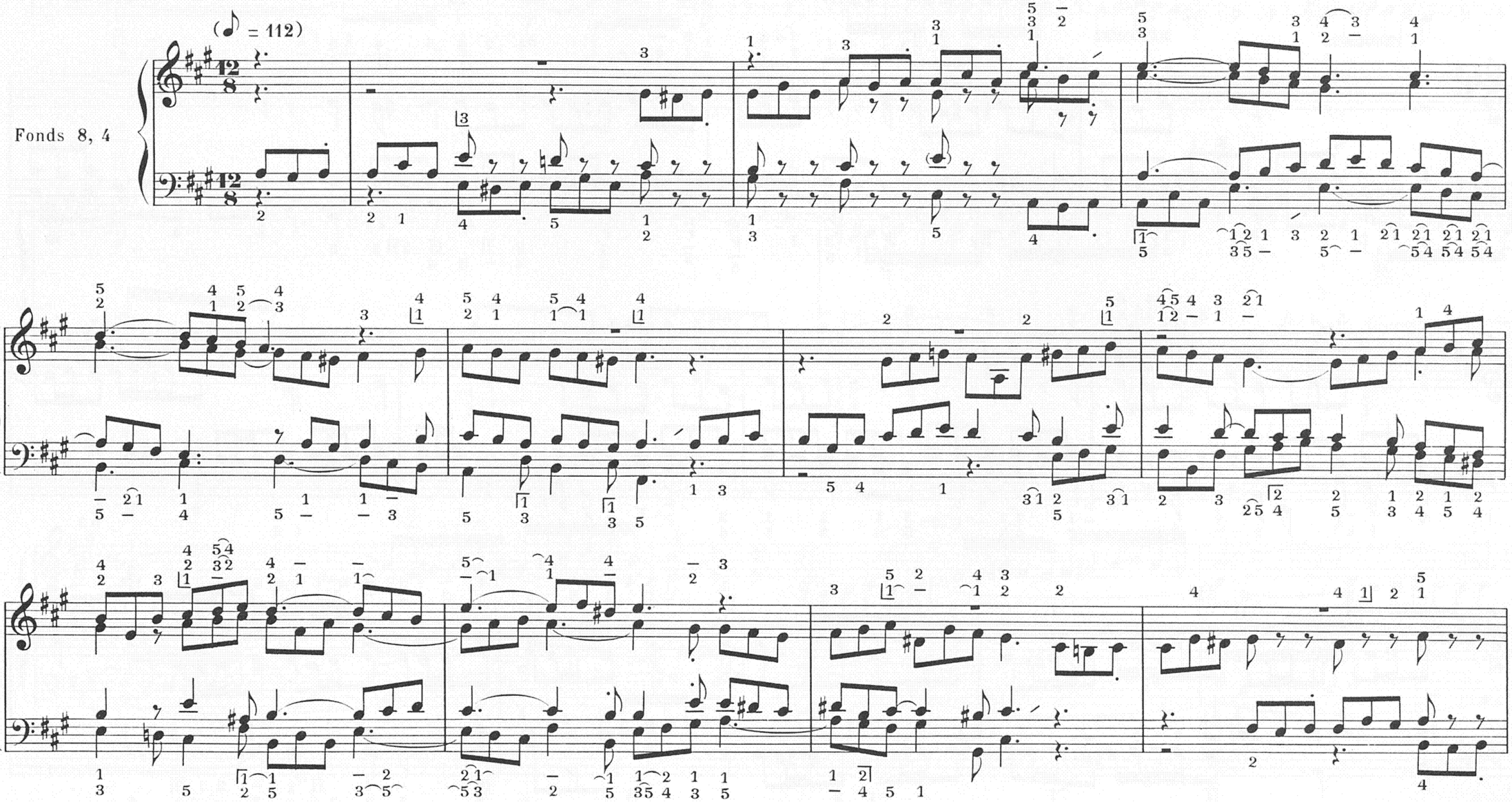
IN DICH HAB' ICH GEHOFFET, HERR

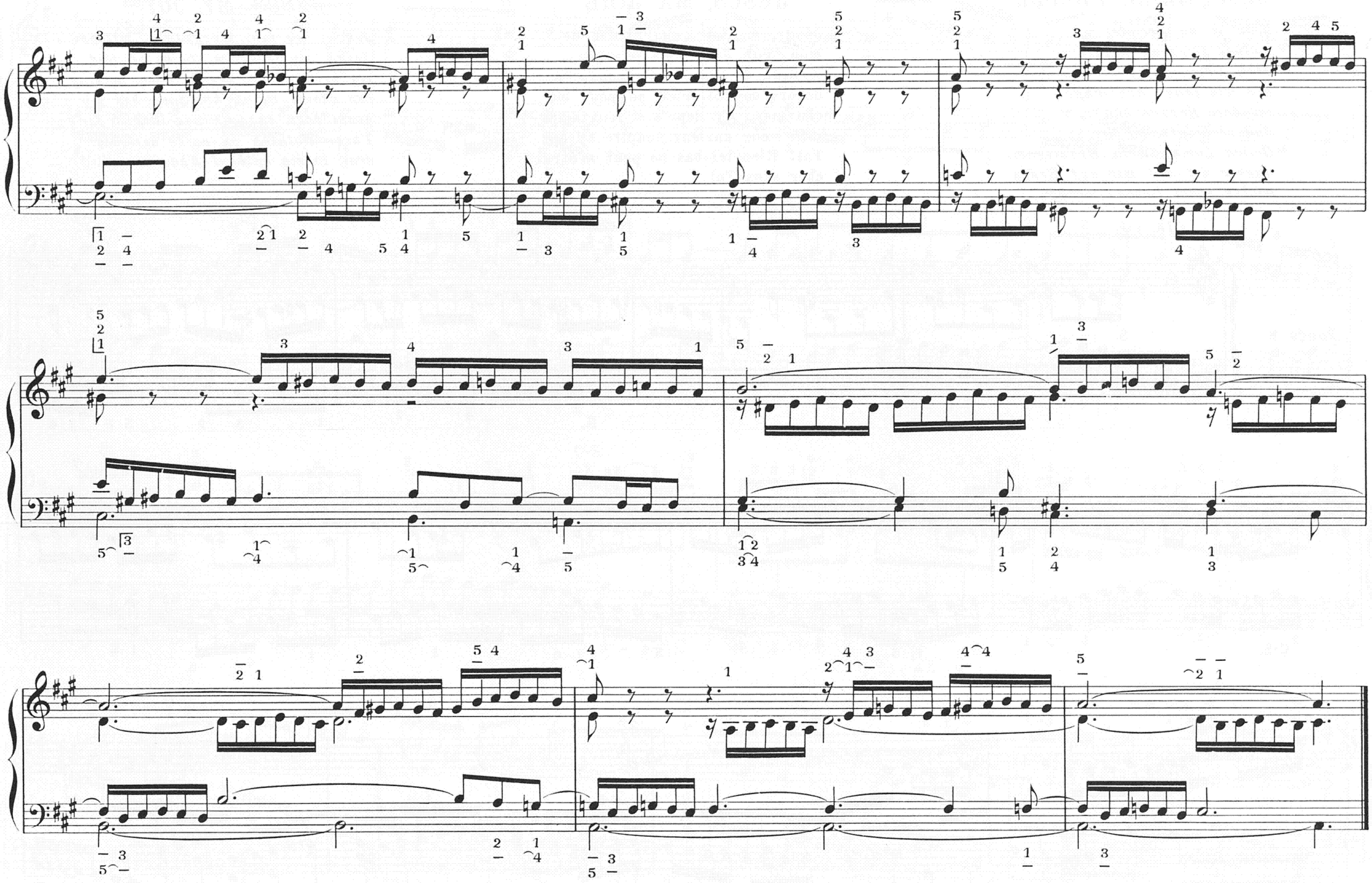
In dich hab ich gehoffet, Herr:
hilf, dass ich nicht zu Schanden werd',
noch ewiglich zu Spotte.
Das bitt' ich dich:
erhalte mich
in deiner Treu', Herr Gotte!

EN TOI J'AI ESPÉRÉ, SEIGNEUR

En toi j'ai espéré, Seigneur.
Aide-moi afin que je ne succombe pas pour toujours sous l'opprobre et la dérision. Accorde-moi de me maintenir dans ta foi,
Seigneur Dieu.

IN THEE HAVE I PUT MY HOPE, O LORD

In Thee have I put my hope,
o Lord. Help me that I may
not sink for ever in shame and
derision. I pray Thee, keep me
in Thy faith, o Lord God.

Paris, S. BORNEMANN, Editeur.

S. B. 5290

Nº 31.

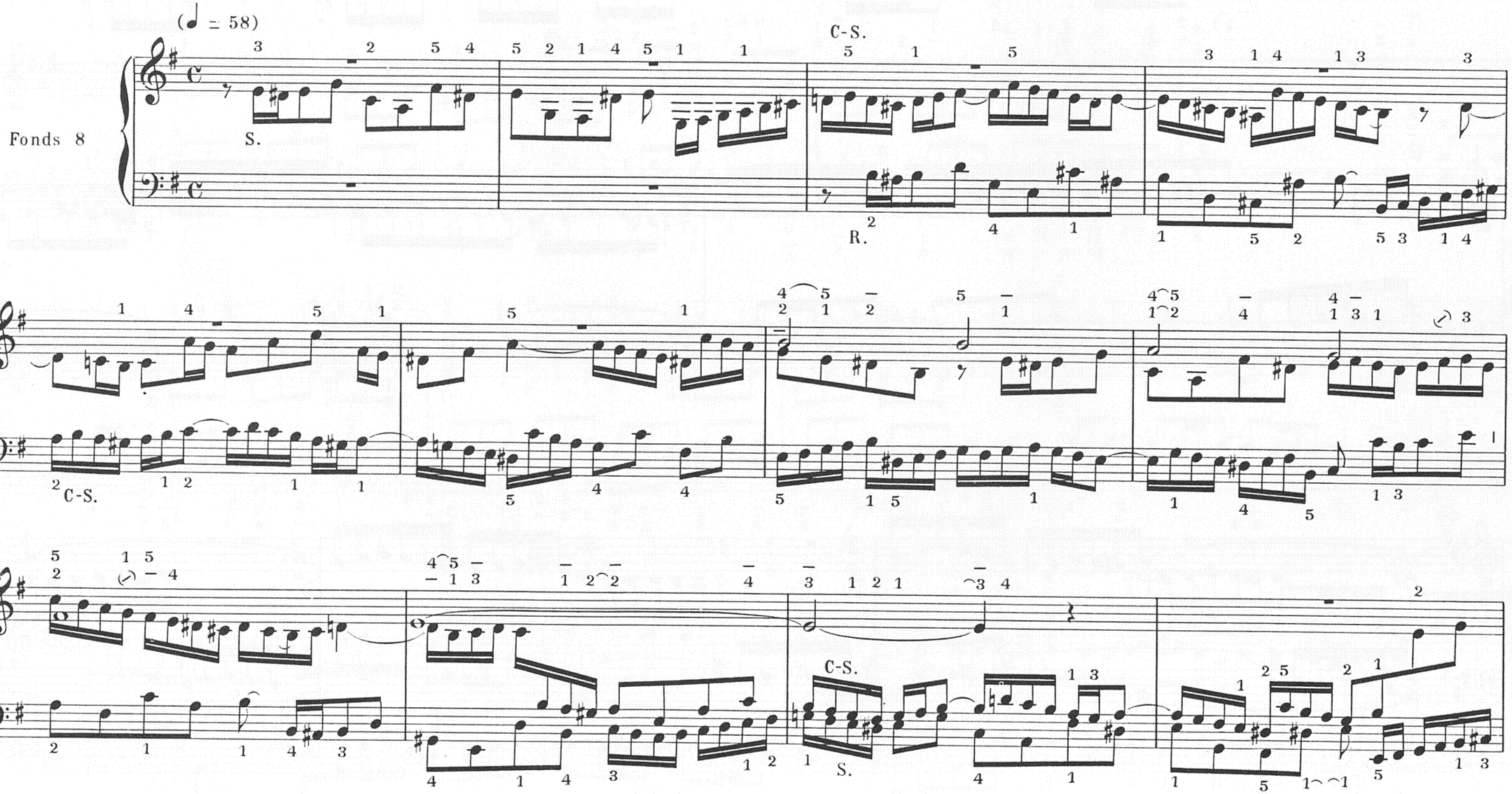
JESU, MEINE FREUDE

Jesu meine Freude,
meines Herzens Weide,
Jesu meine Zier,
ach wie lang', ach lange
ist dem Herzen bange,
und verlangt nach dir.
Gottes Lamm, mein Bräutigam,
ausser dir soll mir auf Erden
nichts sonst liebers werden.

JÉSUS, MA JOIE

Jésus, ma joie, nourriture de mon cœur, Jésus, ma parure, Agneau de Dieu, mon époux, en dehors de Toi, rien ne peut me charmer. Ah, depuis si longtemps mon cœur anxieux soupire après Toi! Rien ici-bas ne peut m'être cher sans Toi.

JESUS, MY JOY

Jesus, my joy, my heart's delight
Jesus, my treasure, Lamb of God,
my bridegroom, beside Thee, nothing
can charm me. O how long has my
heart been anxious and longed for
Thee. Nothing on earth can be,
dear to me without Thee.

Paris, S. BORNEMANN, Editeur.

S. B. 5290

R.

C-S.

imit. S.

S.

C-S.

S.

C-S.

C-S.

R.

C-S.

C-S.

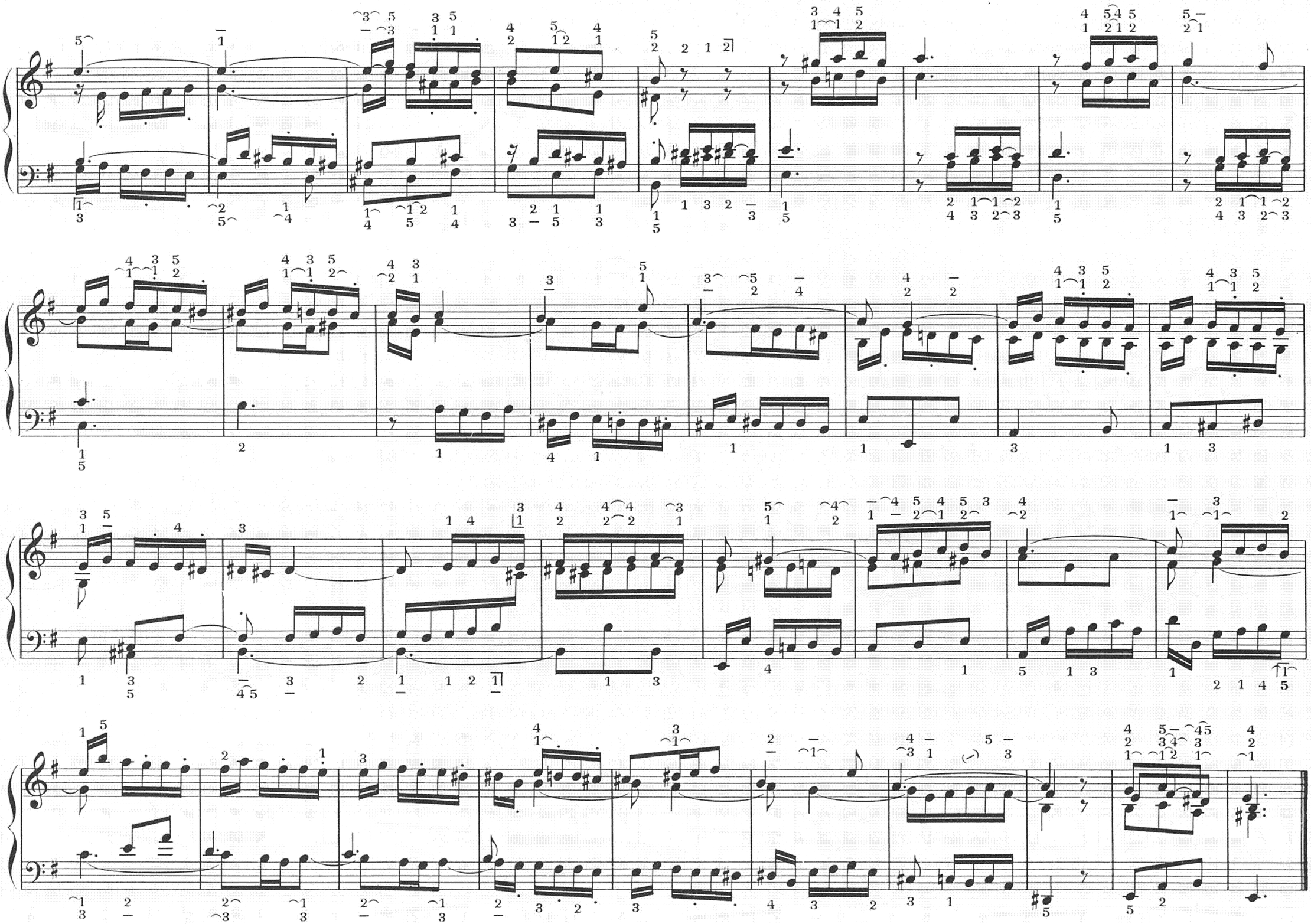
S.

R.

C-S.

S-Dom. C-S. S.

(♪ = 96)

Fonds doux 8 *dolce*

Nº 32.

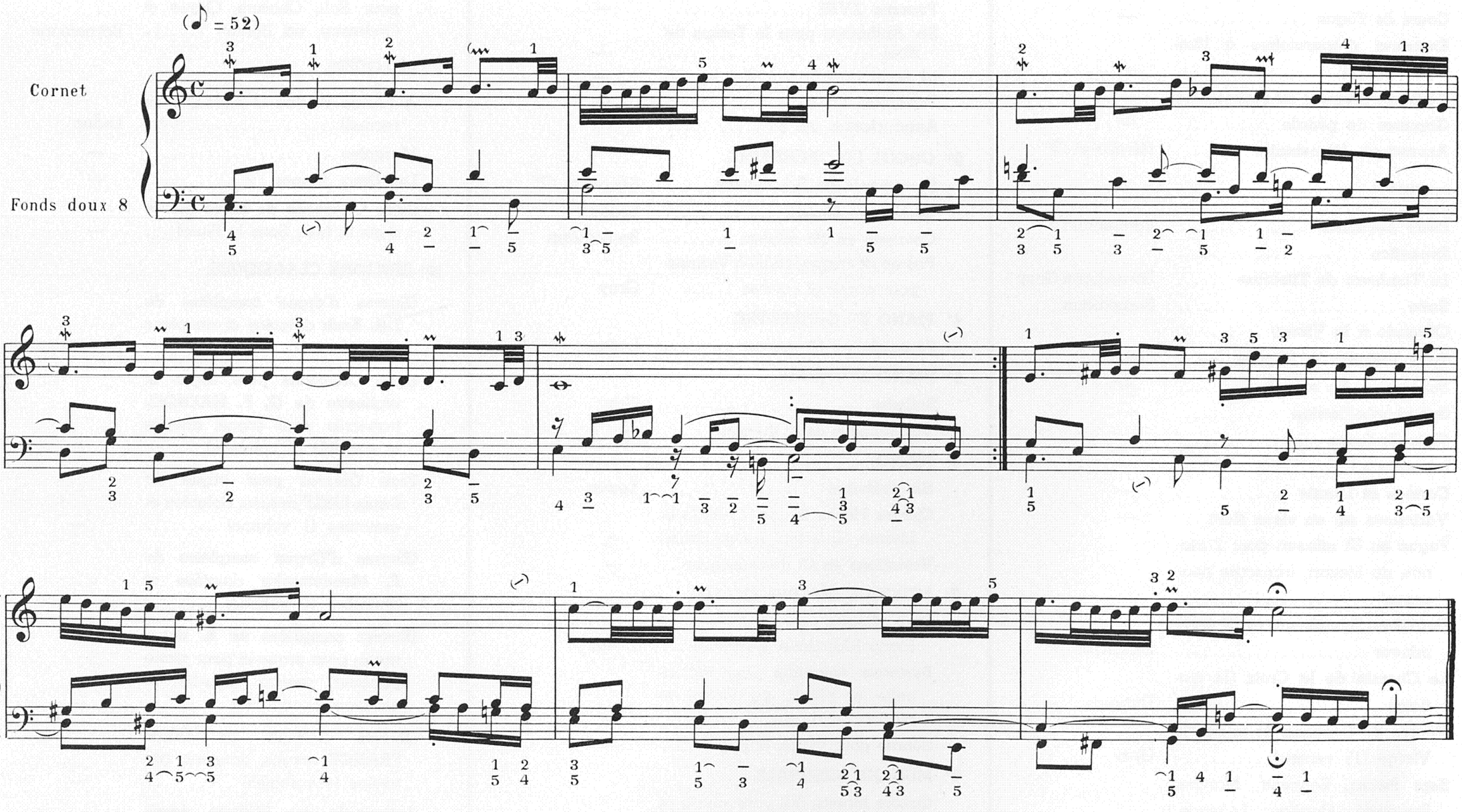
JESU, MEINE ZUVERSICHT

Jesu meine Zuversicht
und mein Heiland ist im Leben:
Dieses weiss ich, soll ich nicht
darum mich zufrieden geben?
Was die lange Todesnacht
mir auch für Gedanken macht.

JÉSUS, MA CONFIANCE

Jésus, ma confiance et mon Sauveur
est dans la vie: j'en ai la certitude.
Cela ne doit-il pas me suffire,
même si la longue nuit mortelle
fait naître en moi des pensées
sombres?

JESUS, MY TRUST

Jesus, my trust and Saviour
is in life. This I know;
wherefore should I be afraid
even if the shadows of
death encompass me?

Paris. S. BORNEMANN. Editeur.

S. B. 5290

LES GRAVURES ET IMPRESSIONS MUSICALES A. BROUSSE
Usine de Boulac - Nº d'impression 11\-73